

**Rites of Pascha Week – Book 3**  
**Wednesday Eve and Day**  
طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثالث  
ليلة ويوم الأربعاء



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Pascha Week – Book 3

## Wednesday Eve and Day

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثالث

ليلة ويوم الأربعاء

### Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>The Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>                           | <b>7</b>  |
| <b>The First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>         | <b>7</b>  |
| Prophecies of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 7         |
| Ezekiel 22: 17-22.....  | 7         |
| Doxology of Pascha .....  | 10        |
| Psalm of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....      | 11        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                 | 11        |
| Gospel of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....      | 11        |
| Paschal Litanies .....  | 14        |
| Exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....  | 14        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 15        |
| <b>The Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>         | <b>17</b> |
| Prophecies of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....  | 17        |
| Amos 5: 18-27 .....   | 17        |
| Doxology of Pascha .....  | 20        |
| Psalm of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....       | 21        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                 | 21        |
| Gospel of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....     | 21        |
| Paschal Litanies .....  | 24        |
| Exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 25        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 25        |
| <b>The Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>27</b> |
| Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 27        |
| Jeremiah 13: 9, 16: 9-13 .....  | 27        |
| Doxology of Pascha .....  | 30        |
| Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....      | 31        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                 | 31        |
| Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....      | 31        |
| Paschal Litanies .....  | 33        |
| Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....  | 34        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 35        |
| <b>The Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>36</b> |
| Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....  | 36        |
| Hosea 9: 14-17, 10: 1 -2 .....  | 36        |
| Doxology of Pascha .....  | 39        |

|  |           |
|--|-----------|
| Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....         | 39        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 40        |
| Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....        | 40        |
| Paschal Litanies .....   | 42        |
| Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 42        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 43        |
| <b>The Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>44</b> |
| Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 44        |
| Wisdom of Solomon 7: 24-30 .....   | 44        |
| Doxology of Pascha .....   | 47        |
| Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....      | 47        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 48        |
| Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....     | 48        |
| Paschal Litanies .....   | 49        |
| Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 50        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 50        |
| <b>Night time Litanies .....</b>   | <b>52</b> |
| Hymn O King of Peace .....   | 59        |
| <b>Concluding Hymn .....</b>   | <b>59</b> |
| <b>The Benediction .....</b>   | <b>60</b> |
| <b>Wednesday of the Holy Pascha .....</b>  | <b>62</b> |
| <b>The First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>           | <b>62</b> |
| Prophecies of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 62        |
| Exodus 17: 1-7 .....   | 62        |
| Proverbs of Solomon 3: 5-14 .....  | 64        |
| Hosea 5: 13-15, 6: 1-3 .....   | 66        |
| A Homily of St. Shenouda the Archimandrite .....                                 | 67        |
| Doxology of Pascha .....   | 70        |
| Psalm of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....         | 71        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 71        |
| Gospel of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....        | 71        |
| Paschal Litanies .....   | 74        |
| Exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 74        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 75        |
| <b>The Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>           | <b>76</b> |
| Prophecies of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 76        |
| Exodus 13: 17-22 .....   | 76        |
| Son of Sirach 22: 7-18 .....   | 78        |
| Doxology of Pascha .....   | 81        |
| Psalm of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....         | 82        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 82        |
| Gospel of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....        | 82        |
| Paschal Litanies .....   | 84        |
| Exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 84        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 85        |
| <b>The Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>           | <b>86</b> |
| Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 86        |
| Exodus 14: 13-31, 15: 1 .....  | 86        |

|  |            |
|--|------------|
| Son of Sirach 23: 7-14 (19 in Arabic version).....                               | 90         |
| Doxology of Pascha .....   | 93         |
| Psalm of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....          | 94         |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 94         |
| Gospel of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....        | 94         |
| Paschal Litanies .....   | 96         |
| Exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 97         |
| Conclusion of the Exposition .....   | 97         |
| <b>The Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>            | <b>99</b>  |
| Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 99         |
| Genesis 24: 1-9 .....  | 99         |
| Book of Numbers 20: 1-13 .....   | 101        |
| Proverbs of Solomon 1: 10-33.....  | 104        |
| Doxology of Pascha .....   | 108        |
| Psalm of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....         | 109        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 109        |
| Gospel of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....        | 110        |
| Paschal Litanies .....   | 112        |
| Exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....    | 113        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 114        |
| <b>The Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>115</b> |
| Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 115        |
| Isaiah 28: 16-29 .....   | 115        |
| A Homily of St. Severus.....   | 118        |
| Doxology of Pascha .....   | 120        |
| Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....       | 121        |
| Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                                    | 121        |
| Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....     | 122        |
| Paschal Litanies .....   | 123        |
| Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha ..... | 124        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 125        |
| <b>Daytime Litanies .....</b>  | <b>126</b> |
| Hymn O King of Peace .....   | 131        |
| <b>Concluding Hymn .....</b>   | <b>131</b> |
| <b>The Benediction.....</b>  | <b>132</b> |

## Rites of the Pascha Week

### Πασχα Θεοῦαβ

### طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

## The Eve of Wednesday of the Holy Pascha ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ⲛⲁϭⲓ ⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϭⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁϭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Ezekiel 22: 17-22

حزقيال 22: 17 - 22

ⲔⲈⲚ ⲉ̀ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
Ⲙⲙⲛⲛ.

Ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϭⲓ ⲁ̀  
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϭⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁϭⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣ. Ⲙⲙⲛⲛ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲔⲈⲚ ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ̀:  
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁ̀ⲙⲛⲛ ⲉϩϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

*ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁ ⲕⲃ: 17 - ⲕⲃ*

Ⲑⲣⲟⲗ ⲁ̀ⲟⲩϭⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓϭⲓ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲗⲁⲣⲟⲓ ⲉϩϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲉ̀ϩⲣⲱⲙⲓ: ⲗⲛⲡⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲛⲓ ⲛ̀ϭⲉ ⲡⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϭⲧ ⲧⲛⲣⲟⲩ  
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲃⲛⲓⲡⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲧⲉ ⲉϩⲙⲟⲩϭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲧ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
First Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Ezekiel  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

*Ezekiel 22: 17-22*

The word of The Lord  
came to me, saying,

Son of man, the house  
of Israel has become dross  
to Me; they are all bronze,  
tin, iron, and lead, in the  
midst of a furnace; they  
have become dross from  
silver.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*حزقيال 22: 17 - 22*

وكانت إلى كلمة الرب قائلاً:

يا ابن الإنسان هوذا قد صار بيت  
إسرائيل امتزاجاً واحداً، فيخلطون  
نحاساً وقصديراً وحديداً وورصاصاً  
مخلوطاً مع الفضة.

Εἶθε φαι ἄχος γε ναι νε  
νηέτεφχω ἄμωοῦ ἴχε Πβοις: γε  
ἐφμα γε ἀρετεν ὡπι τηροῦ εἴωτ  
ἴνωτ: εἶθε φαι ἄνοκ ἴναῶεπ ἴηνοῦ  
ἐροι ἴεν Ιεροῦσαλημ.

Κατα φῆρη ἔταιῶεπ πιῶατ νεμ  
πιῶομτ νεμ πιβενίπι νεμ πιτατῆ νεμ  
πιῶραν ἴεν ἴμη ἴνοῦῆρω: εῶρεφνίφι  
ἴσωοῦ ἴχε οῦῆρωμ ἐπῆιν οῦωτῆοῦ  
ἐβωλ: παρη ἴ οη ἴναῶεπ ἴηνοῦ ἐροι  
ἴεν παῶβον: οῦοῶ ἴναῶοετῆ ἴηνοῦ  
ἴναοετῆ ἴηνοῦ ἐβωλ.

Οῦοῶ ἴναῶνίφι ἴσαῶηνοῦ ἴεν  
οῦῆρωμ ἴτε παῶωντ: οῦοῶ  
ἴναοετῆ ἴηνοῦ ἐβωλ ἴεν τεῶμη ἴ.

Ὡφῆρη ἔῶαῶοῦωτῆ ἴῆατ ἐβωλ  
ἴεν ἴμη ἴνοῦῆρω: παρη ἴ ῆ  
ναοετῆ ἴηνοῦ ἐβωλ ἴεν τεῶμη ἴ:  
οῦοῶ τετεῆναῆμι γε ἄνοκ πε Πβοις  
οῦοῶ λιφωη ἴπαῶωντ ῆιῆεν ἴηνοῦ.

*Οῦῶοῦ ἴ ἴτριάς εῶοῶαβ Πεννοῦ ἴ  
ῶα ἐνεῶ νεμ ῶα ἐνεῶ ἴτε ἴιῆνεῶ  
τηροῦ. Ἀμην.*

Therefore, thus says The Lord God: Because you have all become dross, therefore behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

As men gather silver, bronze, iron, lead, and tin into the midst of a furnace, to blow fire on it, to melt it; so I will gather you in My anger and in My fury, and I will leave you there and melt you.

Yes, I will gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you shall be melted in its midst.

As silver is melted in the midst of a furnace, so shall you be melted in its midst; then you shall know that I, The Lord, have poured out My fury on you.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

لأجل ذلك قل هذا ما يقوله الرب: بما أنكم جميعاً قد صرتم امتزاجاً واحداً، فلأجل هذا ها أنا أجمعكم في أورشليم.

كما تُجمع الفضة والنحاس والحديد والرصاص والقصدير في وسط الأتون، لنفخ النار عليها لسبكها، هكذا أجمعكم إلى برجزي وأذيبكم هناك.

فأجمعكم وأنفخ عليكم بنار غضبي وأسببكم في وسطها.

كما تُسبك الفضة في وسط الأتون، كذلك تُسبكون في وسطه، فتعلمون أني هو الرب، صببت غضبي عليكم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοιc ναι ναν. Δλληλοια.

Ηεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ. Ογνογτ νουωτ. Δμην.

Δοξα Πατρι κε Ίω κε ασιω Πνευματι: κε νην κε αι κε ιc τουc εωναc των εωνων. Δμην.

Δοξολογια ντε τασπ α υπιεχωρε υπεγτου ντε πιπασχα εθοταβ: ερεπερμω εθοταβ: ωπι νεμαν τηρεν ωα ενεε. Δμην.

*Αριτεν νεμπωα νχοc δεν ογπεμωτ:*

**Πιλαοc:**

Χε Πενιωτ ετδε νιφνωι μαρεγτουβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε τεκμετογρο πετερνακ μαρεγωπι υφρητ δεν τφε νεμ ριχεν πικαρι: πενωικ ντε ραcτ μηιγ ναν υφοογ.

Ογορ χα νηετερον ναν εβολ: υφρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε ογον νταν ερωογ: ογορ υπερεντεν εδογνι επιραcμοc: αλλα ναρμεν εβολ ρα πιπερρωογ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενβοις: χε  
θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ  
πιῶοῦ γα ἔνεε. Δμην.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
أمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonally and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha

تسبحة البصخة

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἔνεε: ἄμην:  
Εμμανοῦηλ πεννοῦἴ πενοῦρο.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. أمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἔνεε: ἄμην:  
Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος: Πασωτηρ  
ἠὰσαθος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. أمين. يا ربي يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ἴχομ νεμ πιῶοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἔνεε. Δμην.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. أمين.

**Δριτεν ἠεμῖψα ἠχος ἔεν  
οἰψεῖμοτ:**

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετἔεν νιφηνὸι ...**

**Our Father who art in  
heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ΝΗ: ιϛ', ιζ'**

Δικωπι νηι ἵπνερωποτ ἔροφ:  
 νεμ οτμαῦφωτ δεν πέροοτ  
 ἕπαροσθεε: ἵθοκ πε παβοῆθοε  
 λιναερψαλιν ἔροκ Πανοϋτ: γε ἵθοκ  
 πε παρερωποτ ἔροκ Πανοϋτ παναι.  
 Δλληλοια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 59: 16, 17**

You have been my defense and refuge in the day of my trouble. To You, O my strength, I will sing praises; for God is my defense, my God of mercy. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 58: 16، 17

صرت ناصري وملجأ في يوم شدتي. أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك أنت ناصري، إلهي ورحمتي. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”**

"نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαοε:**

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμαε:  
 της ακρο ἄσεωε τοϋ ἄεριοϋ  
 εταεελιοϋ: Κεριον κε τον θεον  
 ημων: ἱκετερωμεν σοφια ορη  
 ἄκορωμεν τοϋ ἄεριοϋ εταεελιοϋ.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**

إنجيل الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Οτἄναερωεε εβωλ δεν  
 πεεταεελιον εθοεαβ κατα Ματθεον  
 εριοϋ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ματθαιον κβ: α - ιδ

Οτος αφερωτῶ νωστ ον ἵχε Ιησοϋς  
θεν εανπαρβολη εφω μμοσ.

Χε ςῶνι ἵχε τμετοτρο ἵτε  
νιφνοῖ: ἵοτρωμι ἵοτρο εαφῖρι ἵοτροπ  
επεφωρι.

Οτος αφωρωπ ἵνεφῆβιακ εμοττ  
οτβε νηεθαεμ εδῶνι ἐπιροπ οτοε  
ἵποροτω εἰ.

Παλιν ον αφωρωπ ἵεαν κε εβιακ  
εφω μμοσ: χε ἵχοε ἵνηεθαεμ χε  
ις παῆριστον αιεβτωτφ: ναμασι νεμ  
νηετωανετω σεωατ: σεεβτωτ τηροτ  
ἵμωινι εδῶνι ἐπιροπ.

Πῶωτ δε εταεραμελνς:  
αρωενωοτ οται μεν επεφιοε: κε οται  
δε ετεφιεβωτ.

Πσεπι δε ετατ ἵμωινι ἵνεφῆβιακ  
αρωωοτ οτοε ατδοθοτ.

Πιοτρο δε εταερωτεμ αφωωντ:  
οτοε αφταονῶ ἵνεφῆτρατενμα οτοε  
αφτακο ἵνιρεφδωτεβ ετε ἵμαατ: οτοε  
τοτβακι αφροκεε εεν πιχρωμ.

Ποτε πεχαεφ ἵνεφῆβιακ: χε πιροπ  
μεν εφεβτωτ: νηεθαεμ δε  
νατμῆωα αν πε.

Matthew 22: 1-14

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said:

The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son.

And sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come.

Again, he sent out other servants, saying, "Tell those who are invited, 'See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.'"

But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business.

And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them.

But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

Then he said to his servants, "The wedding is ready, but those who were invited were not worthy.

متي 22: 1 - 14

وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً:

«يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ  
إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ.

وَأَرْسَلَ عِيْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِينَ  
إِلَى الْعُرْسِ فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.

فَأَرْسَلَ أَيْضاً عِيْبِداً آخَرِينَ قَائِلاً:  
قُولُوا لِلْمَدْعُوِينَ: هُوَذَا عِدَائِي  
أَعْدَدْتُهَا. تِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ  
ذُبِحَتْ وَكُلُّ شَيْءٍ مَعْدٌ. تَعَالُوا إِلَى  
الْعُرْسِ.

وَأَكْفَهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضُوا وَاحِدٌ إِلَى  
حَقْلِهِ وَآخَرٌ إِلَى تِجَارَتِهِ.

وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عِيْبِدَهُ  
وَسَتَمُواهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.

لَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبٌ وَأَرْسَلَ  
جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أَوْلِيكَ الْقَاتِلِينَ  
وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.

ثُمَّ قَالَ لِعِيْبِدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعْدَّةٌ  
وَأَمَّا الْمَدْعُوُونَ فَلَمْ يَكُونُوا  
مُسْتَحِقِّينَ.

Παρευενωθεν δε εβολ ενιμαδιωσι  
ντε νιμωιτ: οτοζ νηετeten ναχεμοτ  
θαζμοτ εδοτην επιζοπ.

Οτοζ ετατι εβολ ηνε νιεβιαικ ετε  
μιατ ζινιμωιτ: ατθωοτ† νοτον νιβεν  
ετατχεμοτ νηετζωοτ νεμ  
νηεθανεν: οτοζ αζμοζ ηνε πιζοπ  
εβολ ζεν νηεθρωτεβ.

Ετατι δε εδοτην ηνε πιοτρο ενατ  
ενηεθρωτεβ: αζηνατ εοτρωμι μιατ  
ητζεβω μπιζοπ τοι ζιωτγ αν.

Οτοζ πεχαζ ναζ χε παυφην: πως  
ακι εδοτην εμναι ητζεβω μπιζοπ τοι  
ζιωτκ αν: ηθοζ δε αρωγ θωμ.

Ποτε πεχε πιοτρο ηνιδιακων: χε  
ωνηζ μφαι ητοτγ νεμρατγ: ζιτγ  
επιχακι ετσαβολ: πιμα ετε φριμι  
ναυωπι μμογ νεμ πιθερτερ ητε  
νιναζζι.

Οτον ζανμωυ ζαρ ετθαζεμ  
ζανκοτχι δε νε νιωτπ.

**Οτωπτ απεταστελιον εθοταβ.**

**Δοξα ci Κυριε.**

Therefore, go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.”

So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests.

But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment.

So he said to him, “Friend, how did you come in here without a wedding garment?” And he was speechless.

Then the king said to the servants, “Bind him; hand and foot, take him away, and cast him into the outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.

For many are called, but few are chosen.”

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

فَاذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطَّرِيقِ وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَاذْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.

فَخَرَجَ أَوْلِيكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطَّرِيقِ وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَأَمْتَلًا الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكِنِينَ.

فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكِنِينَ رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لِابْسًا لِبَاسِ الْعُرْسِ.

فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخَدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ وَخَذُوهُ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

لَأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ».

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

ΒΕΝ ΦΕΡΑΝ ΝΨΤΡΙΑΣ.

**Πιλαος:**

ΝΟΥΜΟΥΣΙΟΣ.

**Πιπρεβντερος:**

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ.

**Πιλαος:**

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

**Πιπρεβντερος:**

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ.

**Πιλαος:**

ΤΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ.

**Πιπρεβντερος:**

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

That king who held the marriage feast and invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Savior. The feast is the world to which He came, and was incarnated from the Theotokos and was among the people as one of them.

**الكاهن:**

طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

الإنسان الملك الذي صنع العرس، ودعا المدعوين هو الله الآب، وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم.

The servants He commissioned to carry His message are the prophets who preceded Him preaching to the nations His imminent coming. The nations, however, neglected the matter and rejected their message; they went each one his own way: the one to his field, the other to his business, and the rest killed the messengers. The king became enraged, sent His troops, disciplined these killers, and burned their town.

Who were those who were invited to the real banquet, which was for God the Word, but the defiant Jews whose names were eliminated from the Book of Life. He, God the Father, sent others and commanded them to go into the streets and to invite everyone they find. When they did that, they invited many who were good and many who were bad, until they had a full house.

The king came in to see the guests. He saw someone who was not appropriately attired for the occasion. He asked him: Friend, how did you get in without the proper dress. The man was speechless and embarrassed and the servants shoved him out to the outer darkness.

Who is this individual, but Judas, who lost his heavenly garment and became dressed with damnation, which seeped as water into his stomach because he denied His master's blessings and dared to betray Him. He was thus estranged from his master's glory and his priesthood was given to another.

والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه، ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين إن الآتي سوف يأتي ولا يبطن، فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين واحداً إلى حقلة وآخر إلى تجارته والباقيون أمسكوا عبيده وقتلوه. فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتل وأحرق مدينتهم.

من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أَسْمَاؤُهُمْ من سفر الحياة؟ فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: أخرجوا إلى مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتأل العرس من المتكئين.

فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأي هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية.

من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السمائية وليس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعاءه مثل الماء؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه، فذلك صار غريباً من مجده، ورئاسة كهنوته أخذها آخر.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αψωεπωκαθ:

**Πιπρεβντερος:**

θινα θεν νεψωκαθ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ἠτερωτω ὑμῶν.

**Πιπρεσβυτερος:**

Μαρενητωσυνας:

**Πιλαος:**

τενθιαι ὑπεραν:

**Πιπρεσβυτερος:**

σε αφεροσναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτω ἠναι.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

†Ϟαϗπ ϗ̄ ἠπιέχωρη ἠπῆτοῦ ἠτε πιπασχα εἶοῦαβ  
الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Amos 5: 18-27

عاموس 5: 18 – 27

Ἦεν φῆραν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πίπνευμα εἶοῦαβ. Οῦνοῦ† ἠνοῦωτ.  
Διμην.

Ἠίπροφητιὰ ἠτε †αϗπ ϗ̄ ἠπιέχωρη  
ἠπῆτοῦ ἠτε πιπασχα εἶοῦαβ:  
ἐρεπεϗῆμον εἶοῦαβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψα ἔνεε. Διμην.

Εβολ δεν Διμωε πιπροφητης:  
ἐρεπεϗῆμον εἶοῦαβ: ψωπι νεμαν  
ἠμην εϗω ἠμωε.

**Διμωε ε̄: ἠη - κζ**

Οῦοι ἠνηετρεπίθωμιν ἐπιέροοῦ  
ἠτε Πβοιε: ἐροῦ ἠωτεν ἐπαίεροοῦ ἠτε  
Πβοιε: οῦοε παιέροοῦ ἠοῦχακι οῦοε  
ἠοῦωμιν ἠν πε.

ἠφρη† ἠϗωανφωτ ἠξε οῦρωμ  
ἐβολδα ἠρο ἠοῦμοῦι οῦοε ἠτεεῖ ἔχωϗ  
ἠξε οῦλαβοι: οῦοε ἠτεϗφωτ ἐδοῦν  
ἐπεϗμιν οῦοε ἠτεϗϗαι ἠτεϗϗιϗ ἐῆρμ  
ἔξεν †χοι ἠτεϗ ϗοκεϗ ἠξε οῦεοϗ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Third Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Amos  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Amos 5: 18-27**

“Woe to you who desire  
the day of The Lord! For  
what good is the day of The  
Lord to you? It will be  
darkness, and not light.

It will be as though a  
man fled from a lion, and a  
bear met him! Or as though  
he went into the house,  
leaned his hand on the wall,  
and a serpent bit him!

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من عاموس النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**عاموس 5: 18 – 27**

ويل للذين يشتهون يوم الرب.  
لماذا لكم يوم الرب هو ظلام لا  
نور.

كما إذا هرب إنسان من أمام الأسد  
فصادفه الدب. أو دخل إلى البيت  
ووضع يده على الحائط، فلدغته  
الحية.

Ὁ ἡσυχία ἀν πε πῆροοῦ ἡΠβοις:  
 οὔτος οὔτος ἡσυχία ἀν πε οὔτος ἡσυχία πε  
 ἡσυχία τεῦμοῦ.

Διμεστε νετενωαι οὔτος ἀιχαῦ  
 ἡσυχία: οὔτος ἡσυχία δεν νετενηνωαι  
 ἡσυχία ἡσυχία.

Χε οὔτη ἐνωπ ἀρετενωαι ἡσυχία  
 ἡσυχία δειλ νεμ δαν ἡσυχία  
 ἡσυχία οὔτος ἡσυχία ἀν  
 ἐχεν ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 ἐβωλ.

Ματαθεο ἐβωλ ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία δειλ: οὔτος ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία οὔτος ἡσυχία ἡσυχία ἀν.

Ὁ οὔτος ἐχεν ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία ἡσυχία: οὔτος ἡσυχία  
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία.

Ὁ ἡσυχία δειλ νεμ δαν  
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία Πβοις.

Δρετενη ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 νεμ ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία.

Is not the day of The  
 Lord darkness, and not  
 light? Is it not very dark,  
 with no brightness in it?

I hate, I despise your  
 feast days, and I do not  
 savor your sacred  
 assemblies.

Though you offer Me  
 burnt offerings and your  
 grain offerings, I will not  
 accept them, nor will I  
 regard your fattened peace  
 offerings.

Take away from Me the  
 noise of your songs, for I  
 will not hear the melody of  
 your stringed instruments.

But, let justice run down  
 like water, and  
 righteousness like a mighty  
 stream.

Did you offer Me  
 sacrifices and offerings In  
 the wilderness forty years,  
 O house of Israel?

You also carried  
 tabernacle of Moloch, and  
 the star of your god  
 Raephan, the images of  
 them you made for  
 yourselves.

أليس يوم الرب ظلاماً لا نوراً،  
 وقتاماً ولا نور له؟

بغضت وكرهت أعيادكم. ولست  
 التذ باعتكافاتكم.

إني إذا قدمت لي محرقاتكم  
 وتقدماتكم لا أرتضي، وذبائح  
 السلامة من مسمناتكم لا التفت  
 اليها.

أبعد عني ضجة أغانيك، ونغمة  
 ربابك لا أسمع.

وليجر الحق كالمياه، والبر كنهر  
 دائم.

هل قدمت لي ذبائح وتقدمات في  
 البرية أربعين سنة يا إسرائيل؟

بل حملتم خيمة ملوخ وكوكب  
 إلهكم رافان، التماثيل التي  
 صنعتوها لأنفسكم.

Οτοϑ εἰέοἔτεβ ἠηνοἑ ἔβολ σαῦμη  
ἠΔαμασκος: πεξε Πβοἰς οτοϑ Φνοἑϑ  
Πιπαντοκρατωρ πε πεφραν.

*Οἱ ἄνθρωποι τῆς τριάδος ἑοῦθαβ Πεννοἑϑ  
ῶα ἐνεϑ νεμ ῶα ἐνεϑ ἠτε νιένεϑ  
τηροἑ. Δμην.*

### Πῖρεβντεροϑ:

Πβοἰς ναι ναν. Δλληλοἑα.

Ἢεν φραν ἠφἰωτ νεμ Πῶηρι νεμ  
Πῖπνεμια εἑοἑαβ. Οἑνοἑϑ ἠνοἑωτ.  
Δμην.

Δοϑα Πατρι κε Ἰω κε ασιω  
Πνεμιατι: κε νῆν κε ἠἰ κε ἰς τοἑϑ  
ἔωνασ των ἔωνων. Δμην.

Δοϑολοἑα ἠτε ϑαϑπ ἠἰπἔχωρε  
ἠἰἑἑτοἑ ἠτε πιπαϑχα εἑοἑαβ:  
ἔρεπεϑἑμοἑ εἑοἑαβ: ῶωπι νεμαν  
τηρεν ῶα ἐνεϑ. Δμην.

*Δριτεν ἠεμἰῶα ἠϑοϑ ἑεν  
οἑῶεἑἑμοἑ:*

### Πἰλαοϑ:

Ἢε Πενἰωτ εἑἑεν νἰφηνοἑ  
μαρεϑτοἑβο ἠξε πεκραν: μαρεϑ ἠξε  
τεκμετοἑρο πετεϑνακ μαρεϑῶωπι  
ἠφῆρηϑ ἑεν ἑφε νεμ ϑἰϑεν πικαϑι:  
πενωἰκ ἠτε ϑαϑϑ μἠἰϑ ναν ἠφοοἑ.

Therefore, I will send you into captivity beyond Damascus,” says The Lord, whose name is the God of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

### Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

فسأسبيكم إلى ما وراء دمشق، قال الرب الإله، الضابط الكل هو اسمه.

*مجداً للثالوث القدوس هنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

### الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:*

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Ὅσοι χα μητερον ναν εβωλ:  
ἠφρητ ζων ἠτενω εβωλ ἠνηετε  
οτον ἠταν ερωου: οσοι ἠπερτεν  
εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εβωλ  
ζα πιπετρωου.

Ἡεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις: χε  
θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
πιωου ψα ενεε. Δμην.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

وأعفر لنا ذنوبنا كما نعفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:  
εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:  
παβοις Ιησους Πιχριστος: Πασωτηρ  
ἠαζαθος.

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε. Δμην.

**Δριτεν ἠευπηα ἠχος ἕεν  
οτψετμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοτὶ ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

**Our Father who art in  
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمو ر الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ξλ: α - ε**

Ωογνιατγ ὑφηετακσοτπη ογοε  
 ακωοπη εροκ: εγεωωπι δεν  
 νεκατγληοτ ωα ενεε: εγοταβ ηνε  
 πεκερφει: ογοε εοι ηωφηρι δεν  
 οτμεθυμι. Δλληλοια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 65: 4-5**

Blessed is he whom  
 You have chosen and taken  
 to Yourself; he shall dwell  
 in Your courts forever.  
 Holy is Your temple,  
 wonderful in righteousness.  
 Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 64: 4 - 5

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن  
 في ديارك إلى الأبد. قدوس هو  
 هيكلك وعجيب بالبر. هليلويا.

**Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ὑπερτοῦ καταζιω θηνε ημας:  
 της ακρο ασεωε του αειοτ  
 εταεεελιοτ: Κηριοη κε τον θεοη  
 ημωη: ηκετεεωμεη σοφια ορη  
 ακοεωμεη του αειοτ εταεεελιοτ.

**People:**

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom,  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 إنجيل الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Ογαηαεηωεε εβοα δεν  
 πιεταεεελιοη εθοταβ κατα Παθεοη  
 αειοτ.

**Παθεοη κλ: αε - ηα**

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

**Matthew 24: 36 - 51**

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا آمين.

متي 24: 36 - 51

Εἴθε πῆροοῦ Δε ἐτε ἡμαρ νευ  
τοῖνοῦ: ἡμον εἰμι ἐρωοῦ: οὔδε  
νιαστρελοσ ἵτε νιφνοῖ: ἐβηλ ἐφωτ  
ἡμαρατε.

Ὡφρητ γαρ ἡνιέροοῦ ἵτε Ηωὲ:  
παρητ εἰναῶπι δεν ἵπαροσιὰ  
ἡΠωηρι ἡΦρωμι.

Ὡφρητ γαρ ἐναῶπι δεν νιέροοῦ  
ετδασωε ἡπικατακλῆμοσ ετοῦω  
οτοε ετω: εἰδῖεμι οτοε εἰδῖεαι: ῥα  
πῆροοῦ ἐτα Ηωὲ ῥεναε εἰδοῖν  
ἐτκρβωτοσ ἡμοε.

Οτοε ἡποῖεμι ῥατεῖ ἵνε  
πικατακλῆμοσ οτοε ἵτερελ οτον  
νιβεν: παρητ εἰναῶπι δεν ἵπινι  
ἡΠωηρι ἡΦρωμι.

Ἰοτε εἰναῦ εἰχη δεν ἵκοι: οῦαι  
εἰεολε οτοε οῦαι εἰεχαε.

Οτοε εἰνοῖτ εἰνοῖτ δεν οἰεῖνι: οῖ  
εἰεολε οτοε οῖ εἰεχαε.

Ρωιε οῖν γε τετενωοῖν αν γε ἀρε  
πετενοῖε νηοῦ δεν αῶ ἵοῖνοῦ.

Φαι Δε ἀριεμι ἐροε: γε ἐναρε  
πινεβηι ἐμι γε ἀρε πικονι νηοῦ: ναε  
δεν αῶ ἵοῖνοῦ: ναεναρωιε: πε εἰνα  
ἵτερεῶτεματ εἰβι ἡπερεμι.

But, of that day and hour  
no one knows, not even the  
angels of heaven, but My  
Father only.

But, as the days of Noah  
were, so also will the  
coming of the Son of Man  
be.

For as in the days before  
the flood, they were eating  
and drinking, marrying and  
giving in marriage, until the  
day that Noah entered the  
ark,

and did not know until  
the flood came and took  
them all away, so also will  
the coming of the Son of  
Man be.

Then two men will be in  
the field: one will be taken  
and the other left.

Two women will be  
grinding at the mill: one  
will be taken and the other  
left.

Watch therefore, for you  
do not know what hour your  
Lord is coming.

But know this, that if the  
master of the house had  
known what hour the thief  
would come, he would have  
watched and not allowed his  
house to be broken into.

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلا  
يعلمهما أحد، ولا ملائكة  
السموات، إلا الأب وحده.

وكما كان في أيام نوح، كذلك  
يكون أيضاً مجيء ابن الإنسان.

لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان  
يأكلون ويشربون ويتزوجون  
ويُزَوِّجون إلى اليوم الذي دخل  
فيه نوح إلى الفلك.

ولم يعلموا حتى جاء الطوفان  
وأخذ الجميع، كذلك يكون أيضاً  
مجيء ابن الإنسان.

حينئذ يكون اثنان في الحقل،  
فتؤخذ الواحد ويترك الآخر.

واثنتان تطحنان على رحي،  
فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في  
أيّة ساعة يأتي ربكم.

واعلموا هذا أنه لو عرف رب  
البيت في أيّ هزيع يأتي السارق  
لسهر ولم يدع بيته يُنقب.

Εἴθε φαι ζῶτεν ὡπι ἔρετεν  
сєвτωт: χє δєν ἴογνογ ἔτετεнсωογн  
ἕμοс ан ἄρε Πωηρι ἕΦρωμ нноγ  
ἵδнтс.

Πη χαρα πε πιστος ἕβωк ογος  
ἵсаβε: φнέτε πεγβοис наχαγ ἔρни  
ἔχєн νεφєβιαικ ἔγнωογ ἵтоγδєре δєн  
ἵснογ ἵтнис.

ωογνιατγ ἕπιβωк ἔτε ἕμαγ:  
ἔωπ αγωγανἵ ἵχε πεγβοис ἵτεγχεμγ  
εγἵρι ἕπαирнγ.

Δμнн γχω ἕμοс нωтєн: χє  
ἵнахаγ ἔрни ἔχєн петєтгаγ тнγγ.

Εγωπ Δє αγωγανχοс ἵχε πιβωк  
εтζωογ ἔτε ἕμαγ δєн πεγρнт: χє  
пабоис наωк.

ογος ἵτεγερρнтс ἵгнιογἵ  
ἵνεγγφнр ἵєβιαικ: ἵτεγ ογωμ Δє  
ογος ἵτεγρω нєμ ннєтθαδι.

Εγἔἵ Δє ἵχε Пбоис ἕπιβωк ἔτε  
ἕμαγ δєн πιєзоογ ἔτεγназоγγт  
δαχωγ ан: нєμ δєн ἴογноγ ἔτε  
ἵγсωογн ἕμοс ан.

ογος εγἔφορργ δєн τεγμнγ ογος  
εγἔχω ἵτεγтои нєμ нγωови: пма ἔте  
φнрнм наωωπи ἕμογ нєμ псἔєртєр

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.

Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

But, if that evil servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,'

and begins to beat his fellow servants, and to eat and drink with the drunkards,

the master of that servant will come on a day when he is not looking for him and at an hour that he is not aware of,

and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

لذلك كونوا انتم ايضا مستعدين  
لانه في ساعه لا تظنون ياتي ابن  
الانسان.

فمن هو العبد الأمين الحكيم الذي  
يقيمُه سيده على عبده ليعطيهم  
طعامهم في حينه؟

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء  
سيده يجده يفعل هكذا.

الحق أقول لكم إنه يقيمُه على  
جميع أمواله.

ولكن إن قال ذلك العبد الشرير في  
قلبه، إن سيدي يبطل قدومه.

فيبتدئ يضرب العبيد رفقاءه  
ويأكل ويشرب مع السكارى.

فيأتي سيد ذلك العبد في يوم لا  
ينتظره، وساعه لا يعرفها.

فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه  
مع المرانين. هناك يكون البكاء  
وصرير الاسنان.

ἸΝΤΕ ΝΙΝΔΑΧΖΙ.

*Οἰνωψτ ἄπιεραστειλιον εθοταβ.*

Δοξα ci Κῆριε.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεβντεροc:**

Ἡεν φῆραν ἡϚτῆριαc.

**Πιλαοc:**

ἸνοϚμοοϚciοc.

**Πιπρεβντεροc:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαοc:**

Νεμ ΠιπνεϚμα εθοταβ.

**Πιπρεβντεροc:**

Χερε νε Μαρια.

**Πιλαοc:**

†δῆρομπι εθνεcωc.

**Πιπρεβντεροc:**

θῆεταcμici νἄν.

**Πιλαοc:**

ἄΦνοϚ† Πιλαοcοc.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

Contemplate all of you who worship The Lord, in the kindness of Christ our God and observe how He calls His chosen ones, who fulfill His will, prudent and honest servants.

I mean those who keep His commandments, and look forward to their rewards; those who remain awake and alert, that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts that this servant, whose master makes a surprise visit and finds him awake, is blessed: "Assuredly, I say to you that He will make him ruler over all His goods."

But he whom He finds sleeping, his master will come on a day when he is not looking for Him and at an hour that he is not aware of, and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites in the place of darkness and suffering.

Let us watch and be alert in anticipation of the Day of The Lord so that we may rejoice with Him in His dwelling place and receive His compassions and mercies.

### الكاهن:

طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

تأملوا يا عابدي الإله في تحنن المسيح إلهنا، كيف يدعو مختاريه الصانعين إرادته عبيداً حكماء وأمناء.

أعني الذين يحفظون وصاياه المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين لكي ينالوا المواعيد كما قال في الإنجيل إن ذلك العبد مغبوطاً، أعني الذي يأتي سيده بغتة فيجده يفعل هكذا. أقول لكم أنه يقيمه وكيلاً على جميع ماله.

أما ذلك الذي يجده متغافلاً يوماً بيوم، فيجى سيده في ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرانين في الظلمة وموضع العذاب.

فانتيقظ من غفلتنا ومنتظر يوم الرب، لنفرح معه في دياره ونفوز بمراحمه ورأفاته.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

### Πιπρεβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αφι αλωρεπικαθ:

### Πιπρεβντερος:

χινα θεν νεφικαθ:

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتألّم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآلام.

**Πιλαος:**

ἠτερωτω ὑμῶν.

**Πιπρεβητερος:**

Μαρενητωσυνας:

**Πιλαος:**

τενδισι ὑπερανα:

**Πιπρεβητερος:**

χε αφεροσναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτω ἠνα.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰαχπ ̅ ἠπιέχωρῃ ἠπέτοῦ ἠτε πιπασχα εθοῦαβ  
 الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Jeremiah 13: 9, 16: 9-13

أرميا 13: 9، 16: 9 - 13

Ἦεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πίπνευμα εθοῦαβ. Οῦνοῦτ ἠνοῦωτ.  
 Διμην.

Πίπροφητιὰ ἠτε Ἰαχπ ̅  
 ἠπιέχωρῃ ἠπέτοῦ ἠτε πιπασχα  
 εθοῦαβ: ἐρεπεῖμοῦ εθοῦαβ: ῥωπι  
 νεμαν τηρεν ῥα ἐνεῃ. Διμην.

Ἐβολ δῆν Ιερεμιας πίπροφητης:  
 ἐρεπεῖμοῦ εθοῦαβ: ῥωπι νεμαν  
 ἀμην εῖχω ἠμμοσ.

*Ιερεμιας 13: 9, 16: 9 - 13*

Παι νε νηέτεῖχω ἠμωοῦ ἠνε  
 Πβοικ ἠτε νιχομ φνοῦτ ἠτε πλcranλ:  
 χε ic θηππε ἀνοκ Ἰνατακο ἐβολ δῆν  
 παιμα ἠπεῖθο ἠνετενβαλ ἐβολ: οῦοῃ  
 ἠῆρηι δῆν νετενεῖσοῦ ἠνε οῦῆμ  
 οῦνοῦ νεμο ῖῆμ ἠραῥυ: ἠῆμ  
 ἠνοῦπαῦελετ νεμ οῦῆμ ἠῥελετ.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Sixth Hour of the Eve of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from  
 Jeremiah the prophet, may  
 his blessing be with us.  
 Amen.

*Jeremiah 13: 9, 16: 9-13*

Thus says The Lord of  
 hosts, the God of Israel: In  
 this manner, I will ruin the  
 pride of Judah and the great  
 pride of Jerusalem. Behold,  
 I will cause to cease from  
 this place, before your eyes  
 and in your days, the voice  
 of mirth and the voice of  
 gladness, the voice of the  
 bridegroom and the voice of  
 the bride.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة  
 الأربعاء من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من أرميا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

*أرميا 13: 9، 16: 9 - 13*

هذا ما يقوله رب القوات إله  
 إسرائيل: هأنذا أفسد كبرياء  
 يهوذا وكبرياء أورشليم العظيمة  
 من هذا الموضع أمام عيونكم.  
 وفي أيامكم لا يكون صوت سرور  
 ولا صوت فرح ولا صوت عريس  
 ولا صوت عروس.

Οὔτος ἐσεῷωπι ἀκῶανταμε παι  
 λαος ἔναι σαχι τηροῦ οὔτος ἐτέχος  
 νακ χε εῶβεοῦ ἀΠῶοις σαχι ἐῶρηι  
 ἔχων ἵναι πετῶοῦ τηροῦ ἰε ἀῶπε  
 πιβῖνχονς: ἰε φῖνοβι ἐταναιϋ ἔπεῦθο  
 ἐβωλ ἔΠῶοις Πεννοῦτ.

Ἐκέχος νῶοῦ: χε εῶβε χε  
 ἀνετενιοῦτ χᾶτ ἵνωοῦ πεχε Πῶοις:  
 οὔτος ἀτμοῶι σαφᾶροῦ ἵνινοῦτ  
 ἵνεμμοῶοῦ ἀνεβοκ νῶοῦ οὔτος  
 ἀτοῶωῶτ ἔμμοῶ ἀνοκ δε ἀτχᾶτ  
 ἵνωοῦ: οὔτος Πᾶνομος ἔποῦ ἀρεῶ  
 ἐροϋ.

Πῶοτεν ῶοτεν ἀτετεν  
 ἐρπετῶοῦ ἐῶοτε νετενιοῦτ: ἰς ῶηππε  
 ἵνωοτεν ῶοτεν ἐρετεν μοῶι φῶοῖαι  
 φῶοῖαι σαφᾶροῦ ἵνιοῶωῶ ἵτε νετενεῶητ  
 ἐτῶοῦ: ἐῶῶτεμ ἔρετεν ῶοτεμ ἵνωῖ.

Οὔτος τῖναῶι ἶηνοῦ ἐβωλ ῶεν παι  
 καῶι ἐοῦκαῶι ἐρετεν ῶοῶη ἔμοϋ ἀν  
 ἵνωοτεν νεμ νετενιοῦτ οὔτος ῶεν πιμα  
 ἐτε ἔμαῶ: ἐρετεν ἐρβωκ ἐῶαν κenoῦτ  
 ναῖ ἐτε ἵνεναῶαι ῶοτεν ἀη.

*Οὔοῦοῦ ἵτῖτῖαῶς ἐῶοῶαβ Πεννοῦτ  
 ῶᾶ ἐνεῶ νεμ ῶᾶ ἐνεῶ ἵτε νῖνεῶ  
 τηροῦ. Ἀμην.*

And it shall be, when you show this people all these words, and they say to you, ‘Why has The Lord pronounced all this great disaster against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against The Lord our God?’

Then you shall say to them, ‘Because your fathers have forsaken Me,’ says The Lord; ‘they have walked after other gods and have served them and worshiped them, and have forsaken Me and not kept My law.

And you have done worse than your fathers, for behold, each one follows the dictates of his own evil heart, so that no one listens to Me.

Therefore, I will cast you out of this land into a land that you do not know, neither you nor your fathers; and there you shall serve other gods day and night, where I will not show you favor.’

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

ويكون إذا عرّفت الشعب بجميع هذه الأقوال وقالوا: لماذا تكلم الرب علينا بكل هذه الشرور، وما الظلم أو الخطية التي صنعناها أمام الرب إلهنا؟

فتقول لهم، لأن آباءكم تركوني عنهم، قال الرب، واتبعوا آلهة غريبة وعبدوها وسجدوا لها، وأما أنا فتركوني عنهم ولم يحفظوا ناموسي.

وقد عملتم أنتم أيضاً الشر أكثر من آباءكم، فهوذا أنتم أيضاً تسلكون كل واحد وراء شهوات قلوبكم الشريرة غير مطيعين لي.

فسأطردكم من هذه الأرض، إلى أرض لا تعرفونها أنتم ولا آباءكم، وفي ذلك الموضع تتعبدون لآلهة أخرى، هؤلاء الذين لا يرحمونكم.

*مجداً للثالوث القدوس إلينا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοιc ναι ναν. Δλληλοια.

Hen φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ. Ογνογτ νογωτ. Δμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι: κε νην κε λι κε ιc τογc εωνασ των εωνων. Δμην.

Δοξολογια ντε τασπ ε υπιεχωρc υπεγτογ ντε πιπασχα εθοταβ: ερεπεγμογ εθοταβ: ωπι νεμαν τηρεν ωα ενεε. Δμην.

*Αριτεν νεμυα νχοc δεν ογπεμοτ:*

**Πιλαοc:**

Χε Πενιωτ ετδε νιφνογι μαρεγτογβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε τεκμετογρο πετερνακ μαρεγωπι υφρητ δεν τφε νεμ ειχεν πικαρι: πενωικ ντε ραστ μηιγ ναν υφοογ.

Ογοε χα νηετερον ναν εβολ: υφρητ εων ντενχω εβολ ννηετε ογον νταν ερωογ: ογοε υπερεντεν εδογν επιρασμοc: αλλα ναεμεν εβολ εα πιπεεωογ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις: χε  
θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
πιωου γα ενεε. Δμην.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonally and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιμοου νεμ πιαμαρι γα ενεε: δμην:  
εμμανοτηλ πεννοτ πενοτρο.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιμοου νεμ πιαμαρι γα ενεε: δμην:  
Παβοις Ιησους Πιχριστος: Πασωτηρ  
νησαθος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
πιμοου νεμ πιαμαρι γα ενεε. Δμην.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**Δριτεν ηεμπγα ηχος δεν  
ογυεπεμοτ:**

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηνι ...

Our Father who art in  
heaven ...

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμος ρα: α, β

Πβοις σωτεμ ετα προσερχη: μαρε  
παδρωου ι επωωι μεκμηθο: δεν  
πιερωου ετναωωυ επωωι ουβηκ ηδητη:  
χωλεμ σωτεμ εροι. Αλληλοια.

A Psalm of David the Prophet

Psalm 102: 1, 2

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. In the day that I call, answer me speedily. Alleluia.

من مزامير داود النبي

المزمور 101: 1، 2

يارب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي. في اليوم الذي أدعوك فيه، أستجب لي سريعاً. هليلويا.

## Hymn "Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

Κε ἤπερτοϋ καταζιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως του ασιοϋ ερασσελιοϋ:  
Κυριον κε τον θεον ημων:  
ικετερωμεν σοφια ορθι ακορωμεν  
του ασιοϋ ερασσελιοϋ.

People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Ουαναςνωσις εβολ δεν  
πειρασσελιον εσοταβ κατα υατθεον  
ασιοϋ.

υατθεον κε: α - ιβ

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

Matthew 25: 1-13

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

متي 25: 1-13

Ἰοτε ὁμοίη ἦν τῆς βασιλείας οὐρανόθεν  
καὶ ἡ βασιλεία οὐρανόθεν ἦν ὁμοίη  
τῆς βασιλείας οὐρανόθεν.  
Πατατῶλετ.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν καὶ  
τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Ἦεν οὐρανὸν τὸν δεξιὸν ἡσυχίαν  
καὶ τὸν ἄριστον καὶ τὸν ἄριστον.

Then the kingdom of  
heaven shall be likened to  
ten virgins, who took their  
lamps, and went forth to  
meet the bridegroom.

And five of them were  
wise, and five were foolish.

Those who were foolish  
took their lamps, and took  
no oil with them.

But, the wise took oil in  
their vessels with their  
lamps.

While the bridegroom  
was delayed, they all  
slumbered and slept.

And at midnight there  
was a cry made, "Behold,  
the bridegroom is coming;  
go out to meet him."

Then all those virgins  
arose, and trimmed their  
lamps.

And the foolish said unto  
the wise, "Give us of your  
oil; for our lamps are going  
out."

But the wise answered,  
saying, "No; lest there  
should not be enough for us  
and you: but go rather to  
those who sell, and buy for  
yourselves."

And while they went to  
buy, the bridegroom came;  
and those who were ready

«حِينَئِذٍ يُشَبَّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ  
عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ  
وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.

وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ  
وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٍ.

أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ  
وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا.

وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي  
أَنْبِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ.

وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ  
وَنِمْنَ.

فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا  
الْعَرِيسُ مُقْبِلَةٌ فَأَخْرَجْنَ لِلِقَائِهِ.

فَقَامَتْ جَمِيعٌ أَوْلَيْكَ الْعَذَارَى  
وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.

فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا  
مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.

فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا  
وَلَكُنْ، بَلْ اذْهَبِي إِلَى الْبَايَعَةِ  
وَابْتَعِي لَكُنَّ.

وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ  
الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ  
إِلَى الْعَرْسِ وَأَغْلَقَ الْبَابَ.

ἀναγεννωτ̄ νεμαλ̄ ἐδοτ̄ν ἐπιβοπ̄ οτοθ̄  
ἀναμαωθαα ὑπιρο.

Ἐπ̄δαὲ δε ἀτ̄ῑ ἵνε π̄ωαπ̄  
ἡνιπαρθενος̄ ετ̄αω ἕμοσ:̄ αε̄ Πενδοις:  
Πενδοις:̄ λοτων̄ ηαν.

Ἡθοσ̄ δε ἀγ̄εροτ̄ω̄ πεααε̄ αε̄ ἄμην  
τ̄αω ἕμοσ̄ ηωτεν̄ αε̄ τ̄αωοτ̄ν ἕμωτεν̄  
αν.

Ρωις̄ οτ̄ν αε̄ τετενωοτ̄ν αν  
ἕπιελοοτ̄ οτ̄δε̄ τ̄οτ̄νοτ̄ ερηνοτ̄ πε  
Πωηρῑ ἕΦρωι.

*Ὁτωατ̄ ἕπιεραααελιον̄ εθοαβ.*

Δοαᾱ ᾱ Κτ̄ριε.

went in with him to the marriage: and the door was shut.

Afterward, the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us."

But He answered and said, "Verily I say unto you, I do not know you.

Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

*Bow down before the Holy Gospel.*

*Glory be to God forever.*

أخيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً  
قَائِلَاتٍ: رَبَّنَا، رَبَّنَا، افْتَحْ لَنَا.

فَأَجَابَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا  
أَعْرِفُكُنَّ.

فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ  
وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ  
الْإِنْسَانِ.

*اسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πῑπρεσβ̄ντερος:**

Ἡεν̄ φ̄ραν̄ ἡ̄ τ̄ριας.

**Πῑλαος:**

ἡ̄νοτ̄μοοτ̄σιος.

**Πῑπρεσβ̄ντερος:**

Φιωτ̄ ηεμ̄ Πωηρῑ.

**Πῑλαος:**

Ἡεμ̄ Πῑπνετ̄μᾱ εθοαβ.

**Πῑπρεσβ̄ντερος:**

Χερε̄ ηε̄ Ἡαριᾱ.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**Πιλαος:**

†Ῥρομπι εθνεσωσ.

**Πιπρεβντερος:**

θηετασμιχι ναη.

**Πιλαος:**

μφνοσ† Πιλαος.

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Behold these virtues and parables that our Lord of Glory, Jesus, the source of every grace and goodness, has told us; He who granted mankind to partake in His kingdom.

Listen, think, and understand and know His blessed parables, for the sake of the prudent virgins who were mentioned in the Bible and were likened to His kingdom; that is full of joy and happiness.

Ten virgins: five foolish and five wise, said The Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Thus, He praised and blessed the wise five virgins because they were earnest and prudent. They filled their lamps with oil and kept the surplus in their containers.

As for the foolish virgins, they were lazy and did not prepare their lamps. When they all woke up at the given time to proceed with their procession ahead of the bridegroom, their lamps became useless at the wedding time and were unable to accompany the bridegroom. Those who were prepared, accompanied Him to the wedding and the careless ones stayed outside.

**الكاهن:**

طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

يا لهذه الفضائل وهذه الأمثال التي قالها ملك المجد، الذي هو يسوع، ملك النعمة والخيرات، المكمل السلام، الذي انعم لجنس البشر بشركة ملكوته.

اسمعوا وتأملوا وافهموا واعلموا أمثاله الطوباوية من أجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من أجلهن في الانجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً.

عشر عذارى، قال الرب، خمس جاهلات وخمس حكيما. قال: هؤلاء العشرة كن عذارى ولكنهن افتقرن لأجل أعمالهن. فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهدا وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن.

أما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة ليمشين قدام العريس، فتعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس. والمستعدات دخلن معه الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجاً.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβητερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**  
المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αφι αεωπειυκαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**  
جاء وتالم عنا.

**Πιπρεσβητερος:**

χινα θεν πευυκατθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**  
لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**  
يخلصنا.

**Πιπρεσβητερος:**

υαρενηωσθηαφ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**  
فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενθιι υπερραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**  
ونرفع اسمه.

**Πιπρεσβητερος:**

χε αφερονηαι νεωαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**  
لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηηαι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**  
كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰ̅α̅χ̅π̅ ᾠ̅πι̅ε̅χω̅ρ̅ε̅ ᾠ̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅σ̅χ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
 الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Hosea 9: 14-17, 10: 1 -2**

**هوشع 9: 14 - 17 ، 10 : 1 - 2**

Ἦ̅εν̅ φ̅ραν̅ ᾠ̅φ̅ιω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅  
 Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. Ὁ̅υ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅τ̅.  
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ἰ̅α̅χ̅π̅ ᾠ̅  
 ᾠ̅πι̅ε̅χω̅ρ̅ε̅ ᾠ̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅σ̅χ̅α̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ἔ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ϕ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ψ̅ω̅π̅ι̅  
 ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅θ̅. Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ Ὡ̅σι̅ε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅:  
 ἔ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ϕ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ψ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅  
 ἄ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ϕ̅ζ̅ω̅ ᾠ̅μ̅ο̅ς̅.

**Ὡ̅σι̅ε̅ ᾠ̅: ἰ̅ᾶ̅ - ἰ̅ζ̅, ἰ̅: ἄ̅ - β̅**

Μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅: ο̅υ̅ π̅ε̅ τ̅ε̅κ̅να̅ τ̅η̅ι̅ϕ̅  
 ν̅ω̅ο̅υ̅: μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅λ̅ν̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅λ̅τ̅ω̅η̅ρ̅ι̅:  
 ν̅ε̅μ̅ ε̅λ̅ν̅ ᾠ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅σ̅ῶ̅υ̅ο̅υ̅.

Π̅ο̅ν̅κα̅κ̅ι̅ᾶ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ Σ̅α̅λ̅τ̅α̅λ̅α̅: ζ̅ε̅  
 ἀ̅μ̅ε̅σ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅μ̅α̅ ἔ̅τε̅ ᾠ̅μ̅α̅ν̅: ε̅θ̅ε̅  
 ν̅ι̅κα̅κ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅: ἰ̅ν̅α̅β̅ι̅τ̅ο̅υ̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ π̅α̅ν̅ι̅: ἡ̅ν̅α̅ο̅υ̅α̅θ̅τ̅ο̅υ̅  
 ἔ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ν̅ο̅υ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅λ̅ν̅

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Ninth Hour of the Eve of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from Hosea  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Hosea 9: 14-17, 10: 1 -2**

Give them, O Lord--  
 What will You give? Give  
 them a miscarrying womb  
 and dry breasts!

All their wickedness is  
 in Gilgal, for there I hated  
 them. Because of the evil of  
 their deeds I will drive them  
 from My house; I will love  
 them no more. All their  
 princes are rebellious.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة  
 الأربعاء من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من هوشع النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**هوشع 9: 14 - 17 ، 10 : 1 - 2**

أعطهم يا رب. وماذا تعطيتهم؟  
 أعطيتهم آباء بلا بنين وأثداء  
 يابسة.

لأن جميع شرورهم في الجليل.  
 لأن في ذلك المكان أبغضتهم من  
 أجل سوء أعمالهم. سأطردهم من  
 بيتي ولا أعود أحبهم، لأن جميع  
 رؤسائهم متمردون.

ΑΤΩΤΕΜ ΝΕ.

Δερικαζ ἔχε Εφρευ: ἐπεφνοῖνι  
αυρωοῖ: ἡνεφοταζ τοτϵ ζε ἔεν  
οῖταζ ἔβολ: ζε οῖνι αυωαν ἐρῖκειμι  
†ναδωτεβ ἡνιῆπιθωμῖὰ ἡτε τοῖνεσι.

ϸναχατ ἡνωϵ ἡχε Φνοῖ† ζε  
ἔπορωτεμ ἡνωϵ: οῖοζ ἐνῆωπι  
εῖωρεμ δῆν ηῖεθνοζ.

Οῖβω ἡἀλολι ἔνεσε νεκῖλαλοζ πε  
ἡλραηλ: ἔρεῖῖθενιν ἡχε πεσοῖταζ:  
κατα ἡἀωαι ἡτε νεφοῖταζ ἀῖρε ζαν  
μῖνερωωοῖωι ἄωαι: οῖοζ κατα  
ἡῖαζαθον ἡτε πεϵκαζι ἀϵκωτ  
ἡζανῖτῖλη.

Δῖφωδ ἡνοῖζητ: †νοῖ σενατακο  
ἡθοϵϵ ἔῖναωορωερ ἡνοῖ μῖνερωωοῖωι  
σενα εῖταλεωοριν ἡχε νοῖτῖλη.

*Οῖωοῖ ἡ ἴτῖριας ἔθοταβ Πῆνοῖ†  
ωῖ ἔνεζ νεμ ωῖ ἔνεζ ἡτε ηῖῖνεζ  
τηροῖ. Δμην.*

**Πῖπερβῖτεροζ:**

Πῖοιζ ναι ναι. Δλληλοῖα.

δῆν ἔραν ἔφωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπνεμα ἔθοταβ. Οῖνοῖ† ἡνωτ.  
Δμην.

Ephraim is stricken,  
their root is dried up; they  
shall bear no fruit. Yes,  
were they to bear children, I  
would kill the darlings of  
their womb.

My God will cast them  
away, because they did not  
obey Him; and they shall be  
wanderers among the  
nations.

Israel empties his vine;  
He brings forth fruit for  
himself. According to the  
multitude of his fruit, He  
has increased the altars.  
According to the bounty of  
his land, they have  
embellished his sacred  
pillars.

Their heart is divided;  
now they are held guilty. He  
will break down their altars;  
He will ruin their sacred  
pillars.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

حَزَنَ أفرأيم لأن أصله قد جف ولا  
يعود أن يأتي بثمره. وإن ولدوا  
فإني أقتل شهوات بطونهم.

يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا له،  
فيكونون تائهين بين الأمم.

إن إسرائيل كرمة مُخَصِّبة  
وثمرتها شهية، فعلى حسب كثرة  
ثمره صنع مذابح كثيرة وعلى  
حسب خصب أرضه، بني  
الأنصاب.

قد قَسَمُوا قلوبهم والآن  
سيهلكون. هو يُحطِّم مذابحهم  
ويُخرب أنصابهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.



## Doxology of Pascha تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΞΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΥΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΞΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΥΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: Πασωτηρ  
η̅α̅σαθος.

ΘΩΚ ΤΕ ΞΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΥΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

*Αριτεν η̅εμ̅π̅ω̅α̅ η̅χο̅ς̅ δ̅εν  
ο̅υ̅πε̅μ̅ο̅τ̅:*

Χε Πενιωτ ετ̅δ̅εν̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ...

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

*Ψαλμος κα: ιθ, κ*

Πορευ η̅τα̅ψ̅υ̅χη̅ ε̅βο̅λ̅ η̅το̅τ̅ς̅  
η̅τ̅ς̅η̅ι̅: ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΨΗΡΙ ΑΜΑΥΑΤ̅ς̅  
ε̅βο̅λ̅ η̅το̅τ̅ς̅ η̅νο̅υ̅το̅ρο̅: η̅α̅μ̅ε̅τ̅ ε̅βο̅λ̅  
δ̅εν̅ ρ̅ω̅ η̅νο̅υ̅μο̅υ̅ι̅: ο̅νο̅ς̅ πα̅θε̅β̅ι̅ο̅ ε̅βο̅λ̅  
δα̅ πι̅τα̅π̅ η̅τε̅ η̅α̅ πι̅τα̅π̅ η̅νο̅υ̅ω̅τ̅.  
Αλληλο̅υ̅ια̅.

**A Psalm of David the  
Prophet**

*Psalm 22: 20, 21*

Deliver me from the sword, my precious life from the power of the dog. Save me from the lion's mouth and from the horns of the wild oxen. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 21: 19، 20*

نج من السيف نفسي ومن يد  
الكلب بنوتي الوحيدة. خلصني من  
فم الأسد، وتواضعي من قرن ذي  
القرن الواحد. هليلويا.

## Hymn “Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

### Πίλαος:

Κε ἤπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμας:  
 ΤΗΣ ΑΚΡΟ ἈΣΕΩΣ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ  
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
 ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ὀρθῶ  
 ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

### People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

### الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

ὉΥ ἈΝΑΣΤΡΩΣΙΣ ἘΒΟΛΑ ΖΕΝ  
 ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ  
 ΑΣΙΟΥ.

### Πατθεον ΚΣ: ΚΘ - ΛΓ

ὍΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ  
 ΝΙΨΟΒΙ: ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ἠΝΙΜΕΛΑΥ ἠΤΕ  
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΣΟΛΣΕΛ  
 ἠΝΙΒΗΒ ἠΤΕ ΝΙΘΜΗ.

ὍΤΟΖ ΤΕΤΕΝΧΩ ἠΜΟΟ ΧΕ ἔΝΕ ΔΗΧΗ  
 ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ ἠΤΕ ΝΕΝΙΟΥ: ΝΑΝ ΝΑΨΩΠΙ  
 ΕΝΟΙ ἠΨΦΗΡ ἔΡΩΟΥ ΔΗ ΠΕ ΖΕΝ ΠΣΝΟΥ  
 ἠΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ὩΟ ΔΕ ΤΕΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΩΤΕΝ:  
 ΧΕ ἠΘΩΤΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ἠΝΗΕΤΑΥΘΩΤΕΒ

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

### Matthew 23: 29-36

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

and say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.’

Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

### متى 23: 29 - 36

وَيَيْ لَكُمْ أَيَّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ  
 الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ  
 الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ  
 الصِّدِّيقِينَ.

وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا  
 شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ!

فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ  
 أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الْأَنْبِيَاءِ.

ἠνιπρόφητης.

Ὅτος ἠὼτεν ζωτεν τετενεκε  
πῶι ἠτε νετενιοτ ἐβολ.

Ἡροϋ μῆσι ἐβολ θεν νιὰχω: πως  
τετενεαῶφωτ ἐβολ θεν τῆρισις ἠτε  
τῆρεννα.

Εἴθε φαι θηπε ἀνοκ τῆναοῦρη  
θαρωτεν ἠεανπρόφητης νεμ  
θανκαβετ ἠσαθ: οῦος ἐρετεν ἐδωτεβ  
ἐβολ ἠδῆτοῦ: οῦος ἐρετεν εἰῶι οῦος  
ἐρετεν ἐερμαστιζοιν μῆωοῦ θεν  
νετεν σῆνασωση: οῦος ἐρετεν ἐδοσι  
ἠσωοῦ ιςχεν βακι ἐβακι.

Ζοπως ἠτεϋῖ ἐχεν ἠηνοῦ ἠχε ἠνοϋ  
νιβεν ἠἠμη ἐτατφονϋ ἐβολ θιχεν  
πικαθι: ιςχεν ἠἠνοϋ ἠΔβελ πἠμη ψα  
ἠἠνοϋ ἠΖαχαριας πῶρηι μΒαραχιας:  
φἠεταρετεν θοοβεϋ οῦτε πιερφει νεμ  
πιμανερωωοῦϋι.

Διμη τῆω μῆος ἠωτεν χε ἐρε  
ἠαι τηροῦ ἠ ἐχεν ται ῆνεα.

**Ὁρωϋτ ἠπιεταστειλιον εθοταβ.**

**Δοξα ci Κῆριε.**

prophets.

Fill up, then, the  
measure of your fathers’  
guilt.

Serpents, brood of  
vipers! How can you escape  
the condemnation of hell?

Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some of  
them you will kill and  
crucify, and some of them  
you will scourge in your  
synagogues and persecute  
from city to city,

that on you may come  
all the righteous blood shed  
on the earth, from the blood  
of righteous Abel to the  
blood of Zechariah, son of  
Berechiah, whom you  
murdered between the  
temple and the altar.

Assuredly, I say to you,  
all these things will come  
upon this generation.

**Bow down before the  
Holy Gospel.**

**Glory be to God  
forever.**

فَامَلُوا أَنْتُمْ مِثَالَ آبَائِكُمْ.

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي كَيْفَ  
تَهْرَبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟

لِذَلِكَ هَا أَنَا أَرْسَلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ  
وَحُكَمَاءَ وَكُتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ  
وَتَصَلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي  
مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى  
مَدِينَةٍ.

لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمِ زَكِيِّ سَفِكِ  
عَلَى الْأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ  
الصَّادِقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَحِيَّا  
الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ  
وَالْمَذْبَحِ.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي  
عَلَى هَذَا الْجِيلِ.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριας.

**Πιλαος:**

Ἰνομοογσιος.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωμηι.

**Πιλαος:**

Ἦεμ Πιπνευμα εθογαβ.

**Πιπρεβντερος:**

Χερε νε Μαρια.

**Πιλαος:**

τδρωπι εθνεωω.

**Πιπρεβντερος:**

θηετασμιγι ναη.

**Πιλαος:**

μφνογτ Πιλοσος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

The Lord Jesus Christ describes the sorrowful conduct of the Pharisees. He rebukes them in an unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassed them.

**الكاهن:**

طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها السيد المسيح على الفريسيين، إذ يعطيهم الويل بغير محاباة، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكمّلوا مكابيلهم.

Their predecessors slew the prophets and saints. Their successors built the tombs of these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape their deeds. They will be charged with the blood of these saints; from the blood of Abel to the blood of Zachariah, whom they slew between the sanctuary and the altar.

All these preceding tribulations will fall on this generation, because they all had conspired to kill the Son of God. That is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them, their heritage was given to others and their dwellings became desolate.

أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم. هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعي الذين لن يهربوا من جهنم، فسينتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك على وجه الأرض، من دم هابيل إلى دم زكريا الذي قتلوه بين الهيكل والمذبح.

كل هذه الضيقات والشدائد تسبق وتأتي على هذا الجيل لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه، لذلك فرقهم الله في الأرض، وأعداؤهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخر وصارت منازلهم خراباً.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερο:**

Πιχριστοσ Πενσωτηρ:

**Πιλαο:**

αχι αρωεπικαθ:

**Πιπρεβντερο:**

χίνα θεν νεφωκαθ:

**Πιλαο:**

ητερωτ εμμοη.

**Πιπρεβντερο:**

μαρεντωοναφ:

**Πιλαο:**

τενδici επεφραν:

**Πιπρεβντερο:**

χε αφερογναι νεμμοη:

**Πιλαο:**

κατα πεφνωτ ημμοη.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتألّم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰ̅α̅ς̅ π̅ ι̅α̅ μ̅πι̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ ε̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Wisdom of Solomon 7: 24-30

حكمة سليمان 7: 24 - 30

Ἦ̅εν̅ φ̅ρ̅αν̅ ἡ̅φ̅ιω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅  
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. Ὁ̅υ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅τ̅.  
Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ Ἰ̅α̅ς̅ π̅ ι̅α̅  
ἡ̅π̅ι̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ ε̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ἔ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ξ̅ῶ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ὡ̅π̅ι̅  
ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ὡ̅ᾶ̅ ἔ̅ν̅ε̅ξ̅. Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅σ̅φ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ Ἰ̅α̅ς̅ π̅ ι̅α̅  
π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅: ἔ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ξ̅ῶ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
ὡ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ξ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

**Ἰ̅σ̅φ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ Ἰ̅α̅ς̅ π̅ ι̅α̅ Ἰ̅α̅ς̅ π̅ ι̅α̅**

Ἰ̅σ̅φ̅ι̅ᾶ̅ γ̅α̅ρ̅ σ̅κ̅ι̅μ̅ ἔ̅ξ̅ο̅υ̅τ̅η̅ν̅ ἔ̅ν̅η̅ε̅τ̅κ̅ι̅μ̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: σ̅φ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ σ̅η̅ν̅ο̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅  
ἡ̅π̅τ̅η̅ρ̅υ̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ε̅σ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅.

Ὁ̅υ̅γ̅α̅ρ̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ τ̅ξ̅ο̅υ̅  
ἡ̅φ̅η̅νο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅θ̅α̅τ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ῶ̅ο̅υ̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅: ε̅θ̅ε̅ φ̅α̅ι̅  
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἔ̅λ̅ι̅ ε̅ξ̅ῶ̅δ̅α̅θ̅ε̅μ̅ ὡ̅θ̅ῶ̅ν̅τ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ς̅.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Wisdom of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

**Wisdom of Solomon 7: 24-30**

For wisdom is more  
moving than any motion:  
she passes and goes through  
all things by reason of her  
pureness.

For she is the breath of  
the power of God, and a  
pure influence flowing from  
the glory of the Almighty:  
therefore, nothing defiled  
can fall into her.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من حكمة سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**حكمة سليمان 7: 24 - 30**

إن الحكمة أسرع حركة من كل  
متحرك فهي تبلغ وتأتي على الكل  
من أجل طهارتها.

فإنها شعاع قوة الله، وفيض من  
بهاء المجد المقدس الذي لضابط  
الكل، فلذلك لا يقرب منها شيء  
دنس.

Ὁτοῦωινι γαρ τε ἴτε ποῦωινι  
ἴνενεζ: οτοζ οτιαλ ἔσοταβ τε ἴτε  
νιζβηνοῖ ἴτε Φνοῦτ: οτοζ τῆρκων  
ἴτεμμετὰσαθοζ τε.

Ὅτι τε εςχεμζου ἔζωβ νιβεν:  
οτοζ ἔχη δαριδαροζ: εσίρι ἠπτηρη  
ἠβερι: οτοζ κατα γενεὰ εςωε ἔδοτη  
ἔζανψτηχη εθοταβ εσίρι ἠμωοτ  
ἠῶφηρ ἠΦνοῦτ οτοζ ἠπροφητηζ.

Φνοῦτ γαρ μει ἠἔλιαν ἔβηλ  
ἔφηετωοπ ζεν τσοφια.

Θαι γαρ οτκαίε τε ἔζοτε πηρ νευ  
ἔζοτε ἴσεμνι ἠνιζιοῦ τηροῦ: ατζωαν  
τενωωζ ἔφοῦωινι ἔναερωορ ἔροφ.

Φαι μεν γαρ ωαρε πιέζωρ ἴ  
ἔπεεμα: τσοφια δε ἠπαρε χακι  
ῶχεμζου ἔροζ.

*Ὁῶοῦ ἠτῆριαζ ἔθοταβ Πεννοῦτ  
ωα ἔνεζ νευ ωα ἔνεζ ἴτε νιἔνεζ  
τηροῦ. Δμην.*

**Πῖρεβντεροζ:**

Πβοιζ ναι ναν. Δλληλοτια.

ζεν φραν ἠφιωτ νευ Πωηρι νευ  
Πῖπνεμα εθοταβ. Οηνοῦτ ἠοῦωτ.  
Δμην.

For she is the brightness  
of the everlasting light, the  
unspotted mirror of the  
power of God, and the  
image of His goodness.

And being but one, she  
can do all things: and  
remaining in herself, she  
makes all things new: and  
in all ages entering into  
holy souls, she makes them  
friends of God, and  
prophets.

For God loves none but  
him that dwells with  
wisdom.

For she is more  
beautiful than the sun, and  
above all the order of stars:  
being compared with the  
light, she is found before it.

For after light comes  
night: but evil shall not  
prevail against wisdom.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

لأنها ضياء النور الأزلي، ومرآة  
أعمال الله النقية وصورة صلاحه.

تقدر على كل شيء وهي واحدة.  
وتجدد كل شيء، وهي ثابتة في  
ذاتها. وفي كل جيل تحل في  
النفوس الطاهرة. وتجعلهم  
شركاء الله وتُصيرهم أنبياء.

لأن الله لا يحب أحداً إلا من  
يساكن الحكمة.

لأنها أبهى من الشمس، وأسمى  
من كل مركز للنجوم، وإذا قيس  
بالنور تقدمت عليه.

لأن النور يعقبه الليل، وأما  
الحكمة فلا يقوي عليها الظلام.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ ια  
υπιεχωρ επιετορ ντε πιπασχα  
εσοταβ: ερεπερςμορ εσοταβ: ωπι  
νεμαν τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα ηχος δεν  
ορυπερςμοτ:*

#### **Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνογι  
μαρερτορβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε  
τεκμετορρο πετερνακ μαρερωπι  
υφρητ δεν τφε νεμ ριχεν πικαρι:  
πενωικ ητε ραστ μηιρ ναη υφοορ.

Οτοε χα νηετερων ναη εβολ:  
υφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε  
οτον ηταν ερωορ: οτοε υπερεντεν  
εδοτην επιραςμοσ: αλλα ναρμεν εβολ  
ρα πιπερρωορ.

Ηεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενβοις: χε  
θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιωορ ωα ενεε. Αμην.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

#### **People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

## Doxology of Pascha تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ÈΝΕΖ: ÌΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ÈΝΕΖ: ÌΜΗΝ:  
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: Πασωτηρ  
η̅α̅σαθος.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ÈΝΕΖ. ÌΜΗΝ.

**Αριτεν̅ η̅εμ̅ψα̅ η̅χος̅ δ̅εν̅  
ο̅ν̅ψ̅ε̅μ̅ο̅τ̅:**

**Χε̅ Π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

**Our Father who art in  
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانويل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha مزمور الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος η̅ν̅:̅ α̅**

Παι̅ η̅η̅ι̅ φ̅η̅ο̅υ̅ψ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ η̅αι̅ η̅η̅ι̅:̅ χ̅ε̅  
α̅ς̅χ̅α̅δ̅ε̅θ̅η̅ς̅ ε̅ρο̅κ̅ η̅ξε̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅:  
ψ̅η̅α̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ δ̅α̅ τ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅ η̅τε̅ η̅εκ̅τε̅ν̅ε̅:  
ψ̅α̅τε̅ς̅σ̅ι̅ν̅ι̅ η̅ξε̅ ψ̅α̅νο̅μ̅ια̅. Ìλλ̅η̅λ̅ο̅ν̅ια̅.

**A Psalm of David the  
Prophet**

**Psalm 57: 1**

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; and in the shadow of Your wings, I will make my refuge, until these calamities have passed by. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 56: 1**

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه  
عليك توكلت نفسي وبظل جناحك  
أكل إلى أن يعبر الإثم. هلليلويا.

## Hymn “Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

### Πιλαος:

Κε ἤπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμας:  
της ακρο ἄσεως τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιοϋ: Κυριοϋ κε τον θεον  
ημων: ἰκετερωμεν σοφια ὀρθι  
ἄκοιρωμεν τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.

### People:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

### الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐρανῶνασνωσις ἐβὼλ θεν  
πεντασσελιον εθοϋαβ κατα Ιωαννηνη  
αγιοϋ.

*Ιωαννηνη ια': νε - νζ*

Παϋθεντ δε πε ἴνε πιπασχα ἴνε  
ηλιοϋδα: ονοϋ αϋἴ ἴνε οϋμηϋ ἔϋρη  
ἐλεροϋσαλημ ἐβὼλ θεν τχωρα θαχεν  
πιπασχα θινα ἴτοϋτοϋβωϋ.

Πατκωτ οϋη πε ἴσα Ιησοϋς ἴνε  
ηλιοϋδα εϋχω ἄμοϋ ἴνοϋεϋρηϋ εϋϋϋ  
ἐρατοϋ θεν πιερφει: χε οϋ πε  
τετενημεϋ ἔροϋ χε ἔηναἴ αν ἐπϋαι.

Πε αϋτ ἐντολη δε ἴνε ηιαρχη  
ἐρεϋς ηευ ηιΦαρισειϋ θινα ἄρεϋαν  
οϋαι ἐμι χε αϋϋων ἴτεϋταμωϋ ἔροϋ

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

*John 11: 55-57*

And the Passover of the  
Jews was near, and many  
went from the country up to  
Jerusalem before the  
Passover, to purify  
themselves.

Then they sought Jesus,  
and spoke among  
themselves as they stood in  
the temple, “What do you  
think--that He will not come  
to the feast?”

Now both the chief  
priests and the Pharisees  
had given a command, that  
if anyone knew where He  
was, he should report it, that

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

*يوحنا 11: 55 – 57*

وكان قد اقترب فصح اليهود  
فصعد كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا.

وكان اليهود يطلبون يسوع  
ويقولون فيما بينهم وهم قائمون  
في الهيكل: ماذا تظنون، العله لا  
يأتي إلى العيد؟

وكان رؤساء الكهنة والفريسيون  
قد أصدروا أمراً أنه إن عرف أحد  
أين هو، فليدل عليه ليمسكوه.

ΖΙΝΑ ἸΝΕΤΑΖΟΥ.

*Οἰνωψτ ἄπιεταστελιον εθοταβ.*

Δοξα ci Κυριε.

they might seize Him.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεβντεροc:**

Ἡεν φραν Ἰϥτριάc.

**Πιλαοc:**

Ἰνοτμοοτciοc.

**Πιπρεβντεροc:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαοc:**

Νεμ Πιπνετμα εθοταβ.

**Πιπρεβντεροc:**

Χερε νε Μαρια.

**Πιλαοc:**

†δρωπι εθνεωc.

**Πιπρεβντεροc:**

θηεταcμici ναν.

**Πιλαοc:**

ἄΦνοτ† Πιλοcοc.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

It was the tradition of the Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes go up the mountain from the villages to Jerusalem to purge themselves. When they ascended the mountain as usual, they did not see Jesus go up. They said to one another, may be He will not come to the feast.

The hypocrites were conspiring their vicious plots because the chief priests, the Pharisees, and the elders had asked the people to lead them to His location, if it were known, in order to arrest Him.

O what foolishness and stupidity of these evil people who wanted to lure the Omnipotent, the source of all power. Because of their opposition, He will chain them and sentence them to Hades, the place of suffering.

### الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

جرت العادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور الى اورشليم ليتطهروا. فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد، فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: لعله حقاً لا يأتي إلى العيد؟

وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه إن علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه.

يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لهؤلاء الأشرار، فإنهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة، الكلى القدرة، لأنهم مخالفون فسيربطهم هو بسلاسل ويسوقهم الى الجحيم موضع العذاب.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

### Πατερωντες:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αχι αχρηπικαθ:

### Πατερωντες:

ζινα ζεν νεφικατθ:

### Πιλαος:

ητερωτ μμον.

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### People:

He may save us

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتالم عنا.

### الكاهن:

لكي بالامه.

### الشعب:

يخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

υαρενϋωοτναϑ:

**Πιλαος:**

τενδici ωπεϑραν:

**Πιπρεβντερος:**

ζε αϑεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα πεϑνωϋ ηναι.

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Night time Litanies طلبة المساء

**The priest prays the following litanies without prostrations.**

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**يقولها الكاهن بدون ميطنات.**

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي، الثالوث القدوس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، أرحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيتته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وعن كل الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطاها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكا على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتراءف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور. وتترأف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيه طعامهم في حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها، وأجزت عليه أيام الشدة، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيتهم ومواشيهم، نحن جميعاً أيضاً نخضع لك برووسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة  
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عنا  
كل قحط و كل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور  
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا  
سيدي أحفظ شعبك وعلهم وبارك في منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السمائية، نسألك يارب أسمعنا  
وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من قبلت طلبية إيليا التسببتي عندما أمطرت  
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبية شعبك  
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا الله تراعف على العالم بعين الرحمة والرافة  
وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذي  
عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً  
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل  
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك  
يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين: أذكرنا يارب متي جنت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذبحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المدير القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح والأجساد، الذي أمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوفا من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يارب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي، وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يارب يا من ترك لنا عهده القدوس من جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح، خبزاً وخبزاً بحلول روح قدسه وأوصانا قانلاً: أصنعوا هذا لذكري، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا غافر الخطايا ومناح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش، أبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنثلم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلّي، وحزن عبيدك إلى فرح ردي، ولمدينتنا صوني، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي، وعن سلامة العالم والكنائس اشفعي، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] وأن تحفظ لنا حياته وتثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادنة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة أبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيته ثبتهم. أعط حفظاً للكهننة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجوع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى اشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخبب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعاة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

***The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune***

***ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة***

ΦΝΟΤΪ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ÀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

***The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro***

***ويجاوبه الشعب كيريايسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام***

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἴτε ἑβριρηνη: μοι ναν  
ἴτεκβιρηνη: σεμνι ναν ἴτεκβιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζαζι: ἴτε  
ἑκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιμ ψα  
ἐνεβ.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: δεν  
τενμητῆ ἑνοτ: δεν πῶοτ ἴτε Πεφωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἴτεφῆμοτ ἐρον τηρεν: ἴτεφτοτβο  
ἴνενεητ: ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε  
νενψυχη νεμ νενσωμα.

ἴενοτωτ ἴμοκ ὠ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἴαταθοσ: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αραωκ ακωτ ἴμον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Δωην: Δλληλοια δοζα Πατρι  
κε ἴω κε ἀζιω Πνευματι: κε ἴην κε  
ἀὶ κε ισ τοτς ἐῶνασ των ἐῶνων.  
Δωην.

ἴενωτ ἐβολ ενχω ἴμοσ: χε ὠ  
Πενβοισ Ιησοτς Πιχριστοσ:  
φἴεταραωτ ἐπίστατποσ: εκέδομδεμ

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

ἡπίσατανας: σαπεσχητ ἡνενβαλατχ.

Ωτ ἡμον ογοθ ναι ναν: κτρίε  
ἐλεῆσον: κτρίε ἐλεῆσον: κτρίε  
εὐλοσησον: ἀμην ἄμοῦ ἔροι: ἄμοῦ  
ἔροι: ιϷ ἡμετανοιά: χω νηι ἐβολ χω  
ἡπίῃμοῦ.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*

*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰησοῦς Πιχριστος ΠεννοτϚ  
ἡἀληθῆνος: φηεταϷωεπῆκαθ θεν  
περοτωϷ: ογοθ αταϷϷ ειχεν  
πίστατρος εοβητην.

ΕϷεῖμοῦ ἔρον θεν ἄμοῦ νιβεν  
ἡπνευματικον: ἡτεϷερβοῆθην ἔρον:  
ἡτεϷεκ πιπασχα εοθαβ ναν ἐβολ:  
ἡτεϷταμον ἐφραϷι ἡτεϷἀναστασις  
εοθαβ: ἡθανμηϷ ἡρομπι νεμ  
θανχοῦ ἡζηρηνικον.

θιτην νιϚθο νεμ νιτωβε ἐτεσιρι  
ἡμωῶν θαρῶν ἡχοῦν νιβεν: ἡχε  
τηνβοις ἡνηβ τηρεν Ϛθεοτοκος  
εοθαβ Ϛῆσια Μαρια: νεμ ἡχορος  
τηρϷ ἡτε νιαστελοσ: νεμ  
νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης: νεμ  
νιἀποστολοσ νεμ νιμαρτυροσ νεμ  
νιῶμηι νεμ νιδικεοσ: νεμ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصدّيقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

νιςτραυροφορος νεμ νιασκητης νεμ  
νιομολοσιτης νεμ νιαναχωριτης: νεμ  
πιςμουν ἠπιπασχα εθοταβ ἠτε  
Πενσωτηρ ἠαζαθος.

Ερε ποτςμουν εθοταβ νεμ νοτςμοτ  
νεμ τοτςμου νεμ τοτςχαρις νεμ  
τοτςαγαπη νεμ τοτςβοηθια ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἠνεε. Διμην.

**Βεν Πιχριστος Πεννοτς.**

**Πιλαος:**

Διμην εςεῶπι.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ἠτε τςιρηνη: μοι ναν  
ἠτεκςιρηνη: σεμνι ναν ἠτεκςιρηνη:  
χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τςου νεμ πιῶου νεμ  
πιςμουν νεμ πιαμαρι ὡα ἠνεε. Διμην.

Δριτεν ἠεμῖῶα ἠζος θεν  
οτςεπῆμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτῖ ...

**Πιπρεβντερος:**

Μαῶενωτεν θεν οτςιρηνη: τῆρινη  
ἠΠβοις νεμωτεν τηροτ.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σοτ.

of Pascha of our Good  
Savior.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## Wednesday of the Holy Pascha يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

Ϡαχπ ᾧ ὑπιέροοῦ ὑπέτοῦ ἡτε πιπασχα εθοῦαβ  
الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Exodus 17: 1-7

الخروج 17: 1 - 7

Βεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεῦμα εθοῦαβ. Οῦνοῦτ ἡνοῦτ.  
Δυην.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Πιπροφητιᾶ ἡτε Ϡαχπ ᾧ ὑπιέροοῦ  
ὑπέτοῦ ἡτε πιπασχα εθοῦαβ:  
ἐρεπεϋμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡᾶ ἐνεε. Δυην.

The Prophecies of the  
First Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة الأولى من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

Εβολ δεν Πιδοχοδος ἡτε Ὑωῦχη  
πιπροφητης: ἐρεπεϋμοῦ εθοῦαβ:  
ὡπι νεμαν ἄμην εϋχω ἡμοσ.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### Πιδοχοδος ιζ': ᾧ - ζ'

#### Exodus 17: 1-7

#### الخروج 17: 1 - 7

Οῦοε αστωνε ἡξε Ϡεῖναςωτη  
τηρε ἡτε νενηρη ὑπερρανλ εβολ δεν  
ἡωαϋε ἡτε ἡσινᾶ κατᾶ  
νοῦπαρεμβολη εβολ εἰτεν ἡσᾶσι  
ὑπεβοις: οῦοε λυηκοτ δεν Ραφαζιν:  
νε ἡμον μωοῦ ὑπιλαοε εθροϋϋω.

Then all the  
congregation of the children  
of Israel set out on their  
journey from the  
Wilderness of Sin,  
according to the  
commandment of The Lord,  
and camped in Rephidim;  
but there was no water for  
the people to drink.

ثم أرتحل كل جماعة بني إسرائيل  
من بركة سين بحسب مراحلهم  
على موجب أمر الرب ونزلوا في  
رفيديم ولم يكن ماء ليشرب  
الشعب.

Παρωτωνω νζε πιλαος ελωτσης  
 οτος νατρω υμος ναφ γε μαυωοτ  
 ναν θινα ντενω: πεξε υωτσης νωοτ  
 γε εβεοτ τετενωτωνω εροι: οτος  
 εβεοτ τετενωτωνω υπιβοις.

Δφιβι δε νζε πιλαος οτος  
 ατχρευρεμ νσα υωτσης ετρω υμος:  
 γε εβεοτ ακεντεν επωγι εβολ θεν  
 Χημ εδοθεν νεμ νενωηρι νεμ  
 νεντεβνωοτ ντεν πιβι.

Δφωυ δε επωγι θα πιβοις νζε  
 υωτσης ετρω υμος: γε οτ πε τνααιφ  
 υπιλαος: γε ετι κεκοτχι σεναθιωνι  
 εζωι.

Οτος πεξε πιβοις υωωτσης: γε  
 μογι θαζωφ υπιλαος: οτος βι νεμακ  
 εβολ θεν νιθελλοι ντε πιλαος ντε  
 πιτραηλ οτος πιβωτ φηετακωυ  
 φιομ υμοφ βιτφ εδρη θεν τεκχιζ.

Δνοκ ει εοθι υματ θαζωκ εζεν  
 τπετρα θεν Χωρηβ: οτος εκεμωυ  
 τπετρα: εφει εβολ νθητς οτωωοτ  
 εφεω νζε πιλαος: οτος αφρι  
 υπαιρητ νζε υωτσης υπεμθο  
 ννενωηρι υπιτραηλ.

Δφτρεν φραν υπιμα ετε υματ  
 γε πβωντ νεμ πζωωνω ντε νενωηρι

Therefore, the people contended with Moses, and said, "Give us water, that we may drink." And Moses said to them, "Why do you contend with me? Why do you tempt The Lord?"

And the people thirsted there for water, and the people complained against Moses, and said, "Why is it you have brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?"

So Moses cried out to The Lord, saying, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me!"

And The Lord said to Moses, "Go on before the people, and take with you some of the elders of Israel. Also take in your hand your rod with which you struck the river, and go.

Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb; and you shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

So he called the name of the place Massah and Meribah, because of the

فخاصم الشعب موسى وقالوا له:  
 اعطنا ماء لنشرب. فقال لهم  
 موسى: لماذا تخاصمونني ولماذا  
 تجربون الرب.

وعطش هناك الشعب إلى الماء  
 وتذمر الشعب على موسى  
 وقالوا: لماذا اصعدتنا من مصر،  
 لتميتنا وأولادنا ومواشينا  
 بالعطش؟

فصرخ موسى إلى الرب قائلاً:  
 ماذا أفعل بهذا الشعب؟ إنهم بعد  
 قليل يرمونني.

فقال الرب لموسى: مر قدام  
 الشعب وخذ معك من شيوخ  
 إسرائيل وعصاك التي ضربت بها  
 النهر، خذها في يدك واذهب.

ها أنا أقف أمامك هناك على  
 الصخرة في حوريب، فتضرب  
 الصخرة فيخرج منها ماء ليشرب  
 الشعب. ففعل موسى هكذا أمام  
 عيون شيوخ إسرائيل.

ودعا اسم الموضع مسة ومرية  
 من أجل مخاصمة بني إسرائيل  
 ومن أجل تجربتهم للرب قائلين:

ἠπίκρανθα γε ἀγβεντ Πβοικ ετρω  
ἠμοσ γε αν Πβοικ ωοπ ἠδῆτεν ωαν  
ἠμον.

*Ὁγῶσ ἠ τριας ἐθογαν Πεννοτ  
ωα ἐνεε νεμ ωα ἐνεε ἠτε νιένεε  
τηροτ. Διμη.*

contention of the children of Israel, and because they tempted The Lord, saying, "Is The Lord among us or not?"

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

أفي وسطنا الرب أم لا.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

### Proverbs of Solomon 3: 5-14 أمثال سليمان 3: 5 - 14

Εβολ δεν Ππαροιμια ἠτε  
Coλoμωv πῖπροφῆτῆς: ἐρεπερῶμοσ  
εθογαν: ωωπι νεμαν ἠμην ετρω  
ἠμοσ.

*Ππαροιμια ἠτε Coλoμωv 3: 5 - 14*

Ωωπι ἐρε ἠθηκ χῆ ἐφνοτ δεν  
πεκρητ τηρῆ: οτοε ἠπερδῖσι ἠμοκ  
ἐερῆι ἐεεν τεκσοφια.

Περῆι δεν νεκωωιτ τηροτ οτωνε  
εβολ εῖνα ἠτορκορτων νεκωωιτ οτοε  
ἠτορῶτεμ βῖδρωπ ἠχε νεκδαναν.

ἠπερωωπι εκοι ἠαβε νακ  
ἠμαγανκ: ἀλλα ἀριεοτ δατην  
ἠφνοτ οτοε ρικι: εβολ εα πετρωοτ  
νιβεν.

Ποτε ορταλδο ναωωπι  
ἠπεκωωα νεμ οτορδαῖ ἠνεκκασ.

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Proverbs of Solomon 3: 5-14*

Trust in The Lord with all your heart, and lean not on your own understanding.

In all your ways acknowledge Him, and He shall direct your paths.

Do not be wise in your own eyes; fear The Lord and depart from evil.

It will be health to your flesh, and strength to your bones.

من أمثال سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*أمثال سليمان 3: 5 - 14*

توكل على الرب بكل قلبك وعلى فهمك لا تعتمد.

في كل طرقك اعرفه وهو يُقوّم سبلك.

لا تكن حكيماً في عيني نفسك، بل اتق الرب وابتعد عن الشر.

فيكون شفاء لسرتك وشفاء لعظامك.

Δριτιμᾶν ἠφνοῦτ ἐβολᾶ δὲν  
νεκδῖσι: οτορ μοι ναῦ ἠξαν ἀπαρχῆ  
ἐβολᾶ δὲν νιοῦταρ ἠτε τεκμεθῆμι.

Σινα ἠτοῦμορ ἠχε νεκταμιον  
ἐβολᾶ δὲν ἠὰῶαι ἠτε οῦκοῦο: οτορ  
νεκῆρωτ ἠτοῦφονφεν δὲν πιηρη.

Παῶηρι ἠπερερ κοῦχι ἠζητ δὲν  
τῆσῶ ἠτε Πβοις: οῦδε ἠπερβῶλ ἐβολᾶ  
εῦσορι ἠμοκ.

Φη γαρ ἔτε Πβοις μεῖ ἠμοῦ  
ῶαῦτῆσῶ ναῦ: ῶαῦερ μαστιζοῖν δε  
ἠῶηρι ριβεν ἔτεῦναῶποῦ ἔροῦ.

ῶοῦνιατῦ ἠπρωμι ἔταῦχιμι  
ἠοῦσοφῖα νεμ φηετοι ἠαθμοῦ  
ἔταῦχιμι ἠοῦμετσαβε.

Πανεσ γαρ ἔερεβῶωτ δὲν θαῖ:  
ἔροτε ραν ἠῶωρ ἠηνοῦβ ριρατ:  
ῆταηοῦτ ἔροτε ρανῶνι ἔναῶε  
ἠσοῦἔνοῦ.

*Οῦῶοῦ ἠτῆριας ἔθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῶα ἔνεε νεμ ῶα ἔνεε ἠτε νιἔνεε  
τηροῦ. Διμη.*

Honor The Lord with  
your possessions, and with  
the firstfruits of all your  
increase.

So your barns will be  
filled with plenty, and your  
vats will overflow with new  
wine.

My son, do not despise  
the chastening of The Lord,  
nor detest His correction.

For whom The Lord  
loves, He corrects, just as a  
father the son in whom he  
delights.

Happy is the man who  
finds wisdom, and the man  
who gains understanding.

For her proceeds are  
better than the profits of  
silver, and her gain than  
fine gold.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

أكرم الله من مالك ومن كل  
باكورات غلتك.

فتمتلئ خزائنك شبعاً وتفيض  
معاصرک مسطراً.

يا ابني لا تحتقر تأديب الرب ولا  
تكره توبيخه.

لأن الذي يحبه الرب يؤدبه وكأب  
بابن يسر به.

طوبى للإنسان الذي يجد الحكمة  
وللرجل الذي ينال الفهم.

لأن تجارتها خير من تجارة  
الفضة وربحها خير من الذهب  
الخالص.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

**Hosea 5: 13-15, 6: 1-3**  
**هوشع 5: 13 - 15، 6: 1 - 3**

ΕΒΟΛ θεν Ωσιε̄ πῑπροφητης:  
 ε̄ρεπεϋ̄μοϋ̄ ε̄θο̄ταβ: ψ̄ωπῑ νε̄μαν  
 λ̄μην̄ εϋ̄χω̄ μ̄μοϋ̄.

**Ωσιε̄ ε̄: 15̄ - 1ε̄, ε̄: ᾱ - 3̄**

Ο̄τοϋ̄ αϋ̄ναϋ̄ η̄νε̄ Ε̄φρεμ̄ ε̄πεϋ̄ψ̄ω̄νι  
 ο̄τοϋ̄ Ιοῡδᾱ ε̄πεϋ̄μ̄καϋ̄ η̄ζη̄τ: ο̄τοϋ̄  
 αϋ̄ψ̄ε̄ναϋ̄ η̄νε̄ Ε̄φρεμ̄ νε̄μ̄ θ̄αν  
 Δ̄σ̄σ̄τ̄ρῑοϋ̄ ο̄τοϋ̄ αϋ̄ρο̄ω̄ρ̄π̄ η̄θ̄αν  
 η̄ρε̄σ̄β̄τ̄ε̄ θ̄ᾱπο̄το̄ρο̄ η̄λᾱρῑμ̄: ο̄τοϋ̄ η̄θοϋ̄ϋ̄  
 μ̄πεϋ̄ ψ̄̄χε̄μ̄ζ̄ομ̄ η̄το̄ῡζε̄ θ̄η̄νοϋ̄ ο̄τοϋ̄  
 η̄νεϋ̄ μ̄ο̄ῡη̄κ̄ η̄νε̄ πε̄μ̄καϋ̄ η̄ζη̄τ̄ ε̄βο̄λ  
 θ̄εν̄ θ̄η̄νοϋ̄.

Χ̄ε̄ ο̄τη̄ λ̄νοκ̄ τ̄οῑ μ̄φ̄ρη̄τ̄ η̄νοϋ̄  
 πᾱν̄θη̄ρ̄ η̄Ε̄φρεμ̄: νε̄μ̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ η̄νοϋ̄νοϋ̄  
 μ̄πη̄νῑ η̄Ιοῡδᾱ: τ̄η̄νᾱε̄ρᾱπαν̄ τ̄αν̄ ε̄ρω̄οϋ̄  
 θ̄εν̄ πῑμ̄ω̄ιτ̄ η̄τε̄ η̄ῑΔ̄σ̄σ̄τ̄ρῑοϋ̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄  
 η̄νοϋ̄λᾱβοῑ ε̄σ̄ζ̄ω̄ντ̄ ε̄σ̄ζ̄ο̄κε̄ρ: ο̄τοϋ̄ λ̄νοκ̄  
 τ̄η̄νᾱζ̄ω̄λεμ̄ ο̄τοϋ̄ τ̄η̄νᾱψ̄ε̄νη̄νῑ ο̄τοϋ̄  
 τ̄η̄νᾱω̄λῑ ο̄τοϋ̄ η̄νεϋ̄ ψ̄ω̄πῑ η̄νε̄  
 φ̄η̄ε̄θη̄νᾱσ̄ω̄τ̄.

Ο̄τοϋ̄ τ̄η̄νᾱψ̄ε̄νη̄νῑ ο̄τοϋ̄ η̄τᾱτᾱσ̄θ̄ο  
 μ̄πᾱῑμᾱ ψ̄ᾱτο̄ῡτᾱκο: ο̄τοϋ̄ σ̄ε̄νᾱκ̄ω̄τ̄  
 η̄σ̄ᾱπᾱζ̄ο̄ θ̄εν̄ η̄ο̄ῡζ̄ο̄ζ̄ε̄χ: σ̄ε̄νᾱῑ θ̄ᾱρο̄ῑ  
 ε̄τ̄χω̄ μ̄μοϋ̄.

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Hosea 5: 13-15, 6: 1-3**

When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb; yet he cannot cure you, nor heal you of your wound.

For I will be like a lion to Ephraim, and like a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear them and go away; I will take them away, and no one shall rescue.

I will return again to My place till they acknowledge their offense. Then they will seek My face; in their affliction they will earnestly seek Me.”

من هوشع النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**هوشع 5: 13 - 15، 6: 1 - 3**

ورأى افرايم مرضه ويهوذا جرحه، فمضى افرايم إلى آشور وأرسل إلى ملك ياريم ولكنه لا يستطيع ان يشفيكم ولا ان يزيل منكم الجرح.

لأنني أنا أكون كالأسد لأفرايم، وكشبل الأسد لبني يهوذا. فأتلقاكم في بيت آشور، فأخطف وأمضي وأفترس وأنزع ولا يكون لكم مخلص.

وأمضي ولا أرجع إلى موضعي حتى يهلكوا ويلتمسوا وجهي في شدتهم ويבקرون إلى قائلين:

Χε μαρεν ψεναν οτοε ἵτεν  
τασθον εα Πβοιc Πεννοϋτ: χε ἵθοεϗ  
αϗεωλεμ οτοε ἑναταλδο: ἑναψαρι  
οτοε ἑναερφαδρι ον.

ϗνατοϋϗον μενεσα ἑροοϋ ἑναϋ:  
δεν πιεροοϋ ἡμαε ψομτ  
τεννατωϋν: οτοε तेननावδ  
ἡπεϗμθο.

οτοε तेननावεμ οτοε तेननावοσι  
ἑποϋεν Πβοιc: ἡϑρητ ἵθαν ἄτοϋϋ  
εϗεβτωτ ενεχεμϗ: οτοε εϗεἰ ναν  
ἡϑρητ ἵνοϋμοϋν εωοϋ ἵψορπ νεμ  
οϋδαε ειχεν ἵνοϋκαε.

*Οϋωοϋ ἵϗτριάc ἑσοϋαβ Πεννοϋτ  
ψα ἑνεε νεμ ψα ἑνεε ἵτε νενεε  
τηροϋ. Διην.*

Come, and let us return  
to The Lord; for He has  
torn, but He will heal us; He  
has stricken, but He will  
bind us up.

After two days, He will  
revive us; on the third day  
He will raise us up, that we  
may live in His sight.

Let us know, let us  
pursue the knowledge of  
The Lord. His going forth is  
established as the morning;  
He will come to us like the  
rain, like the latter and  
former rain to the earth.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

هلم نرجع إلى الرب إلهنا، لأنه  
هو افترس فيشفينا. ويضرب  
ويداؤينا أيضاً.

ويشفينا بعد يومين وفي اليوم  
الثالث يقيمنا فنحيا أمامه.

ونعلم ونهتدي إلى معرفة الرب،  
فنجده كالفجر المعد. ويأتي إلينا  
كالمطر المبكر والمتأخر على  
الأرض.

*مجداً للثالوث القدس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

*عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين*

Οϋκατηχσιc ἵτε πενωτ εσοϋαβ  
αββα ψενοϋτ παρχη μανδριτис: ερε  
πεϗεμοϋ εσοϋαβ ψωπι νεμαν. Διην.

ϗω ἡπαϊσαχι οτοε ἵτναχαϗ αν:  
ἑτε فاي πε: χε ἡπερμενἵ χε μενεσα  
ἑροϋφωρϗ ἑβοδ ἡπιτοε ἑπισοϋο οτον  
οϋμτον ναταε νερεϗερνοβι.

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessings be with us. Amen.

I tell you this and  
confirm it. Do not imagine  
that after cutting the wheat  
from the chaff, that the  
sinner will have relief.

*عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.*

أقول هذا الكلام ولا أتركه، وهو  
هذا. لا تظنوا أنه بعد اعتزال  
التبن من الحنطة، يتحصل الخطة  
على راحة.

Ͳϫω ἄμμος νωτεν κατα  
 Ͳμετμεορε ἠνιῖραφῆ: χε ἰτε αστελος  
 ἰτε αρχηαστελος σεναχω ἠρωον  
 τηροτ: οτοθ οη νικε εθοταβ σενα  
 χαρωον τηροτ: ἠτεϲϲωπι ἠξε πιθαπ  
 ἠτε ΦνοτͲ: οτϲαχι εϲϲωκ εβολ οτοθ  
 εϲϲωτ: θεν πιεθοον ετε ϲναφωρϲ  
 εβολ ἠξε νιϲα ἄπετρωον θεν ἠμηͲ  
 ἠνιἠμη: ἄφῆνατ ετοτῆαθιοτῖ  
 ἠνιρεϲερνοβι εθρηι ετῆρω ἠχρωω  
 εθμοθ.

Ie ἄρε ΦνοτͲ οἱ ἄφρηͲ ἠνιρωωι:  
 ἠτεϲϲω ναϲ ἠοτϲυμβωλοϲ Ie  
 οτϲῆκαθεδροϲ εορεϲϲωενϲ: ἄρε  
 ΦνοτͲ ταρ ναερῖωβϲ ἠοτ ϲινα ἠτε  
 οται εροτῶ ἄμμοϲ: Ie ἠτεϲ ϲϲεναϲ  
 νοτϲαχι εβηλ εφαι ἄματῆτϲ: εχοϲ  
 ετϲοπ ϲιρω ἠοτῶτ: χε ὠ φῆετͲθαπ  
 ἄμμη: ϲαν μεθμη νε νεκϲαπ:  
 φῆετͲἄπιοται πιοαι κατα νεϲθῆνοτῖ:  
 εἰνον ἄν πε ετͲ ἄφῆετῖ νακ εἶναι:  
 ἠθοκ πε εταμετϲϲενητ νιβεν ϲωπι  
 εβολ ϲιτοτκ.

Παρενερ ϲῆφρασιζιν ἠτͲκατηχηϲιϲ  
 ἠτε πενιωτ εθοταβ ἄββα ϲενοτͲ  
 παρχη μανδριτηϲ:

I say to you that according to the testimony of the Books, as for the angels and archangels, they will remain silent. So also will the saints be. And the judgment for God will be decisive and final in the day where they separate the evil doers from the righteous; and immediately throw the sinners in the firey furnace.

Does God need a counselor or a companion to advise Him like us? What can God forget that someone else may remember? Or can ask God about anything else other than these words; that it may be said in one voice: Your rules are just O Lord who rewards everyone according to his deeds. It is not us who would remind God of these things. It is rather He, the Father of all mercies, who remembers.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite,

أقول لكم كشهادة الكتب، أنه إن كان الملائكة أو رؤساء الملائكة والقديسون أيضاً يصمتون جميعهم ويكون لكلمة الله الحكم الكامل القاطع، في اليوم الذي يفرز فيه الأشرار من بين الصديقين، وللوقت يلقون الخطاة في آتون النار المتقدة.

هل تري الله كالبشر، يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله؟ ما هو الذي ينساه الله لكي يجيب به آخر؟ أو يسأله عن كلمة إلا هذا القول فقط، أن يقال من فم واحد: يا ديان الحق، أحكامك عادلة. أيها المعطي كل واحد وواحد كنحو أعماله، ليس لنا ان نُذَكِرَك بهذا لأنك أنت الذي من عندك كل الرأفات.

فأنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين،

ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ἘΠΕΝΝΟΥΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΒΑΔ ἸΤΕ ΝΕΝΖΗΤ: ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ἘΦΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ. ΔΜΗΝ.

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Δλληλοια.

ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ἘΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ.  
ΔΜΗΝ.

Δοξα Πατρι κε Ίω κε ασιω  
Πνευματι: κε νην κε ἀι κε ις τους  
εῶνας των εῶνων. ΔΜΗΝ.

Δοξολογια Ἰτε τζαπ α Ἐπιεζουο  
Ἐπετοῦ Ἰτε πιπασχα εθοαβ:  
ερεπερμιοῦ εθοαβ: ωπι νευαν  
τηρεν ωα ενεε. ΔΜΗΝ.

*Αριτεν Ἰευπηα Ἰχος ΔΕΝ  
ουωπεμοῦ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ  
μαρεφτορβο Ἰχε πεκραν: μαρεσι Ἰχε  
τεκμετορρο πετεενακ μαρεφωπι  
Ἐφρητ ΔΕΝ Ἰφε ΝΕΜ ειχεν πικαρι:  
Πενωικ Ἰτε ραστ μνιφ ναν Ἐφοοῦ.

who enlightened our  
minds and our hearts. In the  
name of the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

الذي أنار عقولنا و عيون قلوبنا  
باسم الآب والابن والروح القدس  
الإله الواحد. آمين.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Ὅσοι χα μητερον ναν εβωλ:  
 ὑφρητ ζων ἵτηνχω εβωλ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ερωσ: οσοι ὑπερτεν  
 εδοτη ἐπιρασμοι: αλλα ναζμεν εβωλ  
 εα πιπετρωσ.

Ἦεν Πιχριστοσ Ιησοσ Πενβοις: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πιωσ γα ενεε. Δμην.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πιωσ νεμ  
 πιςμοσ νεμ πιὰμαρι γα ενεε: δμην:  
 Εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωσ νεμ  
 πιςμοσ νεμ πιὰμαρι γα ενεε: δμην:  
 Παβοις Ιησοσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ  
 ἵαζαθοσ.

θωκ τε τχομ νεμ πιωσ νεμ  
 πιςμοσ νεμ πιὰμαρι γα ενεε. Δμην.

**Δριτεν ἵευπηγα ἵχοσ ἵεν  
 οσπεζμοσ:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray thankfully:**

**Our Father who art in heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانونيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

من مزامير داود النبي

*Ψαλμος η̄: ᾱ, λβ: ῑ*

*Psalm 51: 4, 33: 10*

المزمور 50: 4، 32: 10

Ξοπως̄ η̄τεκμαῑ δ̄εν̄ νεκ̄ᾱχι: ο̄τος̄  
 η̄τε̄ δ̄ρο̄ εκ̄ναῑδᾱπ: Π̄βο̄ις̄ νᾱζε̄ρ  
 νῑσο̄β̄νῑ η̄τε̄ νῑε̄θ̄νο̄ς̄ ε̄βο̄λ: ο̄τος̄  
 ε̄̄νᾱψ̄ο̄ψ̄η̄ η̄̄νῑμο̄κ̄με̄κ̄ η̄τε̄ θ̄ᾱν̄λᾱος̄.  
 Ᾱλ̄λ̄η̄λ̄ο̄ῡῑᾱ.

That You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect. Alleluia.

لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب متى حاكمت. الرب يفرق مؤامرة الأمم ويرذل أفكار الشعوب. هليلويا.

**Hymn “Κε̄ η̄περ̄το̄ν̄ = We Beseech Our Lord”**

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πῑλᾱος̄:**

**People:**

**الشعب:**

Κε̄ η̄περ̄το̄ν̄ κᾱτᾱξῑω̄ θ̄η̄νε̄ η̄μᾱς̄:  
 τ̄η̄ς̄ ᾱκ̄ρο̄ ᾱ̄σε̄ω̄ς̄ το̄ν̄ ᾱ̄σῑο̄ν̄  
 ε̄τᾱσ̄σε̄λῑο̄ν̄: Κ̄ν̄ρῑο̄ν̄ κε̄̄ το̄ν̄ θε̄ο̄ν̄  
 η̄μ̄ω̄ν̄: ῑκε̄τε̄ρ̄ω̄με̄ν̄ σο̄φ̄ῑᾱ ο̄ρ̄θ̄ῑ  
 ᾱ̄κο̄ῑτ̄ω̄με̄ν̄ το̄ν̄ ᾱ̄σῑο̄ν̄ ε̄τᾱσ̄σε̄λῑο̄ν̄.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**

إنجيل الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Ο̄τ̄ᾱ̄νᾱσ̄τη̄νω̄σῑς̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄εν̄  
 πῑε̄τᾱσ̄σε̄λῑο̄ν̄ ε̄θο̄τᾱβ̄ κᾱτᾱ Ῑω̄ᾱν̄νη̄ν̄  
 ᾱ̄σῑο̄ν̄.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. أمين.

*Ιωαννην ια': μϵ - νζ*

Θανατον δε εβωλ νδητον αυτε  
νωσ θα νιΦαρισεος αυταμωσ  
εφηεταραιτον ηνε Ιησους.

Αυτωσ τ οτη ηνε νιαρχηερεσ  
νεμ νιΦαρισεος νορωωσ τσ: οτοσ νατ  
χω υμοσ κε οτ πετενααιτ ναυε  
νιμηνι ητε παρωμι ηρι υμωσ.

Οτοσ εγωπ ανωνχατ απαιρητ:  
σενανατ ερωτ τηροτ: οτοσ σεναι ηνε  
νιρωμοσ σεναωλι υπεντοποσ νεμ  
πενωλολ.

Αυερωτω δε ηνε οται εβωλ  
νδητον επεφραν πε Καιαφα: εφοι  
ναρχηερεσ ητε τρωπι ετε υματ:  
πεχατ νωσ κε ηωτην τετην σωσην  
ηελι αν.

Οτ δε ητε τενοκυκε υμωτην  
αν κε σερνοφρι νωτην εηνα ητε  
οτρωμι νορωτ μοσ εερηι εχεν πιλαοσ  
οτοσ ητε ωτημ πιενοσ τηρη τακο.

Μετατ κε φαι αν εβωλ εητοτ  
υματατ αλλα κε ναφοι νιαρχηερεσ  
ητε τρωπι ετε υματ  
αφερπροφητενι: κε εωτ ητε Ιησους  
μοσ εερηι εχεν πιωλολ.

*John 11: 46 – 57*

But some of them went away to the Pharisees and told them the things Jesus did.

Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs.

If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation."

And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,

nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish."

Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation,

*يوحنا 11: 46 – 57*

ومضي قوم منهم إلى الفريسيين وأخبروهم بما فعل يسوع.

فجمع رؤساء الكهنة والفريسيون مجعاً وقالوا: ماذا نصنع، فإن هذا الإنسان يعمل آيات كثيرة.

وإن تركناه هكذا يؤمن الجميع به فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا وأمتنا.

فأجاب واحد منهم اسمه قيافا، كان رئيساً للكهنة في تلك السنة وقال لهم: أنتم لا تعرفون شيئاً.

ولا تفكرون أنه خير لكم أن يموت إنسان واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة كلها.

ولم يقل هذا من تلقاء نفسه، بل لأنه إذ كان رئيس الكهنة في تلك السنة، تنبأ أنه ينبغي أن يموت يسوع عن الأمة.

Ὅτις ἐξεν πῶλολ ἕματατϫ αν:  
ἀλλὰ θινα νικεψηρι ἵτε Φνοτϫ  
ετχηρ ἐβολ ἵτετθοτῶτοτ ετμετοται.

Ισζεν πιέροοτ ἐτε ἕματ ατσοβνι  
θινα ἵνεδοθεβεϫ.

Ιησοϫ δε νατμωϫ αν ζε πε  
ἵνωτνωθ ἐβολ θεν τῆλοτδεᾶ: ἀλλὰ  
ατψωνατ ἐβολ ἕματ ἐοτχωρα θατεν  
πιωατε ἐοτβακι ετμοτϫ ἐροσ ζε  
εφρεμ οτοθ ατψωπι ἕματ νεμ  
νετμαθητϫ.

Πατ θεντ δε πε ἵζε πιπασχα ἵτε  
νιλοτδαι: οτοθ ατῖ ἵζε οτμηϫ ἐῆρη  
ἐλεροτκαλμη ἐβολ θεν τῆχωρα θαζεν  
πιπασχα θινα ἵτοττοτβωοτ.

Πατκωτ οτν πε ἵσα Ιησοϫ ἵζε  
νιλοτδαι εττω ἕμοσ ἵνωτῆρνοτ ετῶθι  
ἐρατοτ θεν πιερφει: ζε οτπε ἐτε  
τενμετῖ ἐροτ: ζε ἕναι αν ἐῆρη  
ἐπαιωαι.

Πεατϫ εττολη δε πε ἵζε  
νιαρχηῆρετϫ νεμ νιΦαρισεοσ θινα  
ἀρεωαν οται ἐμι ζε ατθων ἵτετ  
ταμωοτ ἐροτ θινα ἵνεταθοτ.

*Ὁτωτ ἕπιετασσελιον εθοταβ.*

*Δοζα σι Κτρηε.*

and not for that nation  
only, but also that He would  
gather together in one the  
children of God who were  
scattered abroad.

Then, from that day on,  
they plotted to put Him to  
death.

Therefore, Jesus no  
longer walked openly  
among the Jews, but went  
from there into the country  
near the wilderness, to a  
city called Ephraim, and  
there remained with His  
disciples.

And the Passover of the  
Jews was near, and many  
went from the country up to  
Jerusalem before the  
Passover, to purify  
themselves.

Then they sought Jesus,  
and spoke among  
themselves as they stood in  
the temple, “What do you  
think--that He will not come  
to the feast?”

Now both the chief  
priests and the Pharisees  
had given a command, that  
if anyone knew where He  
was, he should report it, that  
they might seize Him.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God forever.*

وليس عن الأمة فقط، بل ليجمع  
أيضاً أبناء الله المتفرقين إلى  
واحد.

ومن ذلك اليوم تشاوروا أن  
يقتلوه.

وأما يسوع فلم يكن يمشي في  
اليهودية علانية. ولكنه انطلق من  
هناك إلى كورة عند البرية إلى  
مدينة تدعي آفرايم ومكث هناك  
مع تلاميذه.

وكان فصح اليهود قد قرب،  
فصعد كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا.

وكان اليهود يطلبون يسوع  
قائلين بعضهم لبعض وهم قائمون  
في الهيكل: ماذا تظنون. العله لا  
يأتي إلى العيد؟

وكان رؤساء الكهنة والفريسيون  
قد أصدروا أمراً أنه إذا عرف أحد  
أين هو، فليدل عليه لكي يمسكوه.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

ἘΝ ΦΕΡΑΝ ἩΨΤΡΙΑΣ.

**Πιλαος:**

ἸΟΥΜΟΟΥΤΣΙΟΣ.

**Πιπρεβντερος:**

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ.

**Πιλαος:**

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

**Πιπρεβντερος:**

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἩΤΑ ΦΕΜΗ.

**Πιλαος:**

ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

**Πιπρεβντερος:**

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ.

**Πιλαος:**

ΕΘΗΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

As the Pharisees gathered together and said to one another: What can we do. This man is doing many miracles and supernatural things. If we leave Him alone, all the people will believe in Him; then the Romans will take our place.

**الكاهن:**

طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذي نصنعه؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وإن تركناه فسيؤمن به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا.

One of them, who is Caiaphas, the high priest of the Jews said: 'It is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish.' And from this moment on they conspired to kill Jesus.

Jesus went to a village in the wilderness and stayed there with His disciples. And it was about the time of the feast of the Jews, who sought to kill Him

Verily it was a fulfillment of the prophecy of Isaiah: "Alas, sinful nation, a people laden with iniquity, a brood of evildoers, children who are corrupters... The ox knows its owner and the donkey its master's crib; but Israel does not know, My people do not consider that I am their creator. Therefore, they shall be with their children in Hell - their home forever."

فقال أحدهم، الذي هو قيافا، رئيس كهنة اليهود: أنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها، ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه.

فمضى يسوع الى كورة في البرية وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود وكانوا يطلبونه لكي يقتلوه.

بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم أشعيا النبي: الويل للأمة المملوءة اثماً، الزرع الفاسد، الأبناء الأشرار. من أجل أن الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه وإسرائيل لم يعرفني، ولم يعلم إنني أنا خالقه. من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم في الجحيم، بيتهم إلى الأبد.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αρωπεικαθ:

**Πιπρεβντερος:**

χίνα θεν νεφικατθ:

**Πιλαος:**

ήτερωτ ήμον.

**Πιπρεβντερος:**

αρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενδici ήπεφραν:

**Πιπρεβντερος:**

χε αφεροτναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεφνιωτ ήναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

†Ϟαϡ ϯ̄ ἠπιέροοῦ ἠπέτοῦ ἠτε πιπασχα εθοῦαβ  
 الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Exodus 13: 17-22

#### الخروج 13 : 17 – 22

Ἡεν φ̄ραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πίπνευμα εθοῦαβ. Οῦνοῦ† ἠνοῦωτ.  
 Διμην.

Πίπροφητιὰ ἠτε †αϡ ϯ̄ ἠπιέροοῦ  
 ἠπέτοῦ ἠτε πιπασχα εθοῦαβ:  
 ἐρεπεῖμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νεμαν  
 τηρεν ὡα ἐνεε. Διμην.

Εβολ δ̄εν Πιδοζοδος ἠτε ὡῦτ̄χη  
 πίπροφητης: ἐρεπεῖμοῦ εθοῦαβ:  
 ὡπι νεμαν διμην εφω ἠμοσ.

#### Πιδοζοδος 13: 17 - 22

Ἡεν ἠξιν ἠρεΦαραῶχω ἠπιλαος  
 ἐβολ: ἠπεεβιωωιτ δ̄αχωῦ ἠξε  
 Φνοῦ† δ̄εν ἐφωωιτ ἠφ̄ρλιστιν: ξε  
 ναφδ̄εντ πε: ἐαφzos τ̄αρ ἠξε Π̄βοις:  
 ξε μηποτε ἠτεφ̄ οῦωω ἠξ̄θηφ̄ ἠξε  
 πιλαος αφωαἠναῦ ἠοῦπολεμοσ  
 ἠτεφ̄τκοτφ̄ ἐδ̄ρη ἐΧημ.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Third Hour of the Day of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from the  
 Book of Exodus of Moses  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

#### Exodus 13: 17-22

Then it came to pass,  
 when Pharaoh had let the  
 people go, that God did not  
 lead them by way of the  
 land of the Philistines,  
 although that was near; for  
 God said, “Lest perhaps the  
 people change their minds  
 when they see war, and  
 return to Egypt.”

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم  
 الأربعاء من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### الخروج 13 : 17 – 22

وكان لما أطلق فرعون الشعب،  
 أن الله لم يهدمهم إلى طريق  
 فلسطين مع أنها كانت قريبة. لأن  
 الرب قال: لنلا يندم الشعب إذا  
 رأوا حرباً فيرجع إلى مصر.

Δ Φνοϋϋ ταςθο ὑπιλαος ἐϕμωιτ  
ετχααω ἐδρη ἐϕιου ἠωαρε: θεν  
πιαωοϋ Δε ὑμαα τιοϋ ἀνενηωηρι  
ὑΠισραηλ ἐδρη ἱεβολ θεν ἠκαα  
ἠΧημ.

Δεϕωλι Δε ἠξε Ὑωϋςης ἠηαηκαα  
ἠτε Ιωσηϕ ηεμαα: θεν οϋαηαω ταρ  
ἀλωσηϕ ταρκο ἠνενηωηρι ὑΠισραηλ  
εϕαω ὑμοα: αε θεν οϋαεμ ἠωιηι  
ἐηααεμ πε τεηωιηι ἠξε Πβοια ἐρωτεη  
ὠλι ἠηακαα ηεμωτεη.

Δϋτωοϋνοϋ Δε ἠξε ηενηωηρι  
ὑΠισραηλ ἐβολ θεν Κοαω ατωωωι  
ἐδρη θεν Οθομ θατεη ἠωααε.

Φνοϋϋ Δε ηααμωωι θααωοϋ θεν  
πιεζοοϋ θεν οϋααηαλοα ἠβηηι  
εταμωοϋ ἐϕμωιτ: ἐπιεαωρε Δε θεν  
οϋααηαλοα ἠαρωμ.

Ἑπααμωοηηκ ἠξε πιααηαλοα ἠβηηι  
θεν πιεζοοϋ οτοα πιααηαλοα ἠαρωμ  
ὑπιεαωρε ὑπεμθο ὑπιλαοα τηρε.

*Οϋωοϋ ἠϋϋτριαα εθοαβ Πεηνοϋϋ  
ωα ἐηεα ηεμ ωα ἐηεα ἠτε ηιεηεα  
τηροϋ. Διηηη.*

So God led the people  
around by way of the  
wilderness of the Red Sea.  
And the children of Israel  
went up in orderly ranks out  
of the land of Egypt.

And Moses took the  
bones of Joseph with him,  
for he had placed the  
children of Israel under  
solemn oath, saying, "God  
will surely visit you, and  
you shall carry up my bones  
from here with you."

So they took their  
journey from Succoth and  
camped in Etham at the  
edge of the wilderness.

And The Lord went  
before them by day in a  
pillar of cloud to lead the  
way, and by night in a pillar  
of fire to give them light, so  
as to go by day and night.

He did not take away  
the pillar of cloud by day or  
the pillar of fire by night  
from before the people.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

فأدار الله الشعب إلى الطريق  
الوعرة إلى البحر الأحمر. في  
الجيل الخامس خرج بنو إسرائيل  
من أرض مصر.

وحمل موسى عظام يوسف معه  
لأن يوسف كان قد استحلف بني  
إسرائيل بحلف قائلاً: إن الرب  
سيفتقدكم، فتصعدون عظامي من  
هنا معكم.

وارتحل بنو إسرائيل من سكوت  
ونزلوا في إيثام عند البرية.

وكان الله يسير أمامهم نهاراً  
بعمود سحاب ليهديهم في الطريق  
وليلاً في عمود نار ليضيء لهم  
لكي يمشوا نهاراً وليلاً.

لم يبرح عمود السحاب نهاراً  
وعمود النار ليلاً من أمام الشعب.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Son of Sirach 22: 7-18**  
**يشوع ابن سيراخ 22: 7 - 18**

ΕΒΟΛ θεν Ιησοφ π̄ωηρι ἱ̄Cιραχ  
 π̄ιπροφητης: ἐρεπεϋ̄μοσ̄ ε̄θοσ̄αβ:  
 ω̄πι νευαν̄ λ̄υην̄ εϋχω̄ ἕμοσ̄.

*Sirach 22: 7-18*

Φ̄ηετ̄ τ̄c̄βω̄ τ̄αρ̄ ἵ̄νοσ̄οχ̄ εϋοι  
 ἕ̄φρητ̄ ἕ̄φ̄ηετ̄τεμ̄ φ̄ελ̄χ̄ ε̄φ̄ελ̄χ̄: νεμ̄  
 ἕ̄φρητ̄ ἕ̄φ̄ετ̄το̄γ̄νοσ̄ φ̄ηετ̄ε̄κοτ̄ θ̄εν̄  
 ο̄τ̄ε̄γ̄νημ̄ εϋζορω̄.

Φ̄ηετ̄σᾱχῑ νεμ̄ ο̄τ̄οσ̄οχ̄ λ̄οῑ ἕ̄φρητ̄  
 ἕ̄φ̄ηετ̄σᾱχῑ νεμ̄ ο̄τ̄αῑ εϋζ̄ε̄γ̄νημ̄: ο̄το̄ε̄  
 τ̄δ̄ᾱε̄ ω̄αϋ̄χοσ̄ χ̄ε̄ ο̄τ̄ πετ̄ω̄οπ̄.

Ρ̄ιμ̄ ἕ̄ξεν̄ ο̄τ̄ρεϋ̄μω̄οτ̄ χ̄ε̄ λ̄ῡχω̄  
 ἵ̄σ̄ωϋ̄ ἕ̄πῑο̄γ̄ω̄ῑνι: ο̄το̄ε̄ ρ̄ιμ̄ ἕ̄ξεν̄ ο̄τ̄οσ̄οχ̄  
 χ̄ε̄ λ̄ῡχω̄ ἵ̄σ̄ωϋ̄ ἵ̄τ̄μετ̄σᾱβε̄.

Π̄ανε̄ ο̄τ̄ρ̄ιμ̄ ἕ̄ξεν̄ ο̄τ̄ρεϋ̄μω̄οτ̄ χ̄ε̄  
 λ̄ῡμ̄το̄ν̄ ἕ̄μοσ̄: π̄ω̄η̄θ̄ Δ̄ε̄ ἕ̄πῑσοσ̄οχ̄  
 ἕ̄ζ̄ω̄οτ̄ ἕ̄ζοτ̄ε̄ πεϋ̄μοσ̄οτ̄:

Ω̄αϋ̄ϋ̄ ἵ̄ε̄ζοο̄τ̄ πε̄ π̄ε̄η̄βῑ ἵ̄νο̄τ̄ρεϋ̄  
 μω̄οτ̄: φ̄ᾱπῑσοσ̄οχ̄ Δ̄ε̄ η̄ιμ̄ π̄ῑᾱσε̄β̄η̄ς̄ πε̄  
 πεϋ̄λ̄ᾱῑ τη̄ρεϋ̄ ἕ̄περ̄ ε̄ρ̄λ̄ω̄αῑ ἵ̄σᾱχῑ νεμ̄  
 ο̄τ̄οσ̄οχ̄.

Ο̄το̄ε̄ ἕ̄περ̄ω̄ε̄ ἕ̄ρατ̄ϋ̄ ἵ̄νο̄τ̄ᾱτ̄ε̄η̄τ̄:  
 λ̄ρε̄ε̄ ἕ̄ροκ̄ ἕ̄βολ̄ ε̄αρ̄οϋ̄ ε̄ο̄πω̄ς̄ ἵ̄νεκ̄δ̄ῑσῑ  
 ο̄το̄ε̄ ἵ̄νεκ̄ θ̄ω̄λε̄β̄: λ̄ῡω̄αν̄ η̄ᾱεϋ̄ ἕ̄βολ̄

A reading from the  
 Wisdom of the Son of  
 Sirach the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

*Sirach 22: 7-18*

Who teaches a fool is as  
 one that glues a potsherd  
 together, and as he that  
 wakes one from a sound  
 sleep.

He that tells a tale to a  
 fool speaks to one in a  
 slumber: when he has told  
 his tale, he will say, What is  
 the matter?

Weep for the dead, for  
 he has lost the light: and  
 weep for the fool, for he  
 wants understanding.

Make little weeping for  
 the dead, for he is at rest:  
 but the life of the fool is  
 worse than death.

Seven days do men  
 mourn for him that is dead;  
 but for a fool and an  
 ungodly man all the days of  
 his life.

Talk not much with a  
 fool, and go not to him that  
 has no understanding:  
 beware of him, lest you  
 have trouble, and you shall

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سيراخ 22: 7 - 18*

الذي يُعَلِّمُ الأحمق كمن يُلصِقُ  
 شقفةً على شقفة. وكمن ينبه  
 مستغرقاً في نوم ثقيل.

من يكلم الأحمق كمن يكلم  
 متاعساً، فإذا انتهى قال: ماذا  
 حدث؟

ابك على الميت لأنه فقد النور،  
 وابك على الأحمق لأنه ترك الأدب  
 وفقد العقل.

أقلل من البكاء على الميت لأنه  
 استراح، أما الأحمق فحياته أشقى  
 من موته.

النوح على الميت سبعة أيام  
 والنوح على الأحمق والمنافق  
 جميع أيام حياته.

لا تُكثِرِ الكلام مع الأحمق ولا  
 تخالط الجاهل. تحفّظ منه لنلا  
 تتعب وتتدنس بدنسه. اعرض  
 عنه وابتعد، فتجد راحة ولا تحزن  
 بآثامه.

ΖΕΝΚ ΣΑΒΟΛ ἄμμοϋ τᾱρεκχιωι  
ἵνοτευτον οὔοζ ἵνεκ ἐρῶκαζ ἵζητ  
ζεν τεϋᾱνομιᾱ.

Οὔπετζορω ἐπιτατζ: οὔοζ οὔπε  
πεϋραν ζωϋ ἐβηλ ἐπισοχ.

Σμοτεν ἵηαι ζαοὔωω νεμ  
οὔζμοτ: νεμ οὔταχ ἄβενπι ἐζοτε  
οὔρωι ἵατζητ.

Ἐϋρητ ἵνογλαχλεχ ἵωε εϋμηρ  
ζεν οὔκωτ ἵνεϋκιω ζεν οὔμοθυεν:  
ϋαι πε ἄϋρητ ἵνογζητ εϋταχρηοὔτ  
ἐχεν οὔκοβῆι: νεμ οὔζητ εϋταχρηοὔτ  
ἐχεν οὔμενῖ ἵκατ ἵνεϋερζοτ ὔα  
ἐνεζ.

Ἐϋρητ ἄπκαχι ἵνογχοι εσβεζ:  
ἄϋρητ ἵηαν καω ζιχεν οὔμα εϋκα  
ἵπωω ἵνογζερι ἵαζρεν ἵηνοὔ ἵβεν:  
ϋαι πε ἄϋρητ ἵνογζητ ἵχωβ: νεμ  
οὔμενῖ ἵκοχβ: ἵνεϋζερι ἵαζρεν ζοτ  
ἵβεν.

*Οὔωοὔ ἵἴτριάς ἐθοραβ Πεννοὔτ  
ὔα ἐνεζ νεμ ὔα ἐνεζ ἵτε ἵιένεζ  
τηροὔ. Διυηη.*

never be defiled with his  
fooleries: depart from him,  
and you shall find rest, and  
never be disquieted with  
madness.

What is heavier than  
lead? And what is the name  
thereof, but a fool?

Sand, and salt, and a  
mass of iron, is easier to  
bear, than a man without  
understanding.

As timber girt and  
bound together in a building  
cannot be loosed with  
shaking: so the heart that is  
established by advised  
counsel shall fear at no  
time. A heart settled upon a  
thought of understanding is  
as a fair plaistering on the  
wall of a gallery.

Pales set on a high place  
will never stand against the  
wind: so a fearful heart in  
the imagination of a fool  
cannot stand against any  
fear.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

أي شيء أثقل من الرصاص  
وماذا يُسمى إلا أحمق.

الرمل والملح وكتلة حديد أخف  
حملاً من الرجل الجاهل.

كعرق الخشب المربوط في البناء  
لا يتفكك في الزلزلة، كذلك القلب  
الثابت بالمشورة. والقلب الثابت  
بفكر الفهم، لا يجزع الى الأبد.

كما أن زينة الجدار المشيد  
والأقصاب الموضوعة في مكان  
مرتفع لا تثبت أمام كل ريح،  
كذلك قلب الأحمق الخائف الأفكار  
لا يثبت أمام هول من الأهوال.

*مجداً للتالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοιc ναι ναν. Δλληλοια.

Ηεν φραν υφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ. Ογνογτ νουωτ. Δμην.

Δοξα Πατρι κε Ίω κε ασιω Πνευματι: κε νην κε λικε ιc τουc εωνασ των εωνων. Δμην.

Δοξολογια ντε τασπ τ̄ υπιεζουτ υπεγτου ντε πιπασχα εθοταβ: ερεπερ̄μου εθοταβ: ωπι νεμαν τηρεν ωα ενεε. Δμην.

*Αριτεν νεμ̄ωα ν̄χοc δεν ογπε̄μοτ:*

**Πιλαοc:**

Χε Πενιωτ ετδε νιφνογι μαρεγτουβο ν̄χε πεκραν: μαρεσῑ ν̄χε τεκμετογρο πετεζνακ μαρεγωπι υφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ειχεν πικασι: πενωικ ντε ραστ̄ μηιγ ναν υφουτ.

Ογοε χα νηετερον ναν εβολ: υφρητ̄ ζων ν̄τενχω εβολ̄ ν̄νηετε ογον̄ ν̄ταν̄ ερωσ: ογοε υπερεντεν εδογν̄ επιραcμοc: αλλα ναζμεν̄ εβολ̄ εα πιπετζωογ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησους Πενβοις: χε  
θωκ τε ψμετοτρο νεμ ψχομ νεμ  
πιωου ψα ενεε. Δμην.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε ψχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:  
Εμμανοηλ πεννοψ πενοτρο.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل هنا  
وملكنا.

θωκ τε ψχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: δμην:  
Παβοις Ἰησους Πιχριστος: Πασωτηρ  
ηαζαθος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربي يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ψχομ νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε. Δμην.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**Δριτεν ηευψα ηχος δεν  
ουψεπομοτ:**

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετδεν ηιφηοι ...**

**Our Father who art in  
heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος τῷ Δαυιδ**

**Ψαλμος μ̄: ̅, ̅, ̅**

Παρηνηοῦ ἐδοῦν πε̅ ἐναῦ̅ ναϋ̅ σαχι  
 ἵνοῦμετ̅ ἐφ̅ληνοῦ: οὔτοϋ̅ πεϋρηητ̅  
 αϋθωοῦτ̅ ναϋ̅ ἵνοῦ̅ἀνομιὰ: ὠοῦνσιοῦ  
 νιατϋ̅ ἔφ̅ηεθ̅νακατ̅ ἔχεν̅ οὔρηκη̅ νεμ̅  
 οὔτωβ: ζ̅εν̅ πι̅εζοοῦ̅ ετ̅ρωοῦ̅  
 εϋ̅ἐναζ̅μεϋ̅ ἵνε̅ Π̅βοις. Δ̅λληλοῦ̅ιὰ.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 41: 6, 1**

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself; when he goes out, he tells it. Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 40: 6، 1**

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً، وقلبه جمع له إثماً. طوبي لمن يفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء ينجيه الرب. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

**نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πιλαος:**

Κε ἵπερτοῦ̅ καταζιω̅ θ̅ηνε̅ ἡ̅μας:  
 της̅ ακρο̅ ἄ̅σεως̅ τοῦ̅ ἄ̅σιοῦ̅  
 ετα̅στ̅ελιοῦ̅: Κ̅ῆ̅ριον̅ κε̅ τον̅ θεον̅  
 ἡ̅μων: ἱ̅κετε̅ρω̅μεν̅ σο̅φ̅ιὰ̅ ο̅ρη̅ι  
 ἄ̅κο̅τω̅μεν̅ τοῦ̅ ἄ̅σιοῦ̅ ετα̅στ̅ελιοῦ̅.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
**إنجيل الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

Οὔ̅ἀ̅να̅στ̅νω̅σις̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅  
 πι̅ε̅τα̅στ̅ελ̅ιον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ λ̅ου̅κα̅ν̅  
 ἄ̅σιοῦ̅.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**Λοῦκαν κβ: α - ϛ**

Ἡ αὐτὴ ἡμέρα περὶ ἧς πάλαι ἔλεγεν ὁ κύριος ἵνα ἔρχομαι ἐκεῖ καὶ ποιῶ τὴν Πάσχα.

Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐβουλόθησαν πῶς θάποινον αὐτόν, ὅτι φοβούμενοι τὸν λαόν.

Ἐπειδὴ οὖν ἔειπεν ὁ κύριος ἵνα ἔρχομαι ἐκεῖ καὶ ποιῶ τὴν Πάσχα, ἔβουλεν ὁ σατανᾶς ἐπιδοῦναι αὐτὸν ἵνα ἔσται ἡμέρα τῆς Πάσχας.

Ὁ δὲ κύριος ἠπάσθη καὶ ἀπέβη πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ οὐδας, ἵνα εἴποι αὐτοῖς πῶς ἔσται ἡμέρα τῆς Πάσχας.

Ὁ δὲ κύριος ἀγαθὰ ἠγάπησεν αὐτοὺς καὶ ἔειπεν αὐτοῖς ἵνα ἔσται ἡμέρα τῆς Πάσχας.

Ὁ δὲ κύριος ἠπάσθη καὶ ἐβουλόθη ἵνα ἔσται ἡμέρα τῆς Πάσχας ἡμέρα τῆς Πάσχας.

**Ὁ κύριος ἠπάσθη καὶ ἐβουλόθη ἵνα ἔσται ἡμέρα τῆς Πάσχας.**

**Δόξα σοι Κύριε.**

**Luke 22: 1-6**

Now the Feast of Unleavened Bread drew near, which is called Passover.

And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, for they feared the people.

Then Satan entered Judas, surnamed Iscariot, who was numbered among the twelve.

So he went his way and conferred with the chief priests and captains, how he might betray Him to them.

And they were glad, and agreed to give him money.

So he promised and sought opportunity to betray Him to them in the absence of the multitude.

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

**لوقا 22: 1 - 6**

وقرب عيد الفطير، الذي يقال له الفصح.

وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يقتلونه، ولكنهم كانوا يخافون من الشعب.

فدخل الشيطان في قلب يهوذا الذي يدعى الإسخريوطي، وهو أحد الاثني عشر.

فمضى وفاوض رؤساء الكهنة وقواد الجند كيف يسلمه إليهم.

ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة.

فواعدهم وكان يطلب فرصة ليسلمه إليهم بمعزل عن الجمع.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριας.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**Πιλαος:**

Ἄνομοοςιος.

**People:**

The one in essence.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεβντερος:**

Φωτ νεμ Πωρι.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**Πιλαος:**

Ἦεμ Πιπνευμα εσοταβ.

**People:**

And the Holy Spirit.

**الشعب:**

والروح القدس.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτωινη ἡτα φμη.

**Priest:**

O the true Light,

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**Πιλαος:**

Φητεροτωινη.

**People:**

Who gives light.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωμη ηβεν.

**Priest:**

To every man.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**Πιλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**People:**

Coming into the world.

**الشعب:**

آت إلى العالم.

## Exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**Reader:**

When the Feast of the Unleavened Bread, which is the Passover of the Jews, was near, the scribes and the chief priests sought how they might kill Jesus, but they did not know what to do because they feared the people.

**القارئ:**

ولما قرب عيد الفطير الذي هو فصح اليهود، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع ولم يعلموا ماذا يصنعون فانهم كانوا يخافون من الجمع.

But Satan found himself a place in the heart of his companion Judas Iscariot, who was counted among the disciples, but was a Satan; as The Lord described him.

He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver The Lord Jesus to them. The evil natured disciple discussed with his evil friends how to deliver to them the Savior of the World. They were more than pleased to pay him silver so that he may deliver The Lord Jesus to them in the absence of the people.

فوجد الشيطان له مسكناً في قلب رفيقه يهوذا الإسخريوطي، وكان هذا محسوباً في عدد التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب.

فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين أن يسلمه إليهم. فتكلم الشرير مع أصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم. ففرح الأشرار الممتلنون غشاً فرحاً عظيماً وقرروا معه ان يعطوه فضة حتى يسلم يسوع إليهم خلوة من الجمع.

### Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερο:**

Πιχριστοσ Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαο:**

αφι αρωπεικαρ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتألّم عنا.

**Πιπρεβντερο:**

ζινα θεν νεφικαρ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαο:**

ητερωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεβντερο:**

μαρεντωοναφ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαο:**

τενβιμι μπεφραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεβντερο:**

ζε αφερογναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαο:**

κατα πεφνιωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

†Ϟαϫπ ϵ̄ ἠπιε̄ρουτ ἠπε̄ϛτου ἠτε πιπασχα ε̄θοταβ  
الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Exodus 14: 13-31, 15: 1**

**الخروج 14: 13 - 31، 15: 1**

Ἡεν φ̄ραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῑπνευμα ε̄θοταβ. Ο̄γνοϛτ̄ ἠνοϛτ.  
Δυην.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Πῑπροφητιᾱ ἠτε Ϟαϫπ ϵ̄ ἠπιε̄ρουτ  
ἠπε̄ϛτου ἠτε πιπασχα ε̄θοταβ:  
ε̄ρεπεϛμοϛ ε̄θοταβ: ϡωπι νεμαν  
τηρεν ϡᾱ ε̄νεϛ. Δυην.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة السادسة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

Ε̄βολ̄ δ̄εν Πῑδοζο̄δος ἠτε Ὡω̄ϛ̄ϛ̄  
πῑπροφητης: ε̄ρεπεϛμοϛ ε̄θοταβ:  
ϡωπι νεμαν Δυην εϛϡω ἠμοϛ.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Πῑδοζο̄δος ῑΔ: ῑϛ̄ - κᾱ, ῑε̄: ᾱ**

**Exodus 14: 13-31, 15: 1**

**الخروج 14: 13 - 31، 15: 1**

Πε̄ϛε Ὡω̄ϛ̄ϛ̄ Δε̄ νᾱϛρεν πῑλαοϛ  
ϡε̄ ϡε̄μνομ̄τ̄: ε̄ρετεν ὀ̄ϛῑ ε̄ρατεν  
θ̄ηνοϛ ε̄ρετενναϛ ε̄πιοϛϡαῑ πῑ ε̄βολ̄  
ϡῑτεν Π̄βο̄ιϛ: φ̄αῑ ε̄τεϛμᾱᾱιϛ̄ νω̄τεν  
ἠφοοϛ: ἠφ̄ρη̄τ̄ ϡαρ̄ ε̄τᾱρετενναϛ  
ε̄νῑρεμ ἠϡη̄μῑ ἠφοοϛ: ε̄ρετεν ο̄τᾱϛ  
θ̄ηνοϛ Δ̄ν̄ ε̄ναϛ ε̄ρωϛ ϡᾱε̄νεϛ  
ἠνοϛχοϛ.

And Moses said to the  
people, “Do not be afraid.  
Stand still, and see the  
salvation of The Lord,  
which He will accomplish  
for you today. For the  
Egyptians whom you see  
today, you shall see again  
no more forever.

فقال موسى للشعب: لا تخافوا.  
قفوا وانظروا خلاص الرب الذي  
يصنعه لكم اليوم. فإنه كما رأيتم  
المصريين اليوم، لا تعودون  
ترونها أيضاً إلى الأبد.

Πβοις φηετϚ ε̄χεν θηνοϚ η̄θωτεν  
Δε χαρωτεν.

Πεξε Πβοις Δε ῡΑω̄τ̄η̄ς χε λ̄δοκ  
ε̄κωϚ ε̄π̄ω̄ω̄ι θ̄αροι σαχι νεμ νενηρηι  
ῡΠῑσραηλ̄ ε̄ε̄κοτοϚ ε̄φαζοϚ.

Πτεκω̄λι ῡπεκω̄βωτ̄ η̄τεκσοϚτεν  
τεκχιζ̄ ε̄ρ̄η̄ι ε̄χεν φ̄ιομ̄ η̄τεχφαδ̄Ϛ:  
η̄τε νενηρηι ῡΠῑσραηλ̄ ϖ̄ε ε̄δοϚη̄  
ε̄ομη̄τ̄ ῡφ̄ιομ̄ κᾱτα πετω̄ροϚοϚ.

Ῑς η̄η̄ππε λ̄νοκ̄ τ̄η̄ᾱτ̄ ενω̄τοϚ  
ῡπ̄η̄η̄τ̄ ῡΦᾱραϚ̄ο̄ νεμ̄ η̄ῑρεμ̄ η̄Χ̄η̄μ̄ι  
η̄κεῑ ε̄δοϚη̄ σαφαζοϚ ῡμωοϚ:  
η̄ταβ̄ιωοϚ̄ θ̄εν̄ ΦᾱραϚ̄ο̄ νεμ̄ περ̄μ̄η̄Ϛ  
τηρ̄Ϛ ο̄τοϚ η̄ρ̄η̄ι θ̄εν̄ νερ̄θ̄αρ̄μᾱ νεμ̄  
νερ̄θ̄ωρ̄.

Πσε̄ε̄μ̄ι τηροϚ̄ η̄χε η̄ῑρεμ̄ η̄Χ̄η̄μ̄ι  
χε λ̄νοκ̄ πε Πβοις̄ ε̄ῑε̄β̄ιωοϚ̄ θ̄εν̄  
ΦᾱραϚ̄ο̄ νεμ̄ νερ̄θ̄αρ̄μᾱ νεμ̄ νερ̄θ̄ωρ̄.

ΔεϚ̄ω̄νη̄ Δε η̄χε̄ πᾱτ̄τ̄ε̄λο̄ς η̄τε  
Πβοις̄ ε̄ρ̄μω̄Ϛῑ θ̄ῑτ̄η̄ η̄τ̄παρεμ̄βο̄λη̄  
η̄τε νενηρηι ῡΠῑσραηλ̄ ᾱρ̄μω̄Ϛῑ  
θ̄ῑφαζοϚ̄ ῡμωοϚ̄: ᾱρ̄τ̄ω̄νη̄ Δε η̄χε̄  
πῑστ̄η̄λ̄λο̄ς η̄β̄η̄πῑ ε̄τ̄θ̄αχ̄ωοϚ̄.

ΔεϚ̄ϖ̄ε̄ ε̄δοϚη̄ ε̄ομη̄τ̄  
η̄τ̄παρεμ̄βο̄λη̄ η̄τε η̄ῑρεμ̄ η̄Χ̄η̄μ̄ι: νεμ̄  
ε̄ομη̄τ̄ η̄τ̄παρεμ̄βο̄λη̄ η̄τε̄ πῑσραηλ̄

The Lord will fight for you, and you shall hold your peace.”

And The Lord said to Moses, “Why do you cry to Me? Tell the children of Israel to go forward.

But lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it. And the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

And I indeed will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them. So I will gain honor over Pharaoh and over all his army, his chariots, and his horsemen.

Then the Egyptians shall know that I am The Lord, when I have gained honor for Myself over Pharaoh, his chariots, and his horsemen.”

And the Angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud went from before them and stood behind them.

So it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. Thus it was a cloud and darkness to the one, and it gave light by

الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون.

فقال الرب لموسى: ما بالك تصرخ إليّ؟ قل لبني إسرائيل ان يرحلوا.

وارفع أنت عصاك ومد يدك على البحر وشقه، فيدخل بنو اسرائيل في وسط البحر على اليابسة.

وها أنا أقسى قلب فرعون والمصريين حتى يدخلوا وراءهم، فاتمجد بفرعون وكل جيشه، بمركباته وفرسانه.

فيعلم كل المصريين أنى أنا هو الرب حين أتمجد بفرعون ومركباته وفرسانه.

فقام ملاك الرب السائر أمام عسكر بنى اسرائيل وسار وراءهم، وانتقل عمود السحاب من أمامهم وسار وراءهم.

ودخل بين عسكر المصريين وعسكر إسرائيل. ووقف فصار ظلام وضباب. وعبر الليل ولم يقترب أحد الفريقين من الآخر

αφ' ου ερα τῃ: αψωπι ἵχε οὐρακι νεμ  
οὐτ'νοφος: αψινη ἵχε πιέχωρῃ ἔπορ  
μορστ νεμ νοτ'ερνοῦ ὑπιέχωρῃ τηρῃ.

Δψορτεν τερχιζ Δε ἵχε Ὑῶνχῃ  
ἐρῃ ἐχεν φῖομ: αψινη ἵχε Πβοικ  
ὑπιέχωρῃ τηρῃ ἵνοτ'οτ'ρῃς ἐφ'ναψτ:  
αψτ'ωοτ'ιε ὑφῖομ: ἐαψφωδ πιμωοτ'.

Δψω εδ'οτ'ν ἵχε νενηρη  
ἔΠισρανλ ἐθ'μητ' ὑφῖομ κατα  
πετ'ωοτ'ωοτ': οτορ πιμωοτ' αψωοπνωοτ'  
ἵσοβτ σαοτ'ιναμ νεμ σαχαδῃ ὑμωοτ'.

Δτ'φωτ' ἵχε νιρεμ ἵΧημ  
σαφαροτ' ἵνενηρη ὑΠισρανλ οτορ  
ατ'βοσι ἵκωοτ' ἵχε νιθ'ωρ ἵτε  
Φαραῶ νεμ νεφ'αρμα νεμ ηητ  
ταλ'νοτ'τ' ἐρῃ ἐχωοτ': ἐθ'μητ' ὑφῖομ.

Δψωπι Δε δ'εν φ'νατ' ἵθαν  
ἄτοοτ'ι: ἄΠβοικ χοτ'ψτ' ἐχεν  
τ'παρεμβολῃ ἵτε νιρεμ ἵΧημ δ'εν  
πιστ'τ'λ'λοσ ἵχ'ρωμ νεμ τ'βῃπῃ:  
αψ'ωορτερ ἵτ'παρεμβπλῃ ἵτε νιρεμ  
ἵΧημ.

Οτορ αψμοτ' ἵναζων ἵνοτ'αρμα  
αψινη ὑμωοτ' ἵχονσ: πεχωοτ' ἵχε  
νιρεμ ἵΧημ χε μαρεν'βοσι δ'ατ'θῃ  
ἵπ'κρανλ: Πβοικ τ'αρ τ'ἐρῃ ἐχωοτ'

night to the other, so that  
the one did not come near  
the other all that night.

Then Moses stretched  
out his hand over the sea;  
and The Lord caused the  
sea to go back by a strong  
east wind all that night, and  
made the sea into dry land,  
and the waters were  
divided.

So the children of Israel  
went into the midst of the  
sea on the dry ground, and  
the waters were a wall to  
them on their right hand and  
on their left.

And the Egyptians  
pursued and went after them  
into the midst of the sea: all  
Pharaoh's horses, his  
chariots, and his horsemen.

Now it came to pass, in  
the morning watch, that The  
Lord looked down upon the  
army of the Egyptians  
through the pillar of fire and  
cloud, and He troubled the  
army of the Egyptians.

And He took off their  
chariot wheels, so that they  
drove them with difficulty;  
and the Egyptians said, "Let  
us flee from the face of  
Israel, for The Lord fights

الليل كله.

ومد موسى يده على البحر فجلب  
الرب ريحاً شرقية شديدة، الليل  
كله، فبيس البحر وانشق الماء.

فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر  
على اليابس وصار الماء لهم  
سوراً عن يمينهم وعن يسارهم.

وتبع المصريون بني إسرائيل  
ودخلوا وراءهم: جميع خيل  
فرعون ومركباته إلى وسط  
البحر.

وكان في هزيع الصباح أن الرب  
اطّلع على عسكر المصريين من  
عمود النار والغمام. وأزعج  
عسكر المصريين.

وخلع بكر عجلات مركباتهم حتى  
ساقوها بثقله. فقال المصريون:  
لنهرب من أمام إسرائيل لأن الرب  
يقاقل عنهم ضد المصريين.

νεμ νιρεμ ἰΧημι.

Πεξε Πβοις Δε ἠϋωῖτης: γε  
σοῦτεν τεκχιζ ἐβολ ἐῖρηι ἔξεν φιομ:  
ἵτε πιμωοῖ ἐπερμα ἵτερλωβς  
ἵνιρεμ ἰΧημι: ἐῖρηι ἔξεν νιζαρμα  
νεμ νηετ ταλνοῦτ ἐῖρηι ἔξωοτ.

Δεκοῦτεν τεκχιζ ἐβολ ἵξε  
ϋωῖτης ἐῖρηι ἔξεν φιομ: ἀπιμωοῖ  
ἐπερμα ἵκωτ ἵνοεῖοοτ: νιρεμ ἰΧημι  
Δε αῦγενωοτ θαρατϋ ἵπιμωοτ:  
Πβοις Δε αβορβερ ἵνιρεμ ἰΧημι θεν  
ἐθμητ ἠφιομ.

Δεκοτϋ ἵξε πιμωοτ αερωβς  
ἵνιζαρμα νεμ νηετ ταλνοῦτ ἐῖρηι  
ἔξωοτ: νεμ τχομ τηρς ἵτε Φαραῶ:  
ναι ἔταῦβοχι ἵνωοτ ἐῖρηι ἔφιομ:  
ἠπερρωσπ ἵξε οῦαι ἐβολ ἵθῆτοτ.

Πενωηρι Δε ἠΠιςραηλ ναῦ μοϋϋ  
θιξεν πετρωῶοτ θεν ἠμητ ἠφιομ:  
πιμωοτ Δε αερωπι νωοτ ἵσοβτ  
σαοῖναμ νεμ σαζαβη ἠμωοτ.

Πβοις αενοζεμ ἠΠιςραηλ θεν  
πιεῖοοτ ἔτε ἠμαῦ ἐβολα θεν τχιζ  
ἵνιρεμ ἰΧημι: αεραῦ ἵξε πΙςραηλ  
ἔνιρεμ ἰΧημι ἔαῦμοτ θατεν  
πΙςφοτοτ ἠφιομ.

for them against the Egyptians.”

Then The Lord said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.”

And Moses stretched out his hand over the sea; and when the morning appeared, the sea returned to its full depth, while the Egyptians were fleeing into it. So The Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Then the waters returned and covered the chariots, the horsemen, and all the army of Pharaoh that came into the sea after them. Not so much as one of them remained.

But the children of Israel had walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

So The Lord saved Israel that day out of the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.

فقال الرب لموسى: مد يدك على البحر فيرجع الماء إلى مكانه، فيغطي المصريين ومركباتهم وفرسانهم.

فمد موسى يده على البحر فرجع الماء إلى مكانه عند إقبال الصباح. وبينما المصريين هاربون تحت الماء، عَزَقَ الرب المصريين في وسط البحر.

ورجع الماء وغطي المركبات والفرسان وكل قوات فرعون الداخلين وراءهم في البحر. ولم يبق منهم أحد.

وأما بنو إسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر وصار الماء سوراً لهم عن يمينهم وعن يسارهم.

فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين. ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً على شاطئ البحر.

Οτοϑ αϑηατ ἐτῆνωτ ἵκχιϑ:  
 ἐταϑαιϑ ἵκχε Πβοιϑ ἵκχιρεμ ἵκχιμ:  
 αϑερϑοτ ἵκχε πιλαοϑ δατῆμ ἵκχιΠβοιϑ:  
 οτοϑ ατῆαϑτ ἐΦνοτῆ νεμ πεϑβωκ  
 Ὑωτῆκϑ.

Ποτε αϑηωϑ ἵκχε Ὑωτῆκϑ νεμ  
 νεκωηρι ἵκχιΠιϑραηλ: ἐταιϑωδῆ  
 ἵκχιΦνοτῆ ἐαϑηοϑ εϑροτῆοϑ κϑ  
 μαρεηωϑ ἐΠβοιϑ κϑ δεν οτῶοτ ταρ  
 αϑβῶοτ.

*Οτῶοτ ἵκχιτῆριαϑ ἐϑοταβ Πεννοτῆ  
 ψα ἐνεϑ νεμ ψα ἐνεϑ ἵκχιτε κῆνεϑ  
 τηροτ. Διμῆ.*

Thus Israel saw the great work which The Lord had done in Egypt; so the people feared The Lord, and believed The Lord and His servant Moses.

Then Moses and the children of Israel sang this song to The Lord, and spoke, saying: "I will sing to The Lord, for He has triumphed gloriously!"

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

وشاهد اليد القوية العظيمة التي صنعها الرب بالمصريين. فخاف الشعب الرب وآمنوا بالله وبعبدته موسى.

حينئذ سبّح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة لله وقالوا: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Son of Sirach 23: 7-14 (19 in Arabic version)

يشوع ابن سيراخ 23: 7 - 19

Εβολ δεν Ιηϑοτ πῶηρι ἵκχιϑραχ  
 πιπροφητηϑ: ἐρεπεϑῆμοτ ἐϑοταβ:  
 ψωπι νεμδῆμ ἀμῆμ εϑηω ἵκχιμοϑ.

*ϑραχ κς: ζ - ιθ*

ϑωτεμ παηηρι ἐοτῆβω ἵκχιτερωι:  
 οτοϑ φῆεταρεϑ ἐροϑ ἵκχινεϑτακο: οτοϑ  
 ετῆκϑεμ δεν νεϑῆφοτοτ.

Πιρεϑερνοβι δε νεμ πιρεϑαϑονῆ  
 νεμ πιδαϑιητ ἵκχιεϑκαηδάλιζιη  
 ἵκχιητοτ.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Sirach 23: 7-14*

Listen, my children, to instruction concerning speech; the one who observes it will never be caught.

The sinner is overtaken through his lips, the reviler and the arrogant are tripped by them.

من يشوع ابن سيراخ النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سيراخ 23: 7 - 19*

اسمع يا ابني تعليم فمي، فإن من يحفظه لا يهلك، ولا يؤخذ بشفتيه.

إنه بهما يُصطاد الخاطيء، وبهما يعثر الشتام والمتكبر.

Ἰπερ ἄσαβε ρωκ ἕωρκ: οὔτος ἔπερ  
ἄσαβοκ ἔταοῦ ἔφραν ἔφνεθοῦαβ.

Ἰφρηῖ ταρ ἔνοῦβακ εἰωῦενῖ  
ἔνοῦμηῦ ἔσοπ: ἔνεερεῖβοῦλαν ἔωαῦ:  
φαι πε ἔφρηῖ ἔφνετωρκ εἰτταοῦ  
ἔπιραν ἔνοῦμηῦ ἔσοπ: ἔτε ἔνεεῖ  
ἔωτοῦβο ἔν ἐνοβι.

Ἰφρωμ ἔρεεῖῶα ἔωρκ: ἔναμοῦ  
ἔἔνομἔ: οὔτος ἔνε οὔμαακτιστος  
ἔαπερῖ: ἔαῦαῖνοῦωμ ἔἔθῖεῖ περῖνοβι  
ἔνεητ ἔαεῖῶα ἔναῖ ἔβοῦλ: οὔτος ἔαῦαῖ  
ἔβῶεῖ ἔπερῖνοβι ἔρῖῖῖῖ: οὔτος ἔωῦπ  
ἔαῦαῖνοῦρκ ἔἔῖῖῖῖ ἔνεεῖῖῖῖ: περῖ  
ἔαρ ἔναμοῦ ἔἔῖῖῖῖ.

Ἰφραῖ εἰῖῖῖ ἔῖῖῖῖ: ἔῖῖῖῖῖῖ  
ἔῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ: ἔαι ἔαρ  
ἔηροῦ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ: οὔτος  
ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ.

Ἰπερ ἄσαβε ρωκ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ: ἔε  
οὔτον ἔαῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ.

Ἰρῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖ:  
ἔῖῖῖῖῖῖῖ ἔαρ ἔῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ  
ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ: ἔῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ  
ἔῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖ: ἔῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ:  
ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ: ἔῖῖῖῖ  
ἔῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Do not accustom your mouth to oaths, and do not habitually utter the name of the Holy One.

For as a servant who is continually examined under torture will not lack bruises, so also the man who always swears and utters the Name will not be cleansed from sin.

A man who swears many oaths will be filled with iniquity, and the scourge will not leave his house; if he offends, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly; if he has sworn needlessly, he will not be justified, for his house will be filled with calamities.

There is an utterance, which is comparable to death; may it never be found in the inheritance of Jacob! For all these errors will be far from the godly, and they will not wallow in sins.

Do not accustom your mouth to lewd vulgarity, for it involves sinful speech.

Remember your father and mother when you sit among great men; lest you be forgetful in their presence, and be deemed a fool on account of your habits; then you will wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth.

لا تعود فمك الحلف، ولا تألف  
تسمية القدوس.

فإنه كما أن العبد الذي لا يزال  
يُفحص مراراً كثيرة لا يفلت من  
العقاب، كذلك من يحلف ويذكر  
الاسم القدوس مرات عديدة، فلا  
يمكن أن يتبرر من الخطية.

الرجل الحلاف يمتلئ إثماً ولا  
يبرح السوط من بيته. فإذا ندم  
عُفرت خطية قلبه. وإن استخف  
أو تغافل فخطيته مضاعفة. وإن  
حلف باطلاً لا يُبرر وبيته يملأ  
نوائب.

ومن الكلام، كلام آخر يلابسه  
الموت لا يوجد في ميراثك يا  
يعقوب. إن هذه كلها تُبعد عن  
رجال الله، فلا يوجدون في  
الخطايا.

لا تعود فاك فحش الكلام، فإن ذلك  
لا يخلو من خطيئة.

أذكر أباك وأمك، إذا اجتمعت  
بالعظماء لنلا تنساهما أمامهم  
وتصير جاهلاً، فتود لو لم تولد  
وتلعن يوم ولادتك.

Οἰῶν ἡ Τριάς ἕσθραβ Πεννοῦτ  
ῥα ἔνεε νεμ ῥα ἔνεε ἵτε νιένεε  
τηροῦ. Διμην.

Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Δλληλοῖα.  
Ἡεν φραν ἡφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεμα εσθραβ. Οἴνοῦτ ἵνοῦτ.  
Διμην.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
ἕωνας των ἕωνων. Διμην.

Δοξολοῖα ἵτε τῆσπ ἕ ἡπιέροοῦ  
ἡπῆτοῦ ἵτε πιπασχα εσθραβ:  
ἕρεπερῆμοῦ εσθραβ: ῥωπι νεμαν  
τηρεν ῥα ἔνεε. Διμην.

Δριτεν ἡεμῖῥα ἡχος ἕεν  
οἴῥεπεμοῦ:

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Sixth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**الكاهن:**  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**Πιλαος:**

Ἢε Πενιωτ ετἕεν νιφνοῖ  
μαρεῖτοῦβο ἵξε πεκραν: μαρεσι ἵξε  
τεκμετοῦρο πετερνακ μαρεῖῥωπι  
ἡφῆρητ ἕεν ἵφε νεμ ριχεν πικασι:  
πενωικ ἵτε ραστ ἡνιῖ ναν ἡφοοῦ.

Οἴροε χα νηετερον ναν ἕβολ:  
ἡφῆρητ ρων ἵτενῥω ἕβολ ἵνηετε

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οὔτις ἴταν ἐρωτῶν· οὐδὲ ὑπερῆνται  
ἐδοῦν ἐπιρραμῶς· ἀλλὰ νᾶρμεν ἐβῶλ  
ζα πιπετρωῦ.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς· ζε  
θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
πίωοτ ψα ἐνεζ. Ἀμην.

temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πίωοτ νεμ  
πίμοοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεζ· ἄμην·  
Εμμανοηλ πεννοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πίωοτ νεμ  
πίμοοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεζ· ἄμην·  
Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος· Πασωτηρ  
ἠὰσαθος.

θωκ τε τχομ νεμ πίωοτ νεμ  
πίμοοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεζ. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἠευίψα ἠχος ἕεν  
οτψεπέμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

**Our Father who art in  
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

من مزامير داود النبي

**Ψαλμος πβ: β, ε**

**Psalm 83: 2, 5**

المزمور 82: 2، 5

Θηπιε ις νεκχασι ατωψ εβολ:  
 οτορ νηεθμοϋ μμοκ ατδici ητοραφε:  
 ατσοδνη ετσοπ δεν οτρητ ηοτωτ:  
 ατσεινι ηοτΔιαθηκη θαροκ.  
 Δλληλιοια.

For behold, your enemies make a tumult; and those who hate you have lifted up their head. For they have consulted together with one consent; they form a confederacy against you. Alleluia.

هوذا اعداؤك قد صرخوا. وقد رفع مبغضوك رؤوسهم. تأمروا جميعاً بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”**

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοϋ κατασιω θηνε ημας:  
 τησ ακρο ασειω τοτ ασιου  
 ετασσελιου: Κτριοη κε τον θεον  
 ημων: ηκετερωμεν σοφια ορηι  
 ακοτωμεν τοτ ασιου ετασσελιου.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
 إنجيل الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Οτανασηωσις εβολ δεν  
 πιετασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννηνη  
 ασιου.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

*Ιωαννην ιβ: α - η*

Ιησους οτην θαχεν σουτ νεζουοτ  
ητε πιπασχα ασι εβηθαλια πιμα εναρε  
Λαζαρος υμοσ φηετασμουφ φηετα  
Ιησους τοτνοςσ εβολ θαεν νηεθουοττ.

Ατερ οτδιπνον οτην εροσ υπιμα  
ετε υματ: οτος Μαρθα ηασωρεωσι πε:  
οτος Λαζαρος νε οται πε εβολ θαεν  
νηεθρωτεβ νεμασ.

Μαρια οτην ασβι ηοτλιτρα ησοχεν  
ητε οτηναρδος υπιστικη εναωε  
ησοτενσ: οτος ασωωσ ηνηενβαλατχ  
ηΙησους υμοσ: οτος ασσοτοτ υπιστωι  
ητε τεσαφε: απηι δε μοσ εβολ θαεν  
πισθοι υπισοχεν.

Πεχε οται δε εβολ θαεν  
νεσμαθητς ετε Ιουδας πε Σιμων  
Πισκαριωτς φηενασνηατησ.

Χε εθβεοτ απαισοχεν υποττησ  
εβολ θα σωουτ ωε ησαθερι οτος  
ετηιτοτ ηνηηηκι.

Φαι δε ασσσοσ οτχοτι χε  
σερμελιη ηασ θαηι ηηκι: αλλα χε νε  
οτρεσβιοσι πε: οτος ερε πισλοσοκομουη  
ητοτσ νε ωλατηιτοτ εροσ ωασ τωοτη  
υμουοτ.

*John 12: 1 – 8*

Then, six days before  
the Passover, Jesus came to  
Bethany, where Lazarus  
was who had been dead,  
whom He had raised from  
the dead.

There they made Him a  
supper; and Martha served,  
but Lazarus was one of  
those who sat at the table  
with Him.

Then Mary took a  
pound of very costly oil of  
spikenard, anointed the feet  
of Jesus, and wiped His feet  
with her hair. And the house  
was filled with the  
fragrance of the oil.

Then one of His  
disciples, Judas Iscariot,  
Simon's son, who would  
betray Him, said:

Why was this fragrant  
oil not sold for three  
hundred denarii and given  
to the poor?

This he said, not that he  
cared for the poor, but  
because he was a thief, and  
had the money box; and he  
used to take what was put in  
it.

*يوحنا 12: 1 – 8*

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع  
إلى بيت عنيا حيث كان لعازر  
الذي مات وأقامه من بين  
الأموات.

فصنعوا له هناك عشاء وكانت  
مرثا تخدم وكان لعازر أحد  
المتكئين معه.

أما مريم فأخذت رطل طيب  
ناردين خالص كثير الثمن ودهنت  
به قدمي يسوع، ومسحتها  
بشعر رأسها. فامتأ البيت من  
رائحة الطيب.

فقال أحد تلاميذه الذي هو يهوذا  
سمعان الإسخريوطي الذي كان  
مزماً أن يسلمه:

لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة  
دينار ويعط للفقراء؟

قال هذا ليس لأنه كان يبالي  
بالفقراء، بل لأنه كان سارقاً وكان  
الصندوق عنده وكان يحمل ما  
يلقى فيه.

Πεξε Ιησοῦς οὐν γε χάς ἤτεσ  
ἀρεζ ἐροϋ ἐπιέροϋ ἠπακωσ.

Πιθικι γαρ σε νεωωτεν ἠχοϋ  
νιβεν: ἀνοκ δε †νεωωτεν ἀν ἠχοϋ  
νιβεν.

*Οἰνωϋτ ἠπιεραστειλιον εσοταβ.*

Δοξα ci Κυριε.

But Jesus said, “Let her  
alone; she has kept this for  
the day of My burial.

For the poor you have  
with you always, but Me  
you do not have always.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

فقال يسوع: دعوها لأنها حفظته  
ليوم تكفيني.

لأن الفقراء معكم في كل حين،  
وأما أنا فلست معكم في كل حين.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

βεν φραν ἠ†τριας.

**Πιλαος:**

ἠνομοουσιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εσοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ἠτα φμη.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωμη νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοϋ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

Christ our Lord came to Bethany six days before Passover. They made Him a supper at the house of Mary and Martha her sister. Among those present was Lazarus whom He had raised from the dead.

Martha his sister was serving them, and Lazarus her brother was sitting with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard and anointed His feet and wiped them with her hair.

Judas Iscariot was filled with evil envy and asked deceitfully, with a heart full of bitterness and hypocrisy: "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

The Savior responded saying: "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always." Let us come close to he Lord, wash His feet with our tears and ask Him to grant us the forgiveness of our sins according to His great mercy.

### الكاهن:

طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

جاء المسيح إلهنا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات.

وكانت مرثا أخت الميت واقفة تخدمهم، وكان إحدى المتكئين مع الرب يسوع لعازر أخوها. فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن ودهنت به رجلي يسوع ومسحتها بشعر رأسها.

فامتلاً يهوذا الإسخريوطي المخالف من الحسد الشيطاني وقال بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويعط للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة في المساكين، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقى في الصندوق.

فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني. المساكين معكم كل حين وأما أنا فليست معكم كل حين. فلنقترب من الرب ولنبتك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

### Πιπρεσβητερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αφι αεψωπευκαθ:

### Πιπρεσβητερος:

χινα θεν νεψωκατθ:

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتالم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآمه.

**Πιλαος:**

ἠτερωτω ὑμῶν.

**Πιπρεβητερος:**

Μαρενητωσυνας:

**Πιλαος:**

τενδισι ὑπερανα:

**Πιπρεβητερος:**

χε αφερουναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτω ἠναι.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

Ⲭⲁⲥⲡ ⲉⲧ̅ ⲙⲓⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Genesis 24: 1-9

التكوين 24: 1 - 9

ⲬⲈⲚ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲣⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲡ ⲉ̀ⲧ̅  
ⲙⲓⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲗ. ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲉⲛⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
Ⲙⲟⲩⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲥⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲥⲛⲉⲛⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗ: ⲁ̅ - ⲉ̅

Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲉⲗⲟ ⲡⲉ  
ⲉ̀ⲁⲥⲣⲁⲓⲁⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ  
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲛⲧ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉⲣⲥⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲗⲟⲩ  
ⲡⲓⲛⲓⲟⲩⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲛⲓ: ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲭⲁ ⲧⲉⲕⲥⲓⲭ ⲗⲁ  
ⲡⲁⲗⲗⲱⲭ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Book of Genesis of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

#### Genesis 24: 1-9

Now Abraham was old,  
well advanced in age; and  
The Lord had blessed  
Abraham in all things.

So Abraham said to the  
oldest servant of his house,  
who ruled over all that he  
had, "Please, put your hand  
under my thigh,

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### التكوين 24: 1 - 9

وشاخ إبراهيم وتقدم في الأيام  
وبارك الرب إبراهيم في كل  
شيء.

وقال إبراهيم لعبده كبير بيته  
المولى على كل ما كان له: ضع  
يدك تحت فخذي.

Παταρκοκ ὑΠβοις Φνοῦτ ἵτε  
τῆφε: οὔοζ Φνοῦτ ἵτε ἵκαζι: ζινα  
ἵτεκῶτεμῖ ῥζιμι ὑπαῶηρι Ισαακ  
ἔβολ ζεν ηἰῶερι ἵτε ηἰΧαναθεοσ:  
ηἰῆτῶοπ ἵζἡτοῦ ἄνοκ.

Ἀλλα ἵτεκῶενακ ἔπακαζι: ηἰεμ  
πια ἔταιῶοπι ἵζἡτεῖ ηἰεμ ταφῦλη:  
εῖεῖῖ ἵνοῦῥζιμι ὑπαῶηρι Ισαακ ἔβολ  
ἡααῦ.

Πεξε πἰλλοῦτ ηαῖ: ζε ηἰηποτε  
ἵτεκῶτεμ οῦῶῶ ἵξε τῥζιμι ἔμοῶοι  
ηἰεμηι ζιφοῦεἰ ὑπαικαζι: ἡοῦῶῶ  
ἵταταῥθο ὑπεκῶηρι ἔπικαζι ἔτακῖ  
ἔβολ ἵζἡτεῖ

Πεξε Ἀβρααμ ηαῖ: ζε μαῶθηκ  
ἔροκ ὑπερ ταῥθο ὑπαῶηρι ἔμαῦ.

Πβοις Φνοῦτ ἵτε τῆφε οὔοζ  
Φνοῦτ ἵτε ἵκαζι: φἡῆταῖεντ ἔβολ  
ζεν ἵηι ὑπαιῶτ: ηἰεμ ἔβολ ζεν ἵκαζι  
ἔταῦῥφοι ἔβολ ἵζἡτεῖ: φἡῆταῖῥαζι  
ηἰεμηι οὔοζ αῖῶηρκ ηἡι εῖῥῶ ἡμοσ: ζε  
εἰῆτ ὑπαικαζι ηακ ηἰεμ πεκῥοῥ:  
ἵθοσῖ εῖῆταῖοῦ ὑπεῖ αῖῥελοσ ζαζῶκ:  
εῖεῖῖ ἵνοῦῥζιμι ὑπαῶηρι Ισαακ ἔβολ  
ἡααῦ.

and I will make you  
swear by The Lord, the God  
of heaven and the God of  
the earth, that you will not  
take a wife for my son from  
the daughters of the  
Canaanites, among whom I  
dwell;

but you shall go to my  
country and to my family,  
and take a wife for my son  
Isaac.”

And the servant said to  
him, “Perhaps the woman  
will not be willing to follow  
me to this land. Must I take  
your son back to the land  
from which you came?”

But Abraham said to  
him, “Beware that you do  
not take my son back there.

The Lord God of  
heaven, who took me from  
my father’s house and from  
the land of my family, and  
who spoke to me and swore  
to me, saying, ‘To your  
descendants I give this  
land,’ He will send His  
angel before you, and you  
shall take a wife for my son  
from there.

فأستحلفك بالرب إله السماء وإله  
الأرض، أن لا تأخذ زوجة لابني  
من بنات الكنعانيين، الذين أنا  
ساكن بينهم.

بل أنطلق إلى أرضي والموضع  
الذي كنت فيه مع سبطي وتأخذ  
زوجة لابني اسحق من هناك.

فقال العبد له: ربما لا تشاء المرأة  
أن تأتي معي إلى هذه الأرض،  
أتريد أن أرد ابنك إلى الأرض  
التي خرجت منها؟

فقال له إبراهيم: أحترز من أن  
ترجع بابني إلى هناك.

لأن الرب إله السماء وإله الأرض  
الذي أخذني من بيت أبي ومن  
أرض ميلادي والذي كلمني  
والذي أقسم لي قائلاً: “لنسلك  
أعطي هذه الأرض،” هو يرسل  
ملاكه أمامك فتأخذ زوجة لابني  
من هناك.

Εἴπωπ Δε ἵτεσῶπτεμ οἴωπ ἵχε  
ἵρεμῖ εἰ̄ νεμᾱκ παικᾱβῖ εκέῶππ  
εκτοῦβηοῦτ ἔβολ θᾱ πα ἄναῶ: μονον  
ρω ἵθοσῖ ἕπερτασθο ἕπαῶπρι ἕμαῦ.

Οἴοσ παῶλοῦ ἁρῶπ ἵτερῖσῖ θᾱ  
παῶλοσ ἵδβραᾱμ περῖοῖσ: οἴοσ  
ἁρῶπκ ἵαῖ εῶβε παῖ σαῖ.

*Οἴῶοῦ ἵτῖτῖριᾱσ ἕθοῶβ Πεννοῦτ  
ῶᾱ ἕνεσ νεμ ῶᾱ ἕνεσ ἵτε νεῖνεσ  
τηροῦ. Διμην.*

And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there."

So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

وإن لم تشاء المرأة أن تتبعك، تبرأت من حلفي هذا، أما ابني فلا ترجع به إلى هناك.

فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم سيده وحلف له من أجل هذا الأمر.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

### Book of Numbers 20: 1-13

سفر العدد 20 : 1 - 13

Εβολ θεν ἵχωμ ἵτε Πιᾱριῶμοσ  
ἵτε Ὡῶσῖσῖ πιῖπροφῖτησ: ἕρεπερῖμοῦ  
εῶθοῶβ: ῶππ νεμᾱν ἄμην ερῶπ  
ἕμοσ.

*Πιᾱριῶμοσ κ: ᾱ - ἱσ*

Οἴοσ ἁῖ ἵχε νεπῶπρι ἕΠισραηλ  
ἵρενασῶσῖ τηρσ ἕρῖπῖ ἵπῶοῦ ἵσῖνα  
θεν παῶβοτ ἵθονῖτ: οἴοσ ἁρῶππ ἵχε  
πιῶλοσ θεν Καδῖσ: οἴοσ ἁμοῦ  
ἕμαῦ: ἵχε Ὡᾱριᾱμ οἴοσ ἁῖθομσ  
ἕμαῦ.

Πε ἕμον μωῶπ πε θεν  
ἵρενασῶσῖ: οἴοσ ἁῖῶοῦτ ἕξεν  
Ὡῶσῖσῖ νεμ Δᾱρων.

A reading from the Book of Numbers of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Numbers 20: 1-13*

Then the children of Israel, the whole congregation, came into the Wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there and was buried there.

Now there was no water for the congregation; so they gathered together against Moses and Aaron.

من سفر العدد لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*العدد 20 : 1 - 13*

وجاء بنو إسرائيل والجماعة كلها إلى بركة صين في الشهر الأول. وأقام الشعب بقادش، وماتت مريم ودفنت هناك.

ولم يكن ماء للجماعة، فاجتمعوا على موسى وهرون.

Οτοζ ναρε πιλοασ ζωοτω  
ἐλωγ̄ησ εφχω ἄμοσ: χε ἄμοι  
ἐνενομοτ̄ δ̄εν̄ π̄τακο̄ ἠνενης̄νηοτ̄  
ἄπεῦθο ἄΠβοις.

Οτοζ εθεβοτ̄ ἀρετεν̄ι  
ἠτ̄ςτ̄νασωση ἠτε Πβοις ἐπαιωαφε:  
ἐδοθεν̄ νεμ̄ νεντεβνωοτ̄ι.

Εθεβοτ̄ ετ̄αρετεν̄ ἰεβολ̄ δ̄εν̄ ἠκαρι  
ἠΧημῑ ἐπαιμᾱ ετ̄ζωοτ̄: πιμᾱ ἐτε  
ἄπατ̄σιτ̄ ἄμοτ̄: οτ̄ δε ἄμον̄ κεντε  
ἠδ̄ητ̄φ: οτ̄ δε κε̄ αλολι: οτ̄ δε ερμαλ̄:  
οτ̄ δε ἄμον̄ μωοτ̄ ἐσω.

Οτοζ αφ̄ῑ ἠχε̄ Ὑωγ̄ησ̄ νεμ̄  
Δὰρων̄ ἐβολ̄ θᾱ ἠρο̄ ἠτ̄ςτ̄νασωση  
ζιρεν̄ φ̄ρο̄ ἠτ̄ςκ̄νη̄ ἠτε̄ τ̄μετ̄μεθ̄ρε:  
οτοζ̄ ατ̄ζιτοτ̄ ἐχεν̄ ποτ̄ρο: οτοζ̄ ἠωοτ̄  
ἄΠβοις̄ αφ̄οτ̄ονετ̄ ἐξ̄ρη̄ ἐχωοτ̄.

Οτοζ̄ ἄΠβοις̄ σαξῑ νεμ̄ Ὑωγ̄ησ̄  
νεμ̄ Δὰρων̄ εφχω̄ ἄμοσ:

Χε̄ βῑ ἄπιῶβωτ̄: οτοζ̄ θωοτ̄φ̄  
ἠτ̄ςτ̄νασωση̄ τηρ̄ς̄ ἠθοκ̄ νεμ̄ Δὰρων̄  
πεκσον̄: οτοζ̄ σαξῑ νεμ̄ τ̄πετρα  
ἄποτ̄ῦθο: οτοζ̄ εσε̄τ̄ ἠνεσμωοτ̄: οτοζ̄  
ἐρετεν̄̄ ενμωοτ̄̄ νωοτ̄̄ ἐβολ̄̄ δ̄εν̄  
τ̄πετρα: οτοζ̄̄ ἐρετεν̄̄ τ̄σο  
ἠτ̄ςτ̄νασωση̄ νεμ̄̄ νοτ̄τεβνωοτ̄̄ι.

And the people  
contended with Moses and  
spoke, saying: “If only we  
had died when our brethren  
died before The Lord!

Why have you brought  
up the assembly of The  
Lord into this wilderness,  
that we and our animals  
should die here?

And why have you  
made us come up out of  
Egypt, to bring us to this  
evil place? It is not a place  
of grain or figs or vines or  
pomegranates; nor is there  
any water to drink.”

So Moses and Aaron  
went from the presence of  
the assembly to the door of  
the tabernacle of meeting,  
and they fell on their faces.  
And the glory of The Lord  
appeared to them.

Then The Lord spoke to  
Moses, saying:

“Take the rod; you and  
your brother Aaron gather  
the congregation together.  
Speak to the rock before  
their eyes, and it will yield  
its water; thus you shall  
bring water for them out of  
the rock, and give drink to  
the congregation and their  
animals.”

وخاصم الشعب موسى وكلموه  
قائلين: ليتنا متنا حين مات  
أخوتنا أمام الرب.

لماذا جئتما بجماعة الرب إلى هذه  
البرية لتقتلانا نحن ومواشينا؟

ولماذا أخرجتانا من أرض مصر  
إلى هذا الموضع الرديء، موضع  
لا زرع فيه ولا تين ولا عنب ولا  
رمان وليس فيه ماء للشرب؟

فجاء موسى وهرون من أمام  
الجماعة إلى باب قبة الشهادة  
وسقطا على وجههما فتجلى لهما  
مجد الرب.

وكلم الرب موسى وهرون قائلاً:

خذ العصا واجمع الجماعة كلها  
أنت وهرون أخوك، وكلما  
الصخرة قدامهم فتعطى مياهها،  
فتخرج لهم ماء من الصخرة،  
وتسقى الجماعة ومواشيهم.

Οτος ἀλλω̄της δῑ ὑπῑβωτ  
φηετχη ὑπε̄μο ὑπ̄βοις: κατὰ φρη̄τ  
ἐτα Π̄βοις οταθσαθι.

Οτος Ὑω̄της νεμ Δάρων  
ατθωοτ̄ ἡτ̄ςτναςωτη ὑπε̄μο  
ἡτ̄πετρα πεχαγ̄ νωοτ: ξε σωτεμ̄ ἐροι  
νιατσωτεμ̄: μητι τενναῖνῑ ἡοτμωοτ  
νωτεν̄ ἐβολ̄ θεν̄ ταιπετρα.

Οτος ἀλλω̄της τωοτη̄ ἡτετ̄χιζ  
ἐ̄πωωι: ατμω̄τ̄ τ̄πετρα θεν̄ π̄βωτ  
ἡσοπ̄ ἡνατ̄: οτος ατ̄ῑ ἐβολ̄ ἡξε οτ̄νιωτ̄  
ὑμωοτ̄: οτος ατ̄ω̄ ἡξε τ̄ςτναςωτη  
νεμ̄ νοτ̄τεβνωοτ̄ι.

Οτος πεξε Π̄βοις ὑλλω̄της νεμ  
Δάρων: ξε εθβεοτ̄ ὑπετεν̄ ναθ̄τ̄  
ἐτοτ̄βοι ὑπε̄μο ἡνενη̄ρηῑ ὑπ̄ισραηλ̄:  
εθβε φαῖ ἡνετεν̄ ὡλῑ ἡταῑ στναςωτη  
ἐδοτ̄ν̄ ἐπικαθῑ φη̄εταῑ τη̄ιγ̄ νωοτ̄.

Φαῑ πε̄ πιμωοτ̄ ἡτε̄ τ̄αντιλοσῑα:  
ξε ατ̄θωοτ̄ω̄ ἡξε̄ νενη̄ρηῑ ὑπ̄ισραηλ̄  
ὑπε̄μο ὑπ̄βοις: ατ̄τοτ̄βο̄ ἡθ̄ρηῑ  
ἡθ̄ητοτ̄

*Οτ̄ωοτ̄ ἡ̄τ̄τ̄ριας̄ ἐθοταβ̄ Πεννοτ̄τ̄  
ω̄ᾱ ἐνεθ̄ νεμ̄ ω̄ᾱ ἐνεθ̄ ἡτε̄̄ νῑε̄νεθ̄  
τηροτ̄. Δῑμη.*

So Moses took the rod from before The Lord as He commanded him.

And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock; and he said to them, “Hear now, you rebels! Must we bring water for you out of this rock?”

Then Moses lifted his hand and struck the rock twice with his rod; and water came out abundantly, and the congregation and their animals drank.

Then The Lord spoke to Moses and Aaron, “Because you did not believe Me, to hallow Me in the eyes of the children of Israel, therefore, you shall not bring this assembly into the land which I have given them.”

This was the water of Meribah, because the children of Israel contended with The Lord, and He was hallowed among them.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

فأخذ موسى العصا من أمام الرب كما أمره الرب.

وجمع موسى وهرون الجماعة أمام الصخرة وقال لهم: أسمعوا أيها المتمردون، أنخرج لكم من هذه الصخرة ماء.

ورفع موسى يده وضرب الصخرة بالعصا مرتين، فخرج ماء غزير فشرب منه الجماعة ومواشيهم.

فقال الرب لموسى وهرون: بما أنكما لم تؤمنا بي حتى تقدساني أمام أعين بني إسرائيل، لذلك لا تُدخلان هذه الجماعة إلى الأرض التي أعطيتهم إياها.

هذا هو ماء مريبة، حيث خصم بنو إسرائيل الرب فتقدس فيهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Proverbs of Solomon 1: 10-33**  
**أمثال سليمان 1: 10 – 33**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΜΙΑ ἸΝΤΕ  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἘΡΕΠΕΥΣΜΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ  
 ἸΜΜΟΣ.

**ΠΙΠΑΡΟΜΙΑ ἸΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ Ἀ: Γ- ΔΣ**

Παυηρι ἸΠΕΝΘΟΥ ΣΟΡΜΕΚ ἸΝΧΕ  
 ΖΑΝΡΩΜΙ ἸΔΕΒΗΝΣ.

ΟΥΔΕ ἸΠΕΡΡΑΟΥ ἘΨΩΠ  
 ΑΥΨΑΝΤΖΟ ἘΡΟΚ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ: ΧΕ ἈΜΟΥ  
 ἈΡΙΨΦΗΡ ΝΕΜΑΝ ἘΟΥΣΝΟΥ.

ΟΥΘΟ ἸΤΕΝΧΩΠ ΘΕΝ ἸΚΑΖΙ  
 ἸΟΥΡΩΜΙ ἸΘΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΧΙ: ΜΑΡΕΝ  
 ΟΜΚΥ ΔΕ ΕΥΩΝΘ ἸΦΗΡΗΤ ἸΔΑΜΕΝΤ.

ΟΥΘΟ ἸΤΕΝΩΛΙ ἸΠΕΥΜΕΥΙ ἘΒΟΛ  
 ΖΙΖΕΝ ἸΚΑΖΙ: ΤΕΥΚΤΗΣΙΣ ΕΘΝΑΨΕΝΣ  
 ΜΑΡΕΝΤΑΘΟΣ.

ΜΑΡΕΝΜΑΘ ΝΕΝΗΙ ΔΕΨΩΛ:  
 ΠΕΥΚΛΗΡΟΣ ΖΙΤΥ ἸΘΗΤΕΝ: ΟΥΔΑΟΥ  
 ἸΟΥΩΤ ΜΑΡΕΣΨΩΠΙ ΝΑΝ.

ἸΠΕΡΜΩΥΙ ΖΙΦΩΜΙΤ ΝΕΜΩΟΥ: ΡΙΚΙ  
 ἸΝΤΕΚΒΑΛΟΧ ἘΒΟΛ ΖΑΝΟΥΜΩΙΤ.

ΔΥΦΩΡΨΥ ΣΑΡ ἸΝΝΟΥΨΗΝΟΥ ἘΧΕΝ  
 ΝΙΖΑΛΑΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΧΙ: ἸΘΩΟΥ ΣΑΡ

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Proverbs of Solomon 1: 10-33**

My son, if sinners entice you, do not consent.

If they say, "Come with us, let us lie in wait to shed blood; let us lurk secretly for the innocent without cause.

Let us swallow them alive like Sheol, and whole, like those who go down to the Pit.

We shall find all kinds of precious possessions; we shall fill our houses with spoil.

Cast in your lot among us, let us all have one purse."

My son, do not walk in the way with them, keep your foot from their path.

Surely, in vain the net is spread in the sight of any bird.

من أمثال سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

**أمثال سليمان 1: 10 - 33**

يا ابني لا يضلِكَ الرجال المنافقون.

ولا تجبهم إذا دعوك قائلين: "هلم شاركنا في الدم لنخطف في الأرض، للرجل البار لغير علة.

لنبتلعه حياً كالجحيم ونبيد ذكره من الأرض.

فنظفر بقنيتة الثمينة، ونملأ بيوتنا غنيمة ونصيبه يصير لنا.

فتكون لنا جميعاً صرة واحدة ويكون لنا جميعاً كيس واحد."

لا تمش في الطريق معهم. وامنع قدمك عن طرقهم.

لأنه باطلاً تُنصَب الشبكة أمام عيني كل ذي جناح.

νηετοι ἠὺφῆρ ἐθανθωτεβ.

Ἐεζιοῖνῶν ἐδοῖν ἐθανπετρωῶν:  
φορῶσπ Δε ἵτε νιρωμι ἠὰνομοσ  
ἐρωῶν.

Παι νε νιμωιτ ἵνοτον νιβεν ετρωκ  
ἠνιὰνομιὰ ἐβωλ: ἠῆρηι θεν οτμετ  
αεβησ: σεναὼλι ἠνοῦψχη.

† σοφία Δε σερωεῖροσ θινιμωιτ  
ἐβωλ θεν νιπλάτιὰ ἐωποθ θεν  
οῦπαρρησιὰ.

Πῆρηι Δε θεν νιλακθ ἵτε  
νισεβθαιοῦ σερωιωῦ ἠμοσ: ἀσκηθ Δε  
θεν νιπῶλι ἵτε νιζωρι νεμ νιπῶλι  
ἵτε νιβακι ερω ἠμοσ ἐρε περωητ χωρ  
ἠσχοῦ νιβεν.

Ἐρε νιατπετρωῶν ἠμοσι  
ἠῦμεθμη ἠνοῦβιωπι: νιατρητ Δε  
εῖροι ἠρεϋ ἐρεπιθωμιν ἐπωωῦ:  
ἐταῦερὰεβησ αῦμεετε πικα†.

Οῖροσ αῦωπι εῦραβηοῦτ θεν  
θανκοσι: θηπε ῥναχω θατεν θηνοῦ  
ἠνοῦσαςι ἵτε πανιϋ: ῥναῦσαβωτεν  
ἐπασαςι.

Ἐπιδη αιμοῦ† οῖροσ ἠπε  
τενωτεμ: αἰφωρωῦ ἠναχιχ ἐβωλ  
ναρετεν ῥῆθητεν αν πε αλλα

For they that are concerned in murder store up evils for themselves, and the overthrow of transgressors is evil.

So are the ways of everyone who is greedy for gain; it takes away the life of its owners.

Wisdom calls aloud outside; she raises her voice in the open squares.

She cries out in the chief concourses, at the openings of the gates in the city she speaks her words:

How long, you simple ones, will you love simplicity? For scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge.

Turn at my rebuke; surely I will pour out my spirit on you; I will make my words known to you.

Because I have called and you refused, I have stretched out my hand and no one regarded.

بما أنهم شاركوا القتلة، فيكمنون لأنفسهم بالشروع. فيكون سقوط المنافقين شرًا.

هكذا طرق كل مَوْلِع بالإثم وبالنفاق تُنزع نفوسهم.

الحكمة تنادي في الطرق وفي الشوارع تُطلق صوتها.

وعلى رؤوس الأسواق يُبشر بها، وعلى أبواب الحصون ثابتة. وأبواب المدن تقول بقلب قوي كل حين:

"يا عادمي الشر تمسكوا بالبر، فلن تخزوا. إلى متي أيها الجهال تحبون الجهل، والحمقى يبغضون العلم.

ارجعوا عند توبيخي. فأني أفيض عليكم من روعي. وأعلمكم كلامي.

لأنني دعوت فأبيتكم، ومددت يدي فلم يكن من يلتفت.

ναρετεν ἰρι ἠνασοβνι.

Ὡς ἠσεταχροῦτ αν: νασοβι δε  
ναρετεν ἴθθητεν ἔρωτ αν: εθε φαι  
ἄνοκω ἴνασωβι ἔρηι ἔξεν  
πετενἄσω.

Ἰναρωι δε ἔωπ αϋωανι ἔξεν  
θηνοῦ ἠξε οϋωἴ ἔβωλ: νεμ ἔωπ  
αϋωανι ἔξεν θηνοῦ ἠξε οϋῶθορτερ  
ἠοῦρωἴ ἔξεν οῦρωἴ.

Ὅρω ἠτεϋἴ ἠξε πιρωαπ ἠῆρηἴ  
ἠοῦαραθνοῦ: οῦρω αϋωανι ἔξεν  
θηνοῦ ἠξε ἴρωτ ἔβωλ οῦρω ἔωπ  
αϋωανι ἔξωτεν ἠξε οῦρωαεε νεμ  
οῦτακο.

Ἐἔωπι ταρ τετεν ῶανἴρω ἔροι:  
ἄνοκ δε ἠνασωτεμ ἔρωτεν: εἴεωἴ  
ἠσω ἠξε ἔαν αμπερωῦ: οῦρω  
ἠνοῦαεμτ.

Ἀρμεστε ἴσοφια ταρ: οῦρω ἴρωἴ  
ἠτε Πβοις ἠοῦσοἴπς νεωῦ.

Ὅρω δε ναῦρωω αν πε: ἔἴθθηνοῦ  
ἔνασοβνι: εἴελκ ωαι ἠσανααασι.

Ἐθε φαι οῦν εἴερωω ἠνιοῦταε  
ἠτε ποῦωωιτ: οῦρω εἴεσι  
ἠτοῦμεταεβης.

Because you disdained  
all my counsel, and would  
have none of my rebuke.

I also will laugh at your  
calamity; I will mock when  
your terror comes.

When your terror comes  
like a storm, and your  
destruction comes like a  
whirlwind, when distress  
and anguish come upon  
you.

Then they will call on  
me, but I will not answer;  
they will seek me diligently,  
but they will not find me.

Because they hated  
knowledge and did not  
choose the fear of The Lord.

They would have none  
of my counsel and despised  
my every rebuke.

Therefore, they shall eat  
the fruit of their own way,  
and be filled to the full with  
their own fancies.

وطرحتم كل مشورة مني  
وتوبيخي لم تقبلوه.

فانا أيضاً أضحك عند بليتكم،  
أشمت عند مجيء خوفكم.

واستهزئ عند حلول ذعركم. إذا  
جاء خوفكم كعاصفة، وأتت بليتكم  
كالزوبعة، وحل بكم الضيق  
والشدة.

حينئذ يدعونني فلا أستجيب،  
يبكرون إلى فلا يجدونني.

بما أنهم أبغضوا الحكمة ولم  
يختاروا مخافة الرب.

ولم يقبلوا مشورتي، واستهانوا  
بكل توبيخ مني.

فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم،  
ومن نفاقهم يشبعون.

Εφῶτα τὰρ γε ἀντι ἠνιὰ λωοῖ  
ἠχονο: ογορ ἀγδοοθβο: ογχεμ πῶμι  
εφῆτακο ἠνιὰσεβηο.

Φηεθνασωτεμ ἠσωι εφῆωπι δει  
ογελπι: ογορ εφῆεμτον ἠμοφ δει  
ογμετατγοτ ἔβολγα πετρωοτ νιβει.

*Ογῶοτ ἠτῆριαο εθοραβ Πεννοτ  
ωα ἔνεε νεμ ωα ἔνεε ἠτε νιῆνεε  
τηροτ. Δμην.*

For the turning away of  
the simple will slay them,  
and the complacency of  
fools will destroy them.

But whoever listens to  
me will dwell safely, and  
will be secure, without fear  
of evil.”

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

لأن ارتداد الحمقى يقتلهم وراحة  
الجهال تبيدهم.

أما المستمع لي، فيسكن أمناً  
ويستريح من خوف الشر.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεοβντερο:**

Πβοιο και ναη. Δλληλογιά.

δεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εθοραβ. Ογνοτ ἠνοτωτ.  
Δμην.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω  
Πνευματι: κε νῆν κε ἠι κε ιο τογ  
ἔωνασ των ἔωνων. Δμην.

Δοξολογιά ἠτε τασπ ῶτ  
ἠπιῆσοοτ ἠπῆτοτ ἠτε πιπασχα  
εθοραβ: ἔρεπεγμοτ εθοραβ: ωπι  
νεμαν τηρεν ωα ἔνεε. Δμην.

*Δριτεν ἠεμπωα ἠχοο δει  
ογπετμοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῦ  
 μαρεϋτοῦβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι  
 ἠφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἠφοοῦ.

Οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ἠφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἕρωοῦ: οτοζ ἠπερεντεν  
 εδοῦν ἕπιραμοσ: ἀλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πιπετρωοῦ.

Ἦεν Πιχριστοσ Ἰησοῦσ Πενδοισ: χε  
 θωκ τε τ̄μετοῦρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοῦ ϋα ἕνεε. Ἀμην.

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer. The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً بالصلاة الربانية. يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha

#### تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἕνεε: ἄμην:  
 Εμμανοῦηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἕνεε: ἄμην:  
 Παδοισ Ἰησοῦσ Πιχριστοσ: Πασωτηρ  
 ἵνασαθοσ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح. مخلصي الصالح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

**Δριτεν νευπιψα νχος δεν  
ογυεπεμοτ:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

مزموور الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαριδ**

**Ψαλμος μ: ε, ζ, ε'**

Παχαζι αντω νθαν πετρωου νηι:  
ανκοβνι δαροι νθαν πετρωου:  
ναρηνορ εδονν πε ενατ ναρκαζι  
νοτυμετ εφληνοτ: οτοζ περηητ  
αφθουοτ† ναρ νοτανομια.  
Δλληλοια.

**A Psalm of David the  
Prophet**

**Psalm 41: 5, 7, 6**

My enemies have  
spoken evil against me.  
Against me they devise my  
hurt. And if he came to see  
me, he spoke in vanity; and  
his heart gathered unto him  
iniquity. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 40: 5، 7، 6**

أعدائي تقاولوا عليّ شرّاً  
وتشاوروا عليّ بالسوء. كان  
يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً  
وقلبه جمع له إثماً. هليلويا.

### Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως του ασιοϋ  
ετασσελιοϋ: Κηριοη κε τον θεον  
ημων: ικετερωμεν σοφια ορηι  
ακορωμεν του ασιοϋ ετασσελιοϋ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
**إنجيل الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

Οὐὰναςνωσις ἐβὼλ θεν  
 πιερασσελιον εθοταβ κατα Ματθεον  
 ασιοτ.

**Ματθεον κζ': 5 - ιε'**

Ποτε αρωοντ' ηνε παρχη ερενς  
 νευ νιπρεσβντερος ητε πιλαος εδονη  
 ετ'ανλη ητε παρχη ερενς  
 φηεωατωοντ' εροφ γε Καϊαφα.

Οροζ ατεροτσοδνι θινα ησεαμοι  
 ηηκοτς θεν οτ'χροφ οροζ ησεδοθεβς.

Ματτω υμοσ δε πεξε υπεν  
 ερεναις θεν ηωαι γε ηνε οτ'ωθορτερ  
 ωωπι θεν πιλαος.

Ηκοτς δε εφχη θεν Βηθανια θεν  
 ηηη η'σιμων πικακσετ.

Δσι θαρφ ηνε οτ'εθιμι ερε ορον  
 οτ'μοκι ηκοξεν ητοτς εναωε ηκοτενς  
 οροζ ασχωφ εερη ηξεν τεφ'αφε  
 εφρωτεβ.

Ετατνατ δε ηνε νιμαθητς  
 ατ'χρευρεμ εντω υμοσ γε παιτακο οτ'  
 πε.

Με οτον ωξομ γαρ πε ετ' υφαι εβωλ  
 θα οτ'μηω οροζ ετ'ηιτοτ' ηηηηηκι.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

**Matthew 26: 3 - 16**

Then the chief priests, the  
 scribes, and the elders of the  
 people assembled at the  
 palace of the high priest,  
 who was called Caiaphas.

And plotted to take Jesus  
 by trickery and kill Him.

But they said, "Not  
 during the feast, lest there be  
 an uproar among the  
 people."

And when Jesus was in  
 Bethany at the house of  
 Simon the leper,

a woman came to Him  
 having an alabaster flask of  
 very costly fragrant oil, and  
 she poured it on His head as  
 He sat at the table.

But when His disciples  
 saw it, they were indignant,  
 saying, "Why this waste?"

For this fragrant oil might  
 have been sold for much and  
 given to the poor."

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**متي 26: 3 - 16**

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة  
 وشيوخ الشعب في دار رئيس  
 الكهنة الذي يدعى قيافا.

وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع  
 بمكر ويقتلوه.

وكانوا يقولون: لا نفعل هذا في  
 العيد لنلا يحدث شغب في الشعب.

وَفِيْمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي  
 بَيْتِ سِمَعَانَ الْأَبْرَصِ.

تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ  
 طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى  
 رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِيٌّ.

فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا  
 قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الْإِتْلَافُ.

لَأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ  
 بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.

Ἐταράμεν δὲ ἵκε Ἰησοῦς πεζαῖα  
νωῶν· καὶ εὐθεοῦ τέτενοντα βῆσι  
ἐΐς· οὐδὲν γὰρ ἔναντι πετασαία  
ἔροι.

Πιθῆκε γὰρ σε νεωτέον ἵκον  
νίβεν· ἀνοκ δὲ ἵνεωτέον ἀν ἵκον  
νίβεν.

Ἄσχιον γὰρ ἵκε θαι ἡπαίσοχεν  
ἔχεν πασῶν ἐπιχινκοστ.

Ἄμην ἵχω ἡμοσ νωτέον· καὶ φῶ  
ἐτοῦνα βῆσι ἡπαίετασσελιον ἡμοσ  
δεν πικοσμοσ τηρεῖ ἐνέσασι βω  
ἡφῆτα ται βῆσι αἱ ἐμειῖ νασ.

Ἦτοτε ἀφῆναδ ἵκε οὔαι ἐβόλ δεν  
πιητ ἐναρ φῆεγαυμοῦ ἔροσ κα  
λοῦδασ πισκαριώτης βῆσι νιάρχη ἐρεῖσ.

Πεζαῖα νωῶν καὶ οὔπε ἔτε  
τενναθησ νησι οὔοσ ἀνοκ βω ἵταθησ  
ἔτεν θηνοῦ ἵκον δὲ ἀτσεμνητ  
νεμασ ἐΐνασ ἡμαπ ἵβασ.

Οὔοσ ἵχεν πιχον ἔτε ἡμα  
νασκαῶτ πε ἵνα οὔεγκερῖα βῆσι  
ἵτεσθησ νωῶν.

**Ὁρωπὴ ἡπαίετασσελιον εὐοῦαβ.**

**Δοξασσι Κύριε.**

But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

For you have the poor with you always, but Me you do not have always.

For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests,

and said, “What are you willing to give me if I deliver Him to you?” And they counted out to him thirty pieces of silver.

So from that time, he sought opportunity to betray Him.

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا  
تُزْعَجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ  
بِي عَمَلًا حَسَنًا.

لَأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا  
أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَيَّ  
جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ  
تَكْفِينِي.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ حِينَئِذَا يُرْزَقُ بِهَذَا  
الإنجيل في كلِّ العالم يُخْبَرُ أَيْضًا  
بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا.

حينئذ ذهب واحد من الاثني عشر  
الذي يدعى يهوذا الإسخريوطي  
إلى رؤساء الكهنة.

وقال لهم: ماذا تعطوني وأنا  
أسلمه إليكم. أما هم فتعاهدوا معه  
أن يعطوه ثلاثين من الفضة.

ومن ذلك الوقت كان يطلب فرصة  
ليسلمه إليهم.

**اسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἦεν φραν ἡ Τριας.

**Πιλαος:**

Ἰνομουσιος.

**Πιπρεσβυτερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εσοταβ.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πιοτωινη ἡτα φωμη.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ερωμη ηβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

The mystery of your incarnation you have concealed in our body, O Christ our God. When Abraham, the great patriarch, the father of all nations, learned that God the Word shall be incarnated from his seed and when he saw that his days on earth were numbered, and that God had blessed him, he summoned his honest and loyal head servant.

And said to him: “Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by The Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But, go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my people and from my fathers’ race. Take the matter very seriously.”

The servant asked wisely: Master, what if the woman refused to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son Isaac and serve him until I can bring him back? Abraham said: Be careful not to do that. If she does not come with you, then you are innocent.

The servant put his hand under his master’s thigh and swore to him to keep his promise. At the fullness of time, God fulfilled this covenant that He pledged to our father Abraham; and The Lord Christ, by whom all nations are blessed, came from his descendants.

### الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

سر تأسك أخفيتته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع إبراهيم الأب العظيم، أب جميع الشعوب، الذي لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لا بد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله، فدعى عبده الكبير في بيته الوكيل الأمين.

وخاطبه قائلاً: ضع يدك على صلمي لأحلفك باله السماء أنك لا تأخذ امرأة لابني اسحق من هذه الأرض التي أنا أسكنها، بل أمضى إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان من أهلي، من جنس آبائي. خذ له العربون بغير تهاون.

فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: أسمع يا سيدي. إن أبت المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض، أتريد أن أرد أبنك إسحق وأخذه معي إلى أن أتى به إلى هنا؟ فقال له: أحذر أن ترد ابني، فإن لم تجئ، فأنت برئ.

فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفي آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذي وعد به أبانا إبراهيم وظهر السيد المسيح من صلبه الذي تتبارك به سائر الأمم.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβητερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**  
المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αφι αψωπειυκαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**  
جاء وتالم عنا.

**Πιπρεσβητερος:**

χινα θεν πευυκατθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**  
لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**  
يخلصنا.

**Πιπρεσβητερος:**

υαρενηωοτηαφ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**  
فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενθιι υπεραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**  
ونرفع اسمه.

**Πιπρεσβητερος:**

χε αφερονηαι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**  
لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηηαι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**  
كعظيم رحمته.



## The Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

ⲫⲁⲥⲡ ⲓⲁ ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Isaiah 28: 16-29

أشعيا 28 : 16 - 29

Ⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
 Ⲙⲙⲛⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲡ ⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
 ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ. Ⲙⲙⲛⲛ.

ⲈⲐⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ  
 ⲉϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲕⲏ: ⲓⲉ̅ - ⲕⲟ̅

ⲈⲐⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛ̀ⲛⲥⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϭⲉ ϩⲏⲡⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲃⲓⲟⲩⲧ  
 ⲛ̀ⲛⲏⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ  
 ⲉ̀ⲛⲁⲱⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲕⲟⲗ ⲥⲁⲐⲟⲗ  
 ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲥⲉⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲧ  
 ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲛⲉϥⲃⲓⲱⲡⲓ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉϭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲩⲉⲗⲡⲓⲥ:  
 ⲡⲓⲟⲩϭⲁⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ϭⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ: ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ  
 ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲩⲉⲗⲡⲓⲥ

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Eleventh Hour of the Day of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from Isaiah  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

Isaiah 28: 16-29

Therefore, thus says The  
 Lord God: "Behold, I lay in  
 Zion a stone for a  
 foundation, a tried stone, a  
 precious cornerstone, a sure  
 foundation; whoever  
 believes will not act hastily.

Also, I will make justice  
 the measuring line, and  
 righteousness the plummet;  
 the hail will sweep away the  
 refuge of lies, and the waters

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
 يوم الأربعاء من البصخة  
 المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

اشعيا 28 : 16 - 29

لذلك هكذا يقول السيد الرب: هأنذا  
 اضع حجراً في أساسات  
 صهيون، حجر زاوية ثميناً مختاراً  
 كريماً في أساساتها، فمن آمن به  
 فلن يخزي.

وأضع للخكم رجاء. وبرحمتي  
 يكون الخلاص على مواضع  
 السكن. والمتوكلون على الكذب  
 يرجون الباطل.

ἐφλῆνοῦ ἔξεν ἑμεθνοῦ: χε ἵνεϵ  
σενῆνοῦ ἵχε οῦσαρθνοῦ.

Μηπως ἵσερ πκεῶλι ἵτε  
τενδιαῆθηκη ετοι νεμ φμοῦ: νεμ  
τετενεελπις ετῶπ νεμ ἄμενῑ  
ἵνεσκην: ἄρεῶαν ἑσαρθνοῦ ετσωκ ἵ  
ἔχωτεν: ἐρετεν ἔῶπι νας ετῶμι.

Δσῶανι ἔβολ ζιτεν ῆνοῦ  
εεῆβιῆνοῦ: πιεῶοῦ νασι  
ἵζανὰ τοῦτι: οῦοζ οῦον οῦεελπις  
εεῶοῦ ναῶπι ἄπιεῶωρ: βίεβω  
ἔσωτεμ ἔνη ετῶεῶω.

Μον ῶῶομ ἄμον ἔερπολεμιν:  
ἄνον δε ἔνοι ἵχωπ ἔορεῶοῦῑ  
ἔῶοῦ.

Εῶεῶωϵ ἄφρηῑ ἄπιῶοῦ  
ἵτενιῆσεβης: ἵτεῶῶπι ῶεν ἑῶελλοῑ  
ἵτε ῶαβαν: ῶεν οῦῶωτ εῶεῶρι  
ἵνεῶῶβηοῑ: ῶεν οῦῶωβ εῶοι ἵῶῶπι:  
πεῶῶωτ δε εῶεῶωβ ῶεν  
οῦμεῶεμο: οῦοζ οῦῶεμο  
πεῶῶον.

Ἡῶωτεν δε ῶωτεν ἄπεροῦνοϵ:  
οῦοῑ ἄπεν ῶροῦῑρο ἵχε νετενῆναῑ:  
χε ἄνωτεμ ἔζανῶβηοῑ εῶεῶκ ἔβολ  
οῦοζ εῶῶωτ ἔβολ ζιτεν Πῶοις  
σαβαῶ: ναί ἔτεϵ ναῶιτοῑ ζιζεν ἵκαζι

will overflow the hiding place.

Your covenant with death will be annulled, and your agreement with Sheol will not stand; when the overflowing scourge passes through, then you will be trampled down by it.

As often as it goes out it will take you; for morning by morning it will pass over, and by day and by night; it will be a terror just to understand the report.”

For the bed is too short to stretch out on, and the covering so narrow that one cannot wrap himself in it.

For The Lord will rise up as at Mount Perazim, He will be angry as in the Valley of Gibeon-- That He may do His work, His awesome work, and bring to pass His act, His unusual act.

Now therefore, do not be mockers, lest your bonds be made strong; for I have heard from The Lord God of hosts, a destruction determined even upon the whole earth.

وَيُمحِي عَهْدِكُمْ مَعِ الْمَوْتِ وَلَا يَثْبُتَ مِيثَاقُكُمْ مَعَ الْهَاطِوِيَّةِ. إِذَا عَبَرَ عَلَيْكُمْ الْعَاصِفُ يَسُوقُكُمْ، وَتَكُونُونَ لَهُ لِلدُّوسِ.

إذا عبر يذهب بكم، لأنه يعبر صباحاً فصباحاً، نهراً وليلاً. وسماع خبره فقط يخيف.

فَالْمَضْجَعُ يَقْصُرُ عَنِ الْمَمْتَدِّ عَلَيْهِ، وَالْغِطَاءُ يَضِيقُ عَنِ الْمَلْتَفِّ بِهِ.

لأنه كما في جبل فراصيم يقوم الرب وكما في الوطاء عند جبعون يسخط ليفعل فعله، فعله الغريب، وليعمل عمله، عمله الغريب.

فَالآنَ لَا تَكُونُوا مِنَ السَّاحِرِينَ لئَلَّا تَتَشَدَّدَ قِيُودُكُمْ. لِأَنَّا قَدْ سَمِعْنَا بِالْفَنَاءِ وَالْقَضَاءِ الَّذِي يَجْرِيهِ رَبُّ الْجُنُودِ مِنْ لَدُنْهُ عَلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ.

τηρη.

Ἦ ἰσμη οὐοὺ ἐρετεν σωτεμ  
ἐπαδρωου: μαδθητεν οὐοὺ ἐρετεν  
σωτεμ ἐνασασι.

Ἦη φηετερσχει ναερσχει ὑπιεσοσ  
τηρη: ιε ἐνασοβτ ὑπιχροσ  
ὑπατεφερσωβ ἐπκασι.

Διφωανψευ πεφρο αν τοτε εφεσιτ  
Ἰοτκοτσι Ἰσττσμα οὐοὺ Ἰθαπεν: οὐοὺ  
εφεσιτ Ἰοτσοτὸ νεμ οτιωτ νεμ ἐζεὰ  
θεν νεκβιη τηροτ.

Οὐοὺ εκεβισβω θεν οτσαπ ἵτε  
πεκνοττ οὐοὺ εκεοτνοφ.

Οτ ταρ θεν οτψοτ αν ἐψαττοτβο  
ὑπισττρεμ: οτδε ὑπαρε ττροχος νεμ  
Ἰρεσι κωτ ἐξεν πιθαπεν: αλλα θεν  
οτψωτ ψατνοθ ὑπισττρεμ: πιθαπεν  
δε ἐψαττοτμοφ θιωικ.

Οτ ταρ ἄνοκ τῆνασωντ ἐρωτεν αν  
ψα ἐνεθ οτδε Ἰνεσρωμ ἐξεν θηνοτ  
Ἰξε τσμη ἵτε παψαψι.

Οὐοὺ ναιψφηρι ἐτατὶ ἐβολ θιτεν  
Πβοις σαβαωθ σοβμη οὐοὺ βιςι  
Ἰοτνομτ Ἰεφληνοτ.

*Οτῶοτ Ἰ τριασ ἐθοραβ Πεννοττ  
ψα ἐνεθ νεμ ψα ἐνεθ ἵτε Ἰιενεθ  
τηροτ. Διμνη.*

Give ear and hear my voice, listen and hear my speech.

Does the plowman keep plowing all day to sow? Does he keep turning his soil and breaking the clods?

When he has leveled its surface, does he not sow the black cummin and scatter the cummin, plant the wheat in rows, the barley in the appointed place, and the spelt in its place?

For He instructs him in right judgment, His God teaches him.

For the black cummin is not threshed with a threshing sledge, nor is a cartwheel rolled over the cummin; but the black cummin is beaten out with a stick, and the cummin with a rod.

Bread flour must be ground; therefore, he does not thresh it forever, break it with his cartwheel, or crush it with his horsemen.

This also comes from The Lord of hosts, Who is wonderful in counsel and excellent in guidance.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

أنصتوا واسمعوا صوتي، تأملوا وأصغوا لأقوالي.

أكل يوم يحرث الحارث ليزرع ويكرب ويمهد أرضه؟

أليس إذا سوي وجهها، حينئذ يبزر الشونيز (الحبة السوداء) ويذري الكمون ويلقي الحنطة في خطوطها والشعير في مكاته، والقطنى في حدودها.

فتتعلم بحكم إلهك وتفرح؟

إن الشونيز لا يدرس بالنورج. ولا تدار بكرة العجلة على الكمون. بل بالقضيب يخبط الشونيز والكمون بالعصا.

يدق القمح لأنه لا يدرسه إلى الأبد، فيسوق بكرة عجلته وخيله لا يسحقه.

هذا أيضاً خرج من قبل رب الجنود، عجيب الرأي، عظيم الفهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Severus عظة لأبينا القديس أنبا ساويرس

Οἴκατῆχῆσις ἵτε πενιωτ εθοῦαβ  
αββα Σεῦρος: ἐρε πεϋςμοῦ εθοῦαβ  
ὑωπι νεμαν. Διμη.

Ις εἴπε γε ον τῆνοῦ ὠνισῆνοῦ  
τενναϋ ἄφμενὶ νωτεν εθεβε τῶμη  
εθναῦωπι ἔχεν νιρεϋερνοβι: νεμ  
νηετῶλ ἄπινομος ἐβολ νεμ  
νηεντολῆ ἵτε πωνδ: πεχαϋ ταρ γε  
εἰν θηνοῦ σαβολ ἄμοι νηετῶρορτ  
ἐπιχρωμ ἵενεε: ἐρε ναι ταρ ναχοῦϋτ  
δαχωϋ ἵαω ἵκολσελ ἵκεσοπ.

Θαι τε εἰν οἰμεθμη πε τῆελλοτ  
ἵτε φριμι πιμα ἔτε εανερμωοῖ  
ναῦωπι ἄμοϋ: ναινε νιερμωοῖ ἔτε  
ἄμον εἴλι ἵκολσελ ναῦωπι  
μενεσων: ἐρε νιμ ναῦτῶ εἰν  
νιρεϋερνοβι ἄπιεροοῦ ἔτε ἄματ:

Εἰεχαρων ταρ ἵχε νιαστελος:  
νεμ Νιχερονβιμ νεμ Νισεραφιμ: νεμ  
νιθμη νεμ νηεθοῦαβ τηροῦ: ἄμον  
οῦαι ἵνοῦτ ναῦτῶ εἰν τμετρωμ  
ἄπιεροοῦ ἔτε ἄματ: νιθαμὶο τηροῦ  
εἰεοῖ ἐρατοῦ εἰν οἰχαρωϋ: ἵτε  
πικοςμος τηρεϋ ὑωπι εα πιεαπ ἄμη  
ἵτε φνοῦτ.

A homily of our Holy  
Father Abba Severus, may  
his blessings be with us.  
Amen.

Brethren, I remind you  
of the judgment concerning  
the sinners, and those who  
reject the law and the  
commandments of life.  
Because our Lord warned  
them saying: “Depart from  
Me, you cursed, into the  
everlasting fire.” So, what  
kind of comfort do they then  
expect?

Here is the valley of  
tears, the tears that can bring  
comfort, the adornment of  
souls. But over there, no one  
can intercede for the sinners  
on that day.

For the angels; the  
Cherubim and the Serafim  
will keep silent and neither  
the righteous nor the saints  
can intercede for mankind.  
The whole creation will  
stand in silence and the  
whole world will be under  
the Divine judgment.

عظة لأبينا القديس أنبا ساويرس،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من  
أجل وقوع الصوت الذي ينزل  
بالخطاة والذين يرفضون  
الناموس ووصايا الحياة، لأنه  
يقول: أبعثوا عني يا ملاعين إلى  
النار الأبدية، فأى عزاء ينتظرونه  
هؤلاء بعد ذلك؟

ها هنا بالحقيقة هو وادي البكاء  
حيث تكون الدموع، هذه هي التي  
ليست بعدها زينة للنفس. من ذا  
الذي يقدر أن يطلب عن الخطاة  
في ذلك اليوم.

لأن الملائكة والشاروبيم  
والسارافيم تصمت وجميع الأبرار  
والصديقين، لا يستطيع أحد منهم  
أن يشفع في الأدمية في ذلك  
اليوم. وتقف جميع الخليقة صامتة  
والعالم كله يكون تحت الحكم  
الإلهي العادل.

Φαι πε ἴσχοῦ ἠέπωσδ: φαί πε ἴσχοῦ  
 ἔτε ἠλαῦσωκ ἠέπῶνε ἐπὶχρο: ἴσε φωρξ  
 ἴνιτεβτ ἐτρωοῦ ἔβολ δεν νιεθνανεν:  
 φαί πε πἔροοῦ ἔτοῦνα χος  
 ἴνιρεφερνοβι ἴδητη ἴσεκοτοῦ ἔἀμεντ  
 ποῦνι ἠα ἔνεε.

**Ἰαρενερ σῆφρασιζιν ἴτκατηχσις**  
**ἴτε πενιωτ εσοῦαβ αββα Σετηρος:**

φἠεταφεροῦωινι ἠπεννοῦς: νεμ  
 νιβαλ ἴτε νενητ: δεν φῆραν ἠφιωτ  
 νεμ Πωηρι νεμ Πἴπνεῦμα εσοῦαβ  
 οῦνοῦτ ἴνοῦωτ. **Δμην.**

**Πἴπρεβῆτερος:**

Πβοις ναι ναν. **Δλληλοῦα.**

δεν φῆραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πἴπνεῦμα εσοῦαβ. **Οῦνοῦτ ἴνοῦωτ.**  
**Δμην.**

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ασιω  
 Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἱς τοῦς  
 ἔωνας των ἔωνων. **Δμην.**

Δοξολοῦα ἴτε τῆσπ ἰᾶ ἠπἔροοῦ  
 ἠπῆτοῦ ἴτε πιπασχα εσοῦαβ:  
 ἔρεπεῖμοῦ εσοῦαβ: ἠωπι νεμαν  
 τηρεν ἠα ἔνεε. **Δμην.**

**Δριτεν ἴνεῦἠα ἴχος δεν**  
**οῦἠεῖμοτ:**

This is the time of harvest. This is the time to pull the net ashore to sort the good from the bad ones. This is the day when the sinner will be told go down to Hell forever.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba Severus,**

who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

**Make us worthy to pray thankfully:**

هذا هو زمن الحصاد، هذا هو وقت جذب الشبكة للشاطئ وعزل الجيد من الرديء. هذا هو اليوم الذي يقال للخطاة: اذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد.

**فانختم عظة أبينا القديس أنبا ساويرس،**

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد. أمين.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. أمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. أمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι  
μαρεϋτορβο ηνε πεκραν: μαρεσι ηνε  
τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋρωπι  
μηρητ δεν τη νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ητε ραστ μηιϋ ναν μηοορ.

Οτορ χα νηετερον ναν εβολ:  
μηρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε  
οτον ηταν ερωορ: οτορ μηπερентен  
εδοτην επираσμος: αλλα ναρμεν εβολ  
ρα πιπερρωορ.

θεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις: γε  
θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιωορ ρα ενερ. Αμην.

### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً  
بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha

#### تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαρι ρα ενερ: αμην:  
εμμανοτηλ πεννορτ πενορρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαρι ρα ενερ: αμην:  
Παδοις Ιησοϋς Πιχριστος: Πασωτηρ  
ηαζαθος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

**ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΨΟC ΔΕΝ**  
**ΟΥΨΕΠΕΜΟΥC:**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος Ε΄ Β΄, ΖΗ΄ ΙΖ΄**

Οαταλβοι Πβοιc γε νακαc  
ατΨθοορτερ: οτοc αταΨτχη Ψθοορτερ  
εμαΨω: μπερφωnc μπεκρο cαβολ  
μπεκαλον: cωτεμ εροι ηχωλεμ γε  
τρεχερωx. Αλληλοια.

**A Psalm of David the  
Prophet**

**Psalm 6: 2-3, 69: 17**

O Lord, heal me, for my  
bones are troubled. My soul  
also is greatly troubled. Do  
not hide Your face from  
Your servant, for I am  
afflicted; hear me speedily.  
Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 6: 2، 68: 17**

اشفني يارب فان عظامي قد  
اضطربت ونفسي قد انزعجت  
جداً. لا تصرف وجهك عن فتاك.  
اسمعي سريعاً فاني في شدة.  
هليلويا.

## Hymn "Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαοc:**

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμαc:  
της ακρο ἀcεωc του ἀcιοῦ  
εταcτελιοῦ: Κυριοη κε τον θεοη  
ημωη: ἱκετερωμεη σοφια ορη  
ἀκορωμεη του ἀcιοῦ εταcτελιοῦ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐρανῶνασπνωσις ἐβόλῃ θέν  
πιερασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην  
ασιοτ.

Ιωαννην ιβ: κζ- λϛ

† Ἰησοῦ ἀταψυχῆ ὑθορτερ οτοε οτ  
πε †ναχοϛ: Παιωτ ναμμετ ἐβόλῃ θέν  
ταιοτηνοϛ: ἀλλὰ εθεβει φαι αι  
ἐταιοτηνοϛ.

Φιωτ μαωοϛ ἔΠεκυηρι: οτςμῆ  
ασι ἐβόλῃ θέν τφε εσχω ἔμοο: χε αι  
†ωοϛ παλιν †να†ωοϛ.

Πιμῆω οτη ἐναϛὸρι ἐρατϛ  
ἐτατσωτεμ νατσω ἔμοο χε  
οτδαραβαι πε τασωπι: εανκεχωοτη  
λε νατσω ἔμοο χε οτασσελοϛ  
πεταϛασι νεμαϛ.

Δϛεροϛὸν ἔχε Ιησοϛ εϛχω ἔμοο  
χε ἐτασωπι αν ἔχε ταίςμῆ εθβητ:  
ἀλλὰ εθεβει θηνοϛ.

† Ἰησοῦ ἔβαπ ἔπαικοςμοο: †νοϛ  
παρχων ἔντε παικοςμοο εϛεβητϛ ἐβόλῃ.

Οτοε ἀνοκ εω αιωανθις ἐβόλῃ εα  
ἔπακι ει ἐσεκ οτοη νιβεν ἐροι.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

John 12: 27-36

Now My soul is troubled, and what shall I say? ‘Father, save Me from this hour’? But for this purpose I came to this hour.

“Father, glorify Your Son.” Then a voice came from heaven, saying, “I have both glorified and will glorify again.”

Therefore, the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to Him.”

Jesus answered and said, “This voice did not come because of Me, but for your sake.

Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out.

And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself.”

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاتة علينا آمين.

يوحنا 12: 27 - 36

الآن نفسي قد اضطربت وماذا  
أقول، أيها الأب نجني من هذه  
الساعة، ولكن لأجل هذا أتيت إلى  
هذه الساعة.

أيها الأب مجد ابنك. فجاء صوت  
من السماء قائلاً: قد مجدت  
وسأجد أيضاً.

فلما سمع الجمع الذي كان واقفاً  
قالوا: إنما كان رعد. وآخرون  
قالوا: قد كلمه ملاك.

أجاب يسوع وقال: ليس من أجلي  
صار هذا الصوت، ولكن من  
أجلكم.

الآن دينونة هذا العالم. الآن  
يُطرح رئيس هذا العالم خارجاً.

وأنا إن ارتفعت عن الأرض،  
أجذب إلىّ الجميع.

Φαι δε εφζω ἕμοσ εφερτυμενιν  
ζε δεν αψῦμοσ ἑναμοσ.

Δερερωτῶ ἵνε πιμηψ εφζω ἕμοσ  
ναφ: ζε ἄνον ανωτεμ ἐβολ δεν  
πινομοσ ζε Πιχριστοσ ψοπ ψα ἐνεε  
οσοε πως ἵθοκ κζω ἕμοσ: ζε ζωτ πε  
ἵτοσδεσ Πωηρι ἕΦρωμι: νιμ πε  
Πωηρι ἕΦρωμι.

Πεξε Ιησοϋσ νωοσ: ζε ἐτι κεκοϋσι  
ἵχοσ ποτωιनि δεν ἑηνοσ: μοψι οσν  
δεν ποτωιनि ζωσ ποτωιनि ἵτενηνοσ:  
ζινα ἵτε ὤτεμ πιχακι ταε ἑηνοσ: ζε  
φηεμοψι δεν πιχακι ἵεμι αν ζε  
αψμοψι ἑθων.

Ζοσ ποτωιनि ἵτενηνοσ ναετ  
ἐπιοτωιनि ζινα ἵτε तेनेρωηρι  
ἕπιοτωιनि.

*Οτωψτ ἕπιεταεελιον εθοταε.*

Δοξα ci Κυριε.

This He said, signifying  
by what death He would  
die.

The people answered  
Him, “We have heard from  
the Law that the Christ  
remains forever; and how  
can You say, ‘The Son of  
Man must be lifted up?’  
Who is this Son of Man?”

Then Jesus said to them,  
“A little while longer the  
light is with you. Walk  
while you have the light,  
lest darkness overtake you;  
he who walks in darkness  
does not know where he is  
going.

While you have the  
light, believe in the light,  
that you may become sons  
of light.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

قال هذا مشيراً إلى آية ميتة كان  
مزماً أن يموت.

فأجابه الجمع قائلاً: نحن سمعنا  
من الناموس أن المسيح يبقى إلى  
الأبد، فكيف تقول أنت أنه ينبغي  
أن يرتفع ابن الانسان؟ من هو  
هذا ابن الانسان؟

فقال لهم يسوع: النور معكم زماناً  
يسيراً، فسيروا في النور ما دام  
لكم النور لنلا يدرككم الظلام، لأن  
الذي يمشى في الظلام لا يدري  
إلى أين يذهب.

مادام لكم النور، آمنوا بالنور  
لتصيروا أبناء النور.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπερεβντεροσ:**

δεν φραν ἵψτριασ.

**Πιλαοσ:**

ἵοσμοοσκιοσ.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθογαβ.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοϋ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضي.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Let us contemplate the plans of God the Word, who has the power over death; and the life of everyone of us is from Him. However, because He was incarnated in our human form, He agonized over what had to be done and showed troubles and weakness.

The Savior said: "Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour?' But for this purpose I came to this hour."

Yes, truly He came to the world so that He may suffer for our salvation. To lift up from Hades the first man whom He created and to return him and his descendants, back to their original home, according to His great mercy.

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذي بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده، لكن لأجل جسد البشرية الذي أخذه منا يظهر القلق والضعف.

قال المخلص: الآن نفسي مضطربة وماذا أقول، يا أبتاه نجني من هذه الساعة، لكن لأجل هذه الساعة أتيت.

نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكي يتألم من أجل خلاصنا، ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته.

Let us plead with Him earnestly and ask unceasingly to make us partakers of the glory of His kingdom and to keep us steadfast in the faith in His Holy name to the last breath.

فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه في مجد ملكوته ويثبتنا إلى النّفس الأخير على الإيمان باسمه القدوس.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αφι αφωπειυκαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتألم عنا.

**Πιπρεβντερος:**

χίνα θεν νεφύκαθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

υαρενηωσθηαφ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلمجده.

**Πιλαος:**

τενθιι μπερραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεβντερος:**

χε αφερονηαι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηηαι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies

### طلبية النهار

The priest prays the following litanies with prostrations.

يقولها الكاهن مع الميطناتيات.

**Πιπρεβντερος:**

Κλινωμεν τα σονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنى ركبننا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναη Φνοϋϋ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πιπρεβντερος:**

Δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

**Priest:**

We stand and bend our knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنى ركبننا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναη Φνοϋϋ Πενσωτηρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, our Savior.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

Κε δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

**Priest:**

Again, we stand and bend our knees.

**الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبننا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναη Φνοϋϋ οτορ ηαι ναη.

**People:**

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة وراقة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعاند والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي نحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادنة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أباننا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمة الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

**The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune**

**ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن أفنوتي ناي نان بلحن البصخة**

ΦΝΟΤΪ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ÀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro**

**ويجاوبه الشعب كيريا ليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام**

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἴτε ἑξίρηνη: μοι νᾶν  
ἴτεκξίρηνη: σεῦνι νᾶν ἴτεκξίρηνη:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζαζι: ἴτε  
ἑκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιῶ ψα  
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοῦτ: ὄεν  
τενωμῆτ ἑνοῦ: ὄεν πῶοῦ ἴτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Ἰτεῦμοῦτ ἐρον θηρεν: ἴτεῦτοῦβο  
ἴνενεῖητ: ἴτεῦταλβο ἴνιψῶνι: ἴτε  
νενψῦγχι νεμ νενσωμα.

Ἰενοῦωῦτ ἴμοκ ὠ Πίχριστος  
νεμ Πεκίωτ ἴάσαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοῦαβ: χε αῗαῦκ ακωῗ ἴμοκ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι  
κε Ἰω κε ἄζιω Πνευματι: κε νῆν κε  
ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων.  
Αμην.

Ἰενωῦ ἐβολ ενχω ἴμοκ: χε ὠ  
Πενβοις ἴσοῦς Πίχριστος:  
φῆεταῗαῦε ἐπίσταῗρος: εκέδομδεμ  
ἴπσατανας: σαπεχτ ἴνενδᾶλαγ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.



ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ἈΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ  
Πενσωτηρ Ἰάσαθος.

Ερε ποῦςμου εθοῦαβ ΝΕΜ ΝΟΥῚΜΟΥΤ  
ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ  
ΤΟΥῚΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟῚΘΙῚ ὤωπι ΝΕΜΔΑΝ  
ΤΗΡΕΝ ὡῚ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

**ἸΕΝ Πιχρίστος Πεννοῦτ.**

**Πιλαος:**

ΔΜΗΝ ΕΣῚῶΠΙ.

**Πιπρεβντερος:**

ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε θωκ τε ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙῚΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙῚΜΑΖΙ ὡῚ ἔΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠῚῶ ἸΣΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥῚΠῚῚΜΟΥΤ:

**Πιλαος:**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

**Πιπρεβντερος:**

ΜΑῚΕΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤῚΡΙΝΗ  
ἸΠῚΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ.

**Πιλαος:**

Κε Τῶ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.